



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD 092 AJUSCO
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDIGENA

LOS PROCESOS DE SOCIALIZACION DE LOS NIÑOS Y NIÑAS AYUUK
EN EDAD PREESCOLAR

Un estudio de corte etnográfico en Asunción Cacalotepec, Mixe, Oaxaca.

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE LICENCIADA EN EDUCACIÓN
INDÍGENA

PRESENTA:
JUANA BAUTISTA SANTAELLA

DIRECTORA DE TESIS:
ANTROP. GISELA VICTORIA SALINAS SÁNCHEZ

México, D. F.

Enero 2007.

I N D I C E

	Págs.
INTRODUCCIÓN.....	2
CAPITULO I LA SOCIALIZACIÓN DE LOS NIÑOS AYUUK EN LA FAMILIA.	6
1.1 Los procesos de transmisión y adquisición de la cultura ayuuk ...	7
1.2 La transmisión y adquisición de la lengua ayuuk	37
CAPITULO II LOS NIÑOS Y EL CENTRO DE EDUCACIÓN PREESCOLAR INDÍGENA.	52
2.1 El Centro de Educación Preescolar Indígena.....	52
2.2 La lengua y la cultura nacional en el proceso de enseñanza y aprendizaje.....	55
2.3 La socialización del niño ayuuk entre grupo de pares a partir del juego.	79
CAPITULO III ANÁLISIS DE LOS PROCESOS DE SOCIALIZACIÓN DEL NIÑO AYUUK (MIXE) EN LA FAMILIA Y EN EL CENTRO DE EDUCACIÓN PREESCOLAR INDÍGENA.	87
3.1 La lengua y la cultura ayuuk en los procesos de socialización del niño en la familia y en la escuela.....	87
3.2 El proceso de socialización de la lengua y la cultura nacional en la escuela.....	96
3.3 La socialización del niño ayuuk en las otras instituciones.....	109
3.4 Mi experiencia docente.....	112
CONCLUSIONES.....	124
RECOMENDACIONES.....	128
BIBLIOGRAFÍA.....	129
ANEXOS	131

INTRODUCCIÓN

En la región alta y media de la zona ayuuk (mixe), perteneciente a la Jefatura de zonas de supervisión de Ayutla Mixe, del estado de Oaxaca existe 52 Centros de Educación Preescolar Indígena (CEPI), es el primer espacio educativo donde los niños ayuuk asisten a la escuela, aclarando que hay comunidades que no cuentan con este servicio. Durante mis 15 años de servicio en el subsistema de educación Indígena y en el nivel de preescolar, me enfrenté con diversos problemas en las comunidades de la región ayuuk, principalmente el rompimiento de la relación y del ambiente que existe en el centro de preescolar, donde los niños no se sentían a gusto como en su casa a pesar de que convivían con niños de la misma edad, no se visualizaba una buena socialización ni un ambiente adecuado, ya que en la escuela (preescolar) y la familia se percibían como espacios educativos muy diferentes. Las madres de familia educaban a sus hijos en su casa y las maestras en su escuela.

Después de la experiencia y de los conocimientos que he adquirido en esta investigación, entiendo que en la perspectiva de los procesos escolares y de socialización, estos espacios educativos no deben ser diferentes sino complementarios, que ayuden al niño en su desarrollo afectivo, social, físico e intelectual, jugando un papel importante los principales agentes socializadores de la familia y de la escuela así como todos los que intervienen en este proceso de socialización de la lengua y la cultura.

Generalmente la familia es el primer espacio de socialización de los saberes de la comunidad y del grupo como son: la lengua, las normas, las costumbres, los valores, la cosmovisión, las formas de organización social, todos los elementos que identifican al grupo de referencia. En el centro preescolar indígena se transmiten y aprenden los conocimientos “nacionales” desligándose de los saberes comunitarios que los niños han adquirido en su familia.

Por esta razón, mi trabajo se enfoca a los procesos de socialización que se dan en la familia y en la escuela, para ello considero dos categorías: la transmisión y adquisición de la lengua ayuuk y la cultura propia en la familia y, por otro lado, en la escuela los procesos que se siguen para la enseñanza y aprendizaje de la segunda lengua española y los conocimientos “nacionales” desligándose de los saberes comunitarios que los niños han adquirido en su familia, por tal motivo, mi trabajo se estructura de la siguiente manera.

El presente trabajo fue realizado en el Centro de Educación Preescolar Indígena “Mejía” en la comunidad de Asunción Cacalotepec, Mixe, ubicada al noroeste del Estado de Oaxaca, en donde se busca sistematizar los procesos de socialización del niño preescolar Ayuuk en la familia, en la escuela y contrastarlo en ambas instituciones.

Para entender y desarrollar este trabajo sobre los procesos de socialización, comparto la idea de Berger y Luckmann al considerar a la socialización:

“como el proceso amplio y coherente en el que todo individuo de una sociedad, (interioriza los conocimientos de una sociedad) distinguiéndose dos tipos de socialización: la socialización primaria es la que atraviesa el individuo en la familia y por medio de ella se convierte en miembro activo de la sociedad. Y la socialización secundaria es cualquier proceso posterior que induce al individuo ya socializado a nuevos sectores del mundo objetivo de su sociedad.”¹

Ya que es importante para nosotros como indígenas el núcleo familiar dentro del proceso de crecimiento de los niños, es decir, no se puede entender el proceso de socialización de los niños en la escuela fuera del contexto familiar como punto de partida. Por esta razón, mi trabajo se sitúa desde una perspectiva etnográfica teniendo en cuenta a Nidia Nolla, quien afirma que:

“la etnografía es un término que se deriva de la antropología, se traduce etimológicamente como estudio de las etnias y significa el análisis del modo de vida de una raza o grupo de individuos, mediante la observación y descripción de lo que la gente

¹ Berger y Luckmann. La construcción social de la realidad. 1994 Pág. 166

*hace, cómo se comportan y cómo interactúan entre sí, para describir sus creencias, valores, motivaciones, perspectivas*²

Por eso, son fundamentales las observaciones en la familia y en la escuela, así como las entrevistas con los padres de familia, hermanos, abuelos, vecinos, alumnos y maestros.

En esta investigación tienen un lugar importante los saberes, para lo cual recupero a Erikson*, por ser uno de los autores más destacados sobre la adquisición de los saberes en los diferentes grupos indígenas de los Estados Unidos, en donde sostiene que los indígenas educan a sus hijos de una manera sistemática, y tiene una estrecha relación con los pueblos indígenas de nuestro país, en particular, mi trabajo con los niños ayuuk de Cacalotepec.

En el primer capítulo, trato de dar a conocer los procesos de socialización del niño ayuuk que se da en la familia, de las personas que interactúan con él para su formación y los agentes socializadores, como son los padres de familia, hermanos, abuelos y vecinos, considerando también los momentos y los espacios en que se transmiten y se socializan los saberes.

En el segundo capítulo, doy a conocer la socialización del niño en el Centro de Educación Preescolar Indígena “Mejía” (CEPI), donde la maestra enseña los conocimientos y el español de una manera programática, y en donde se describe también los procesos que sigue la maestra y la actitud que asumen los niños y las niñas al aprender el español como segunda lengua y los conocimientos nacionales, la relación que existe entre el niño y los agentes socializadores en ese espacio, desarrollando detenidamente los contenidos que se transmiten y, casi nunca se toman en cuenta los conocimientos previos de los niños y las niñas, que forman parte de los saberes de la comunidad y el interés de los niños para el aprendizaje.

² Nolla, Cao Nidia, Etnografía: una alternativa más en la investigación pedagógica. Artículo presentado en Junio de 1997. Ciudad de la Habana, Cuba. Pág. 2

* Psicoanalista con investigaciones en Antropología social en dos tribus de Estados Unidos en su obra Infancia y sociedad.

En el capítulo tercero, hago mi análisis, reflexión e interpretación sobre los procesos de socialización de los niños ayuuk en la familia y escuela, para dar a conocer las diferencias y complementaciones que deben existir y comprenderse, mediante las estrategias que siguen los agentes socializadores de estas y otras instituciones.

Finalmente, considero de vital importancia el papel de los agentes socializadores en el proceso de socialización del niño ayuuk, en especial de los padres de familia para saber responder por qué mandan sus hijos a la escuela, ya que estos fortalecerán su aprendizaje en la escuela, la actitud del maestro o maestra en educación preescolar es fundamental para la organización y el manejo de los contenidos. Anexo también algunas recomendaciones que son de orden general para los maestros y maestras que les pueden servir en el desarrollo de las actividades en el centro de educación preescolar indígena, bajo una nueva perspectiva de la didáctica en pro de los educandos ayuuk.

Espero que el presente trabajo sirva para fortalecer los procesos de socialización de los niños indígenas de nuestro México, en particular para nuestro Estado de Oaxaca, ya que en gran parte lo constituyen los pueblos indígenas. Particularmente también, para los Centros de Educación Preescolar Indígena en donde los maestros y maestras colaboran en este proceso tan complejo y complicado ya que son los primeros pasos de los niños en la educación sistemática y programada desde los contenidos nacionales, en cuyas manos está el reto apremiante de contribuir en un proceso de enseñanza y aprendizaje más próximo al contexto cultural de los niños.

CAPITULO I LA SOCIALIZACION DE LOS NIÑOS AYUUK EN LA FAMILIA.

La comunidad de Asunción Cacalotepec (que significa el lugar donde habitan los cuervos) se encuentra ubicada al noroeste del Estado de Oaxaca, como cabecera municipal tiene cuatro agencias municipales que son Cerro Moneda, Zompantle, Aguatlán y Tlaxcaltepec y, tres agencias de policía Orilla del Llano, Campo México y Casa Grande con una población general de aproximadamente cuatro mil habitantes a nivel municipio. El nivel de educación de la mayoría de la población es de primaria.

La gran mayoría de las familias ocupan como lengua materna el ayuuk así como las personas mayores de edad monolingües ayuuk y los que empiezan a ocupar las dos lenguas español y ayuuk son los jóvenes lo han aprendido fundamentalmente en la escuela o fuera de la comunidad, que por lo que esta situación lingüística influye en el proceso de la socialización tanto en la familia como en la escuela.

Los habitantes producen maíz, frijol, calabaza, chícharo, lima, naranja, plátano, durazno, pera, huajinicuil, entre otros, que son solamente para el consumo familiar. El café es el producto que se vende para tener un ingreso económico y complementa las otras necesidades básicas. También hay personas que cosechan poco café, por lo que se ven obligados a vender su fuerza de trabajo para sobrevivir con su familia. Los padres de familia en su mayoría se dedican al trabajo del campo y las madres de familia a los quehaceres del hogar. Algunos trabajan en el magisterio, principalmente en el subsistema de educación indígena y unos cuantos al pequeño comercio.

Esta comunidad cuenta con algunos servicios públicos como la carretera de terracería, la electricidad, una caseta telefónica, una clínica del IMSS, un centro de educación inicial, un preescolar indígena, una tele secundaria y un albergue escolar.

1.1 Los procesos de transmisión y adquisición de la cultura Ayuuk en la familia.

Hablar de transmisión y adquisición de la cultura ayuuk, implica el estudio del proceso de socialización de los niños en donde los agentes socializadores transmiten los saberes particulares del pueblo ayuuk. En los términos de Berger y Luckmann *“La socialización es la inculcación amplia y coherente de un individuo objetivo de una sociedad y que la socialización primaria es la que atraviesa el individuo principalmente en la familia, por medio de ella se convierte en miembro de la sociedad”*³.

Es aquí donde entiendo que la socialización es fundamental en la transmisión y adquisición de la cultura ayuuk. En este sentido Vásquez Bronfman dice que:

*“la socialización es un proceso de adquisición por parte del niño y, más ampliamente, por parte de los miembros del grupo, de los conocimientos y hacer que sean necesarios en el contexto de la interacción social para establecer lazos sociales, el interés reside en los procesos a través de los cuales un niño (en general toda persona) construye su identidad y llega a ser miembro autónomo del grupo al que pertenece, la perspectiva interaccionista ha mostrado que el actor participa activamente en el proceso de su propia socialización, contribuyendo de esta manera en la recreación del sistema social donde vive y actúa, de tal modo que reconstruye la realidad social dándole sentido”*⁴

Es decir, cada grupo tiene sus elementos sociales particulares que lo identifican como un grupo determinado, es el caso de los ayuuk de Cacalotepec, donde se conservan y manifiestan muchos conocimientos que hacen a esta comunidad rica en cultura como es la lengua, valores, creencias, costumbres, cosmovisión, organización social y política de la comunidad.

Retomando a los autores anteriores, considero que la socialización es un proceso amplio, ya que esta transmisión inicia desde el momento en que nace un individuo en una sociedad, donde tienen una mayor interacción y participación los adultos hacia los más pequeños.

³ Berger y Luckmann. Op. cit. Pág. 166.

⁴ Vásquez Bronfman, Ana e Isabel Martínez. La socialización en la escuela: *Una perspectiva etnográfica*. Págs. 48-49.

Mediante los procesos de socialización es posible que los niños adquieran ciertos conocimientos de su pueblo. Claro, que ésta transmisión y adquisición de saberes se inicia en la familia con todos los agentes socializadores como son: padres, hermanos, tíos, primos, abuelos y vecinos que interactúan con los niños más pequeños que están predispuestos a ser miembros de esa sociedad, es decir:

“los sujetos viven y se reproducen por medio de un conjunto de actividades cotidianas que a la vez son el fundamento de la reproducción de la sociedad, cuando se habla de hermanos o de grupos de pares siempre se está tocando lo de la transmisión y adquisición de la lengua y los saberes comunitarios y también de lo nacional. El hombre desde que nace es social, constituyéndose en su relación con los otros.”⁵

Entonces, en este proceso de socialización el niño adquiere elementos culturales, ya que *“la transmisión de la cultura es cómo los recién nacidos llegan a convertirse en miembros de grupos, en participantes de sistemas culturales, los niños y los jóvenes acaban deseando lo que deben para que se mantenga el sistema cultural en el que viven.”*⁶

El niño ayuuk desde que nace, en la mayoría de las familias se le hace un ritual durante los primeros veinte días, en agradecimiento a los seres sobrenaturales (personajes míticos que según los mixes moldean a los niños para que lo tengan las parejas) que intervinieron en la etapa de formación del bebé, además en este ritual se pide a la naturaleza que reciba al niño con bien, que no le suceda nada malo, porque desde ese momento es miembro de la familia y del grupo étnico.

Así, como en todas las comunidades indígenas *“cuando un niño nace en una sociedad determinada adquiere con ello el derecho a recibir los beneficios de la cultura, se inicia su crianza y su educación para hacer de él miembro más aproximado al tipo ideal de personalidad deseada por su grupo”*.⁷

⁵ Edwards, Verónica. Los sujetos y la construcción social del conocimiento escolar en primaria. En Antología UPN Sociedad y trabajo de los sujetos en el proceso de enseñanza-aprendizaje. 1988. Pág. 4.

⁶ Spindler, George D. Transmisión de la cultura” en: Velasco Maillo, Honorio, et. al. Lecturas de Antropología para educadores. *El ámbito de la antropología de la educación y de la etnografía escolar*. 1995. Pág. 205.

⁷ Acevedo Conde, María Luisa. Ensayos sobre ciclo de vida. 1986. Pág. 218.

El proceso de la transmisión de la cultura se realiza inicialmente en la familia, donde los agentes o miembros platican acerca de los sucesos de la vida, la cosmovisión, del medio que les rodea, de la alimentación y de los roles que les toca desempeñar dentro de la familia y la comunidad, así los niños ayuuk a partir de su nacimiento adquieren los saberes propios de su grupo.

Los transmisores de la cultura ayuuk siguen un proceso gradual, en donde el niño es educado y cuidado de acuerdo a su edad y desarrollo físico e intelectual, lo hacen mediante consejos, recomendaciones y pequeños trabajos adecuados a la vida del niño, así como bien lo afirma Erikson:

“La educación infantil de los diferentes grupos, es que desde el comienzo, el niño está condicionado para la participación social responsable, mientras que al mismo tiempo, las tareas que se esperan de él están de acuerdo con su capacidad, se halaga al niño, esté o no la tarea bien hecha según normas del adulto”⁸

➤ **Los padres de familia**

Cuando el niño nace en un determinado grupo social, como el caso del niño ayuuk, tiene la capacidad predispuesta de adquirir los conocimientos de esa cultura, consecuentemente desarrollará habilidades sobre competencias lingüísticas y comunicativas. En este sentido, la educación de los niños corre a cargo del padre:

El se encarga de mostrar en el terreno práctico sus actividades de campesino. A conocer cada uno de los utensilios que usa en sus labores, el niño irá familiarizándose con el campo y la agricultura, conocerá las propiedades de las plantas y la forma de usarlas y vencerá todo tipo de situaciones que se le presenten en esta actividad. La madre se encarga de la educación de sus hijas y las familiariza con las actividades propias de su sexo, tales como la preparación de alimentos, la confección de algunas prendas de vestir, el cuidado de los niños, el acarreo del agua de la leña, etc. Al igual que los niños, al mismo tiempo aprenden a cooperar con la economía familiar.⁹

Es fundamental el papel de los padres de familia para transmitir los saberes culturales que se practican en la familia y grupo de pertenencia, se valen del

⁸ Erikson, H. Eric. Infancia y Sociedad. 1993. Pág. 212

⁹ Cisneros, Paz Erasmo, El proceso de transmisión cultural y la educación formal en las comunidades indígenas mexicanas, 1989-94, Págs. 55-56.

lenguaje, de la experiencia práctica y de las recomendaciones, por medio del proceso de transmisión.

En el proceso de socialización, existe una primera etapa a la cual Berger y Luckmann la denominan como:

*“La socialización primaria, en donde se construye el primer mundo del individuo, El mundo de la infancia, con su luminosa realidad, que conduce a la confianza en las personas, y también en sus definiciones de la situación, el mundo de la infancia es masivo y real, en la socialización primaria no existe ningún problema de identificación, la sociedad presenta al candidato a la socialización ante un grupo predefinido de otros significantes a los que debe de aceptar en cuanto tales, el mundo internalizado en la socialización primaria se implanta en la conciencia con mucha firmeza”.*¹⁰

Es aquí en donde comienza también la construcción de la personalidad del individuo. El proceso de socialización se inicia desde el nacimiento del niño o de la niña primero le enseñan la lengua, desde que nace le hablan como si fuera una persona grande y ya entendiera; esta transmisión de la lengua lleva implícito un saber familiar y comunitario. Al niño se le va hablando de cosas de acuerdo a su género, por ejemplo, si es niño se le dice “tu eres hombrecito vas a crecer grande y fuerte como tu papá, vas a trabajar en el campo, sembrar maíz, frijol, café y los productos que se dan en la comunidad”, este mensaje va acompañado de tarareos como yuup, yuup, yuup, (a rozar, a rozar, a rozar),* es como una canción para el niño, pero lleva un mensaje, se le está induciendo a que tiene que rozar y sembrar maíz, ya que es el trabajo de los hombres, esto quiere decir, que la transmisión que hacen los agentes socializadores tienen la finalidad de que aprendan a ser niñas o niños, a partir de un proceso de construcción social del género.

Normalmente las personas de la comunidad cuando preguntan a los padres del recién nacido, no se remiten al sexo directamente sino mediante la identificación de

¹⁰ Berger y Luckmann. Op. cit. Págs. 170-171

* Rozar: Es trabajar en el monte y preparar la tierra para sembrar maíz y frijol, que consiste en tumbar árboles de diferentes tamaños, para que en un buen tiempo se sequen y se pudran las hojas y posteriormente quemarlo y sembrarlo antes de las primeras lluvias, sin dañar el ecosistema puesto que no se trata de destruir toda la naturaleza que se tienen alrededor del pueblo.

su persona, es decir, si es niño o niña, ellos no responden en forma directa sino lo remiten a la delimitación de sus quehaceres en la familia o en el campo, si es niño dicen “va a trabajar en el campo” y si es niña dicen “va a hacer las tortillas”¹¹.

Los padres relacionan el trabajo para dar a conocer las actividades que van a desempeñar en el futuro los niños recién nacidos, aunque el niño o la niña todavía no entiende, los padres ya le están diciendo lo que tienen que hacer cuando sean grandes, porque es bien conocido que en las comunidades indígenas, los niños desde pequeños se integran a las actividades productivas como parte de la construcción de la persona e identidad comunitaria.

Para este proceso de transmisión de los saberes, los padres de familia no tienen la misma participación, el padre está más tiempo en su trabajo fuera de la casa, es poco el tiempo que destina para estar con sus hijos, tiene que salir a trabajar, su obligación es conseguir el alimento para su familia, solamente ve a su hijo un rato por las mañanas y un rato por las tardes, a veces los domingos y días festivos, la interacción del niño con su papá es poco, los niños pequeños duermen más y el padre no tiene tiempo para estar con él cuando despierta, y cuando están juntos, el papá lo acaricia y le habla un rato, pero por ser el señor de la familia tiene que trabajar y conseguir alimento, es parte de la cultura que se ha practicado y conservado por muchas generaciones, transmitiéndole de esta forma a las nuevas generaciones.

En cambio, una madre es diferente, ya que ella tiene que estar más tiempo con el niño, lo tiene que cuidar, alimentar y educar, aunque esté pequeño, ella lo considera como un ser que está aprendiendo, como lo confirma una madre de familia en el siguiente texto:

El niño desde chiquito mira todo lo que le rodea y también siente cuando está mojado, al niño lo acercamos al pecho para que él mismo busque la tetilla, empieza a mover su cabeza y con su boca se acerca al pecho, cuando lo encuentra se pone contento y

¹¹ Entrevista con la Sra. Felicitas Antonio Hernández de 30 años. 28/01/97.

comienza a tomar la leche con mucha prisa y emoción, no hay que darle siempre su tetilla en la boca, sino que él mismo aprenda a conseguir su alimento aunque esté pequeño.¹²

Y, como el niño es pequeño tiene que estar más tiempo con la mamá, cuando ella realiza sus actividades lleva cargando el niño o la niña en su espalda con un rebozo, así puede barrer, moler y acarrear agua, está en constante comunicación con su hijo diciéndole lo que van a realizar en ese momento, si va a moler le dice *“no vayas a llorar porque vamos a hacer las tortillas para comer, porque si no las hacemos nos van a regañar”*.¹³ También lo puede sentar o acostar cerca de donde está desarrollando su actividad y de vez en cuando le hecha una mirada y le habla de lo que está haciendo ella, para que el niño no se sienta solo, a través de este largo proceso de socialización el pequeño ser, adquiere los saberes que le transmite la mamá con el apoyo de los demás miembros de la familia.



Haciendo el quehacer de la casa

¹² Entrevista con la sra. Margarita Maldonado Reyes, 28 años.

¹³ Observación realizada en la casa de la sra. Tiburcia Aldaz.

Erikson señala muy bien sobre lo que necesita el recién nacido para formar parte de una comunidad determinada:

"los instintos innatos son fragmentos de impulsos a los que es necesario reunir, otorgar sentido y organizar durante su infancia prolongada, a través de métodos de educación e instrucción infantiles que varían de una cultura a otra y están determinados por la tradición. De ello, dependen sus posibilidades como organismo, como miembro de la sociedad, como individuo, el hombre sólo sobrevive cuando la educación infantil tradicional le proporciona una conciencia que puede guiarlo sin aplastarlo, y es bastante firme y flexible para adecuarse a las vicisitudes de su época histórica".¹⁴

Es decir, el niño ayyuk aprende en su infancia y de acuerdo a su desarrollo físico e intelectual, va adquiriendo las modalidades de la vida social y cultural, como también a existir en el espacio y en el tiempo, por esta razón Berger y Luckmann afirman que:

"el proceso por el cual se llega a ser hombre se produce en una interrelación con un ambiente, el ser humano en proceso de desarrollo se interrelaciona no solo con un ambiente natural determinado, sino también con un orden cultural y social específico mediatizado para él con los significantes a cuyo cargo se halla, también el desarrollo de su organismo está socialmente determinado, desde su nacimiento y el desarrollo de éste".¹⁵

Por tal motivo, algunas mamás destetan a los niños a partir de los 6 meses pero hay quienes lo hacen desde los 4 años, esto depende de las condiciones y creencias familiares. Sin embargo, este destete tiene todo un proceso y un objetivo tanto para el niño como para la madre. En algunos casos a los 3 meses el niño se le da atole que le sirve de complemento a la leche materna, ya que muchas veces por las condiciones económicas de las familias no es posible comprar la leche industrializada, es por ello, que se le tiene que dar a los niños otro alimento complementario para que esté satisfecho. Conforme pasan los meses, la madre ya le prepara su memelita especial para que coman, primero le da en la boca, posteriormente le da su comida para que ellos mismos empiecen a alimentarse; es así como se inicia un saber por parte de los niños con la ayuda de la mamá, entonces se les va retirando poco a poco la leche e ingiere otro tipo de alimento.

¹⁴ Erikson H. Erik. Op. cit. Pág. 84.

¹⁵ Berger y Luckmann. Op. cit. Pág. 68

El destete según versiones de la madre se hace para que el niño se empiece a independizar un poco y ya pueda comer otro tipo de alimento para su desarrollo. Este alimento consiste en productos que se consumen en la comunidad, el destete lleva un buen tiempo no es de un día a otro, se le va disminuyendo poco a poco la leche materna y en lugar de ella se le alimenta con otra comida, la mamá le dice muchas cosas, acerca del por qué no le da la leche, hasta que por fin le retira completamente; pero el niño ya aprendió a consumir otro alimento en lugar de la leche y la mamá ya se puede separar un poco más del pequeño para realizar sus actividades, pero no significa el abandono, simplemente que ya puede dejarlo encargado un rato con otro miembro de la familia, cuando le da pecho no lo abandona mucho, está más tiempo con él, si tiene que realizar algún trabajo lo carga en la espalda y lo considera muy pequeño para dejarlo, en cambio cuando ya come otro alimento quiere decir que ya está creciendo y ya se puede quedar solo un rato sin la presencia de la madre.

La madre cuando está con su hijo (a), le está platicando de todo, el lenguaje es el instrumento más importante para la transmisión de los saberes, por medio de ella se refuerza constantemente el conocimiento aprendido, cuando el niño (a) comienza a caminar, realiza algunas actividades acorde a su edad como: espantar a los perros, darle de comer a los pollitos, recoger algún objeto tirado en el suelo, mandar a traer algo y lo aprenda haciendo, si la mamá ve que no pudo hacerlo, lo hace ella y la próxima lo hagan ellos mismos.

Con pequeñas actividades que realiza está aprendiendo y la madre le sigue enseñando pacientemente, cuando no puede le enseña muchas veces, hasta que aprende, el niño asimila lo que sucede en su entorno, observa que su papá al salir se pone un sombrero, pues hace lo mismo, se pone el sombrero en la cabeza, así reproduce lo que hacen los demás.

A los 3 años o más, el niño ya domina parte del habla social de la comunidad así como caminar solito, puesto que se dirige de un lugar a otro, mientras la madre la observa detenidamente, como se precisa en la siguiente entrevista:

A esta edad hay que cuidar mucho al niño, porque empieza a andar como guajolotito, camina y se dirige a todas partes sin saber su rumbo, además todo lo mete en la boca, piensa que todo se come, por eso necesita mucho cuidado, también hay que estar cuidando que no agarre cosas cortantes o peligrosos porque le puede hacer daño, enseñar que no debe agarrar todo y si lo hace le pegan¹⁶.

A esta edad preescolar se empieza a dar cuenta del rol de cada miembro de la familia, el niño hace lo que ve que hace su papá y la niña lo que hace su mamá, comienzan a desempeñar pequeñas actividades adecuado a su edad, y lo han aprendido haciendo voluntariamente o en algunas veces por orden de sus padres, pero cuando no obedecen se les llama la atención muchas veces hablándoles fuerte o con alguna corrección, ya que es parte de las normas que se da en la familia, y los niños se dan cuenta cuándo hacen bien sus actividades y cuándo no.



Niño participando en el trabajo familiar

¹⁶ Entrevista con la sra. Cecilia Cristóbal Aldaz, 42 años. Monolingüe ayuuk de Cacalotepec.

Esta socialización se realiza de manera natural, esto es mediante la continúa interacción de los actores, así como lo dicen los entrevistados: *“los niños hacen lo que ven que hacen los grandes, lo repiten constantemente, de esa forma adquieren los saberes y actividades que hacen los adultos, el niño hace lo que su papá hace, si es comerciante el padre, también quiere ser comerciante y así platica e imita”*¹⁷

Spindler nos explica la importancia de la interacción de los niños y los adultos como parte fundamental dentro del proceso de socialización:

*“Los niños parecen adquirir mejor la cultura de su comunidad, cuando hay refuerzo consistente a las mismas normas de acción y pensamiento a través de los diversos canales de actividades e interacción. El niño y la niña aprenden necesariamente lo que los adultos transmiten y quieren que aprendan, en un marco consistente de creencias y valores, además de recibir órdenes, atienden a demostraciones, observan casualmente, se les recompensa, se les castiga cuando lo hacen inadecuadamente y cuando obtienen un apoyo extraordinario para su aprendizaje por medio de manifestaciones dramatizadas de los cambios de rol y status”*¹⁸

Por eso, los padres de familia se deben comprometer para educar a sus hijos, más aún cuando los niños ya entienden mejor, porque cuando son bebés se le atribuye toda la responsabilidad a las mamás; en cambio, cuando ya habla y camina bien, el padre tiene más contacto con el niño, ya que en los tiempos oportunos salen a visitar a sus familiares o hacer algún trabajo en el campo.

Es decir,

*“durante los primeros años de los nuevos miembros de la unidad familiar, el proceso de transmisión corre a cargo, casi exclusivamente, de los miembros mayores de la unidad y sobre todo de la madre, quien está encargada de proteger y cuidar a sus hijos; no se separa ni un instante de ella. Cuando ella tiene que salir de la casa, envuelve al niño en el rebozo y lo lleva cargando en la espalda. En la noche también duerme junto a ella. La madre también proporciona el seno al niño cada vez que este llora, lo que ocurre cuando menos 15 veces al día”*¹⁹

El padre de familia se siente comprometido con él, porque ya debe ir observando y aprendiendo el rol que le corresponde en la comunidad, como lo explica esta persona:

¹⁷ Entrevista con la sra. Gonzala Reyes 63 años. Monolingüe ayuuk.

¹⁸ Spindler, George D. Transmisión de la cultura, en: Lecturas de Antropología para educadores. El ámbito de la Antropología de la educación y de la etnografía escolar. Velasco Maillo. et. al. 1993. Pág. 230.

¹⁹ Cisneros, Paz Erasmo, Op. cit. Pág. 39

Los niños deben andar con sus papás para que vean lo que hacen los señores, ya que ellos realizan otras actividades, así a los niños se les quita el miedo de andar solos, además, platican de lo que hacen en el campo, sobre la siembra, la cosecha de sus productos, también problemas de la comunidad y la forma de cómo se debe de resolver²⁰

En cuanto a las niñas, se tienen que iniciar en los trabajos que hace la mamá en la casa, para que aprenda, por ejemplo: hacer tortillas, lavar los trastes, cuidar y alimentar los animales de la casa tiene que practicarlo poco a poco, es una característica sobresaliente de las comunidades indígenas y es el caso de la cultura ayuuk.

Desde el momento que el niño aprendió la lengua ayuuk y comenzó a caminar, inicia algunos trabajos que se le recomienda hacer y con la constante interacción de los demás, observa, imita y adquiere su personalidad, como también la aceptación del grupo:

“el niño se identifica con los otros significantes en una variedad de formas emocionales, sean éstas cuales fueren. El niño acepta los ‘roles’ y actitudes de los otros, los internaliza y se apropia de ellos. La identidad se define objetivamente como ubicación en un mundo determinado y puede asumírsela subjetivamente solo junto a ese mundo²¹

En las siguientes entrevistas, identifiqué que existen dos formas de ver y entender la socialización. Estas formas de pensar de las madres de familia influye en el proceso de la transmisión de los saberes y la formación de la identidad de los niños, cada una de ellas educan a sus hijos de acuerdo a la tradición o creencias que tengan, unas son más estrictas en cuanto a la educación y otras son flexibles.

Todo esto debido a que algunas madres de familia no han tenido contacto con la realidad exterior o ajena a su cultura, ya que respetan y defienden las ideas de la cultura original de la comunidad, son más estrictas en cuanto a la forma de educar a sus hijos y, las otras madres de familia que ya han convivido con otras personas fuera de su comunidad quieren que sus hijos tengan una relación con el exterior

²⁰ Entrevista con la sra. Gonzala Reyes 60 años.

²¹ Berger y Luckman. Op. cit. Pág. 168

ajena a su contexto. Por eso, la educación de los niños va de acuerdo con las ideas de la familia, en la primera se le inculca desde muy pequeños lo que tiene que realizar para que cuando sea grandes sepan cómo deben de actuar.

Esta transmisión comienza desde los juegos, un niño no debe jugar con las muñecas o los trastecitos, la mamá le dice:

No juegues con eso, porque tu no eres niña, tu debes jugar con juguetes de hombres, para que cuando seas grande seas todo un hombre. Un niño no puede ponerse cosas que ocupan las mujeres, porque se cree, que cuando hacen eso sufren las consecuencias de grande, por ejemplo, si los niños se ponen rebozo, no van a poder ocupar las bestias para transportar la carga, ya que éstas se ponen ariscas y le dan patadas al hombre y lo pueden matar, también cuando siembran los granos no germinan o se lo comen los gusanos o las aves ²²

Es por eso, que la familia le transmite la creencia para que no salga perjudicado cuando sea grande, esta creencia y saberes se refuerza constantemente, durante su infancia.



Actividades ordinarias de la familia

A las niñas por lo mismo se les inculca mucho sobre las actividades que realizan las mujeres, principalmente los quehaceres de la casa, así como también en la forma en que se deben comportar enfrente de los hombres para que encuentren marido y se puedan casar, es lo más importante para estas familias, a las niñas se les prepara para el matrimonio; ellas poco a poco adquieren esta idea de los adultos, porque en

²² Entrevista con la sra. Gonzala Reyes. 63 años.

cualquier actividad que realice se le está recordando, así crecen con esa ideología, no tienen toda la libertad de divertirse, una mamá dice: *“yo no dejo que mi hija ande o vaya a jugar mucho en otra casa, porque se acostumbran y así va a querer hacer cuando esté grande, desde chicas hay que educarla, ya de grande no obedecen, los muchachos se van a burlar de ella y nadie se va a querer casar con ella, porque luego dicen es una loquita, le gusta andar con todos”*²³

Con los niños se tiene menor cuidado porque pueden jugar donde ellos quieran y con quienes quieran, ya que se les considera que ellos pueden resolver sus problemas y tienen más fuerza para realizar cualquier actividad, por más duro que sea, mientras a las mujeres se les considera con menos fuerza para realizar un trabajo físico material, siempre necesitan de un hombre para realizar tareas más rudas o pesadas. Unas mamás que entrevisté decían que:

*Los hombres tienen que aprender muchas cosas acerca del trabajo y de los problemas de la comunidad, se inicia con la libertad y que pierda el miedo de andar solo, de conocer mucha gente, darse a conocer por los hombres de la comunidad, además, ellos no van a ser escogidos para casarse, sino van a escoger a las muchachas, su requisito es trabajar y sobresalir en alguna actividad*²⁴.

En el caso de estas familias pesa más la idea que se ha conservado por generaciones, a las niñas se les inculca a los trabajos de la casa y al matrimonio y, a los niños al trabajo del campo, para ello influyen los demás miembros de la familia para fortalecer con esta idea.

Lo que caracteriza a las otras familias, los niños y las niñas pueden desempeñar las mismas actividades, es decir, *“tienen derecho de estudiar si su cabeza les ayuda, el niño también barre, lava su ropa y sus trastes aunque no le guste y la niña se le enseña a realizar diversos trabajos, porque los padres le dicen a sus hijos: tienen que aprender todo tipo de trabajo, porque si quieren estudiar o ir a trabajar a otra parte, esto les va a servir principalmente en la ciudad, tiene que hacer todos los*

²³ Entrevista con Cecilia Cristóbal Aldaz. 42 años.

²⁴ Entrevista con la sra. Margarita Maldonado Reyes de 28 años.

*trabajos sin importar si es hombre o mujer, se van a acordar de nosotros cuando estén lejos de su tierra*²⁵ A las niñas se les da un margen de interrelación, porque están aprendiendo a relacionarse con otros y, además aprenden el español, para que cuando sean mayores de edad no tengan miedo de platicar con los demás.

Los niños y las niñas en la edad preescolar están más cerca de la mamá para que aprendan a realizar los trabajos, les enseñan a cuidar aves de corral, pollos, guajolotes y patos que sirven como apoyo del gasto familiar y para el autoconsumo. Cuando la madre le da de comer a los animalitos se acerca con el niño para que vea y luego él lo haga, son los primeros trabajos que realizan los niños, ya sean hombres o mujeres, para mandarlos le hablan con palabras bonitas para que el niño lo haga con gusto, estas palabras son *“nene dale de comer a los pollitos, también son nenes como tú, dales poquita masa, todavía no comen mucho”*.²⁶

Estas palabras sirven de estímulo para que el niño continúe dándole de comer a los pollitos, también se les enseña a espantar a los pollos grandes, para que no le quiten la comida a los chiquitos, el niño a temprana edad ya sabe alimentar a los pollitos, mientras la mamá hace otra actividad, pero está cerca viendo y diciendo como lo debe de hacer.



La mama realizando su trabajo con su hijo

²⁵ Entrevista con la sra. Felicitas Antonio Hernández 30 años.

²⁶ Entrevista con la sra. Ema Camacho Reyes. 30 años.

Los niños siguen mucho a la mamá, cualquier actividad que esté desempeñando, él niño también está ahí observando y queriendo hacer lo mismo. Cuando el niño tiene 3, 4 y 5 años, la mamá lo guía para que haga lo mismo, por ejemplo si va a traer agua en el pozo, el niño va tras de la madre a veces con su cubeta o veces llorando, entonces la madre le consigue cubetitas o anforitas para que el niño lleve agua a su casa, la madre tiene paciencia para andar con su hijo, caminan despacio, ayuda al niño cuando ya no puede cargar su agua, en este interactuar del niño con la madre esta aprendiendo lo que hacen los grandes, si la mamá agarra la cubeta y va al pozo por agua, el niño inmediatamente hace lo mismo y va tras de ella, posteriormente cuando está más grande puede ir solo, a esta edad tanto niño como niña les gusta ir a traer agua.

Cuando hay perros o pollos que no son de la familia, los niños son los que corretean y espantan, esto es ordenado por la mamá o el papá, los niños ya distinguen cuales son de la gente y los corren, la mamá le dice al niño *“espanta esos perros pero no les pegues fuerte, porque se pueden morir y nos regañan, también espanta los pollos porque ensucian el patio, córrelos hasta el camino de allá abajo, para que no regresen”*.²⁷

También ayudan a la mamá en llevar la leña para el comal o la olla que está en la lumbre, le habla con paciencia y delicadeza para que lo haga; lo más importante es que cuando la mamá manda hacer algo al niño, lleva implícito un conocimiento sobre las cantidades ya que la mamá dice: *“trae dos leñas, trae una cubeta grande”*, de esta forma le está enseñando a contar y diferenciar los tamaños, es una de las estrategias de enseñanza para conocer la numeración ayuuk, en la familia se transmite constantemente este tipo de saberes, esto es acorde a la capacidad de entendimiento del niño. Cualquier trabajo que hace el niño es felicitado o regañado si hace mal las cosas, pero este regaño consiste en que no lo volverá hacer, ya se da cuenta cuándo hace mal algo.

²⁷ Entrevista con la sra. Cecilia Cristóbal Aldaz 42 años.

Las madres de familia comentan que los niños ayudan desde pequeños:

Los niños casi son los pies de uno, ya que a veces se está preparando algo y uno no puede levantar rápido, mandamos a los niños que hagan lo que deberíamos hacer nosotras, por ejemplo traer leña, espantar algún animal, levantar la jícara, llevar agua hasta donde está uno, los hacen aunque sea despacio, pero si mandarlo a la buena no con regaños, porque si se manda con voz fuerte los niños se asustan y no quieren realizar el trabajo, siempre tiene que ser con palabras tiernas y bonitas para que lo hagan con gusto.²⁸

En algunas familias, las mamás le enseñan a lavar y barrer a sus hijos, ya sean niños y niñas, aunque es natural que los niños siempre quieran hacer lo que hacen los grandes, si la mamá está barriendo ellos agarran su escoba y barren, aunque no puedan todavía, la madre les enseña como deben barrer y para dónde se lleva la basura, en otras familias esta actividad se les recomienda más a las niñas y hasta le consiguen una escoba chica para que no le estorbe.

Por ejemplo, en la siguiente observación. Cuando llegué a la casa de una de las alumnas de preescolar, la mamá se puso a barrer su patio y después se fue a barrer adentro de su casa, mientras encargó a sus dos hijas diciéndoles “*terminen ustedes de barrer el patio*”, y las dos niñas se pusieron a barrer, y a cada rato preguntaban a su mamá “*ya está quedando limpio o tenemos que barrer otra vez*”, y la mamá decía “*así está bien y cuando terminen junten bien la basura y la tiran en la cubeta vieja, porque ustedes ni cuidan el patio, todo el tiempo tiran la basura, ya ven que luego nos vienen a visitar y dirán que somos muy cochinas, que no barremos*”²⁹.

A las mujeres se les exige el trabajo de la casa, para que vayan aprendiendo poco a poco, aunque en un principio no lo hacen bien, pero con el tiempo mejoran, porque eso va a ser su trabajo de grande.

En esta entrevista la mamá me dijo:

A las niñas hay que enseñarle a realizar trabajos de la casa, para que aprendan poco a poco y no les cueste mucho cuando sean grandes, de todos modos aunque no les guste

²⁸ Entrevista con la sra. Felicitas Antonio Hernández de 30 años.

²⁹ Observación realizada en la Casa de la señora Margarita Reyes. 28/01/97

lo tienen que hacer, porque es el trabajo que hacemos nosotras las mujeres, en cambio a los niños no se les obliga, ya que ellos cuando sean grandes, van a desempeñar otra actividad, además ellos tienen que aprender lo que hace su papá y que se vaya familiarizando con el trabajo de los hombres³⁰.

Con la constante interacción de madre-hija, las niñas aprenden hacer tortillas, diariamente ven a su mamá haciendo tortillas, además desde chiquitas empiezan a jugar con la masa, haciendo gorditas o memelas y las mamás dejan que jueguen ahí cerca de ellas, una de las mamás dijo:

Las niñas son muy curiosas, cuando ven que una hace tortillas, inmediatamente se lavan las manos y se acercan al metate y al fogón, luego piden su "nailon" para tortear la masa, y cuando no pueden las ayudamos a que le salga redonda aunque se tarde mucho, nosotras seguimos con nuestro trabajo, además la ayudamos para extender su tortilla en el comal, si lo hacen ellas se pueden quemar, así las niñas hacen dos o tres tortillas y cuando terminan se sientan y se ponen a comer sus tortillitas, así empiezan a realizar el trabajo que les corresponde hacer cuando sean grandes, siempre es con la ayuda de la mamá hasta que ellas puedan solas, pero siempre están viendo lo que hacemos, día a día aprenden y practican³¹.

Aprenden a lavar los trastes, la mamá les dice hazlo con cuidado, no vayas a romper el plato, unas mamás comentan: "cuando le enseñamos a lavar sus platos le decimos que no le eche mucho jabón porque se resbalan y se pueden romper, además no se limpian bien" casi siempre le dan platos y tazas de plástico por si se cae no se rompe, de esa forma aprenden poco a poco, no le dan muchos trastes porque todavía o pueden están chicas, hay algunas niñas muy listas que cuando están lavando los trastes, le enseñan a cada rato a su mamá para preguntarles si están limpios, entonces la mamá la revisa y le dice ya está o le falta otro poco, échale más agua.

A los niños les gusta jugar con el agua, cuando la mamá lava la ropa ellos también quieren lavar, si no los dejan se ponen a llorar, la mamá les da prendas de vestir pequeñas y le dice dónde debe lavar y cómo, mientras ella lava, a cada rato le dice al niño a la niña como se lava, la mamá le dice "*primero échale agua, luego*

³⁰ Entrevista con la sra. Juana Ortiz Sánchez de 46 años. 29/01/97).

³¹ Entrevista con la sra. Gonzala Reyes de 63 años.

*jabón y lo tallas así para que salga la mugre, después le vuelves a echar más agua para que se quite el jabón, pero se les dice más a las niñas, a los niños solamente para que se entretenga y no esté llorando”.*³²

En este proceso de transmisión y adquisición de saberes, el niño continúa interactuando con los otros actores para seguir adquiriendo nuevos conocimientos de la familia y de la comunidad, adquiere las normas, los valores, las creencias, las costumbres, la cosmovisión, las tradiciones, las leyendas y los cuentos. Este proceso no termina es continuo, el ser humano durante toda su existencia sigue aprendiendo nuevos saberes, pero la transmisión que se da en la familia es la más importante, porque es el primer espacio donde el niño adquiere sus primeros saberes de una cultura determinada para formar parte de ella y que en este sentido se construye su personalidad.

La familia es la encargada de transmitir parte de la cultura de la comunidad, como ya mencioné, todo se aprende haciendo. El niño reproduce lo que observa, imita al papá, también se ponen las cosas de él y las niñas imitan a su mamá, se ponen rebozo y los huaraches, en parte es iniciativa de ellos y por otro lado es lo que han aprendido de los mayores, porque en todo momento se le dice al niño, “tú eres hombre tienes que hacer lo que hace tu papá y tu debes saber hacer las tortillas y todo el quehacer de la casa”. También aprenden a respetar a los mayores como los abuelos, los tíos, los primos y los hermanos y no le debe de hablar por su nombre; también participan en las fiestas del pueblo y en las fiestas familiares o pachangas, en la misa, en las costumbres de la casa, del campo y del cerro en donde se matan pollos y se hacen rituales tanto familiares y comunitarios y estos saberes se adquieren mediante la lengua ayuuk lo transmiten los que saben y el niño lo aprende para hacer lo mismo cuando sea grande.

³² Entrevista con la sra. Margarita Maldonado Reyes de 28 años.

Esta adquisición de la cultura ayuuk por parte del niño es todo un acontecimiento natural, para formar la personalidad e identidad del individuo como miembro del grupo étnico, que posteriormente serán ellos los transmisores de la cultura ayuuk,

“El conocimiento y el manejo del repertorio cultural propio se adquiere a través de los procesos de socialización y endoculturación que se mantiene como canales de transmisión cultural interno bajo control del grupo y que permite dar contenido a la identidad étnica original y definirla, la identidad se fundamenta en la coparticipación de una cultura propia común”.³³

Las costumbres* son prácticas culturales de los ayuuk principalmente en la comunidad donde realicé la investigación, están presentes en todo momento, para cualquier acontecimiento “*se hace costumbre*”, puede ser para pedir la salud, el dinero, el bienestar, la buena producción, el estudio, el viaje, en otros. El niño participa en este ritual, principalmente en la elaboración de la comida, corta las hojas para los tamales, acarrea la leña, el agua, le hecha mas leña al fogón para que se prepare rápido la comida; en la petición de lo antes mencionado lo hacen los adultos, porque es todo un proceso, la petición consiste en rezar tres o más días, los principales actores son los niños, ya que lo que se pide es para ellos, el niño observa, escucha y después los reproduce en sus juegos, con esto adquiere este saber ha permanecido por muchas generaciones.



Niña preparando la comida

³³ Bonfil Batalla, Guillermo. La teoría del control cultural en el estudio de procesos étnicos. 1987 Pág. 36.

* Costumbre: como una explicación personal es un acto religioso ancestral y original de la comunidad, particularmente en Cacalotepec, que consiste en un pedimento o agradecimiento en donde los participantes en el ritual deben permanecer en abstinencia sexual y sin violencia intrafamiliar, ya que dura de 3 a 9 días de rezo, se queman velas y al concluir el tiempo fijado, se sacrifican los pollos, ya sea en la casa, en el cerro, en el campo, y actualmente se vincula con la religión católica. Esta explicación difiere de la definición de “costumbre” en la cultura mestiza

Al niño se le inculca todo el proceso y las consecuencias que puede tener, aprende a comportarse seriamente, no debe pelear con nadie, no le debe dar comida a otra gente porque está en (amaay) abstinencia, si se violan las reglas los dioses y la naturaleza no escuchan lo que se está pidiendo, hay que cumplir si se quiere tener buenos resultados, además se cree que hace daño la comida si no se respetan las reglas, causa enfermedad, angustia y preocupación. En este sentido Acevedo Conde dice que: *“Las costumbres son normas culturalmente sobresalientes y tienen una sanción tradicional mística, por eso, son autoritarias y sagradas, la conducta de los padres hacia sus hijos está reglamentada por la costumbre antes que por la ley y, generalmente, las leyes se fundamentan en la costumbre”*.³⁴

En el pueblo se practican muchas costumbres como de la fiesta, de la siembra, de la milpa, de los cafetales, de la construcción de las casas, del cerro, del nacimiento de un niño, de las enfermedades, de agradecimiento y de maldad, los niños adquieren todo esto, aunque en un principio no lo entiendan, con el pasar del tiempo lo van comprendiendo, en este sentido los padres de familia dicen:

Los niños les gusta cuando hacemos la costumbre, a veces ellos preguntan si vamos a matar pollos y cuando dicen “amaay atjanpy” ‘ya vamos a estar en abstinencia’* saben cuando se acerca una fiesta y hay que hacer costumbre, piden sus pollos y sus velas, porque saben que cuando se hace la costumbre a todos se les da su pollo, esto es bueno porque así van a seguir conservando lo que es nuestro y cuando ellos sean grandes lo van a seguir practicando con sus hijos, ya que para nosotros eso es muy importante es parte de nuestro existir como ayuuk.³⁵

En la comunidad de Cacalotepec se le da mucha importancia a lo que se refiere a los saludos, esto es el respeto hacia las personas mayores, en la familia se le inculca la forma de saludar a las personas de diferentes edades mayores que los niños, es parte de la cultura de los niños y de la comunidad, por ejemplo la mamá ayuuk cuando sale con sus hijos y en el camino se encuentra otras personas la señora saluda y le dice a sus hijos que saluden también, si es un señor ya de edad grande le

³⁴ Acevedo Conde, María Luisa. Los niños indígenas. En Ensayos sobre ciclo de vida. 1986. pág. 215.

* Nosotros los ayuuk estamos entendiendo la abstinencia como la actitud de preparación y respeto para los rituales que se realizarán dentro de la familia o en la comunidad.

³⁵ Entrevista con la sra. Felicitas Antonio Hernández de 30 años.

dicen “maguepyits tataueli” tratando de explicar sería (buen día abuelito) y la otra persona también tiene que contestar “maguepyits unk” (buenas tardes hijo o hija); cuando los niños no hablan la mamá tiene que decirles que saluden para que sean queridos por las personas de la comunidad.

Los padres se encargan de decirles a sus hijos que tienen que saludar siempre que encuentren a las personas, para esto le dicen de cómo debe de decir para que cuando le toque saludar ya sepa y no se quede mirando, ya que los mayores se molestan cuando los pequeños no saludan, inmediatamente culpan a los padres por no inculcarles una buena educación, por esta razón se le dice a cada rato debes saludar con mucho respeto a los que encuentres en el camino para que digan que eres un niño respetuoso y dirán que vas a ser un buen hombre o buen ciudadano mixe, desde pequeño aprende los valores más importantes de la comunidad. Todos los miembros de la familia le inculcan los valores y las normas de la comunidad principalmente el saludo, esto es el respeto hacia los demás, esto se aprende practicando porque en el camino tienen que saludar sin falta para que se vayan acostumbrando, pero en este aspecto también colaboran los mayores, porque les hablan a los niños, ellos saludan primero y entonces los niños les toca contestar, esto indica que los niños aunque sean pequeños se les respeta también, no dicen es un niño ni lo voy a saludar, existe respeto entre ambos, este saludo siempre es en mixe.

Durante las observaciones y entrevistas las mamás me dijeron que los niños observan, escuchan y luego repiten, una madre de familia dijo:

Cuando salgo al mandado, el niño va tras de mí y cuando saludo a alguien, también saluda él, pero lo repite igual, entonces le digo debes decir ‘tati (papá), si es más grande le dices ‘tatueli o nannueli’ (abuelito o abuelita), si son más jóvenes im , tsujkuu’ (tío o tía) si casi es de mi edad ‘nani’ (mamá) los debes de saludar con mucho respeto, para que hablen bien de ti y te consideren un niño respetuoso y te digan hijo, de esa manera nos identificamos como paisanos o familiares del mismo pueblo.³⁶

³⁶ Entrevista con la sra. Tiburcia Aldaz de 30 años.

Todos los conocimientos que adquiere el niño ayuuk de su cultura es de una forma gradual así como lo dice Erikson: *“los padres de familia enseñan a sus hijos saberes que creen que están adecuados a su edad del niño, esta transmisión consiste en estar diciendo y haciendo continuamente lo que se pretende que aprendan”*³⁷, en un principio el niño observa y reproduce lo que hacen los grandes, en este largo proceso de socialización el niño es un ser activo, pensante y participativo en todo momento, discute, argumenta, opina según sus ideas, también propone y soluciona pequeños problemas que se le presentan en la familia realiza pequeños trabajos que son ordenados por los mayores y algunas veces iniciativa de ellos, está participando en el desarrollo de su propio aprendizaje y de la cultura de la sociedad.



Niña haciendo tortillas de lodo

Todos los conocimientos que adquiere el niño, lo refuerza en los juegos, retoma el papel de los otros miembros que interactúan con él, en el juego lo hace de papá, de mamá, de hija, de hermana, de comadre, de tío y de abuelo, actúan de acuerdo al papel que está desempeñando, desarrolla el lenguaje y la actitud del que está imitando, con esto representa su futura personalidad e identidad del grupo, una madre dijo:

³⁷ Erikson. H. Erik. Op. cit. Pág. 97

Mi hijo juega al borracho, agarra su botella, toma y se cae, grita igual que los borrachos, sus hermanas son sus comadres y les dice comadre pon música para bailar, mientras siguen tomando, a nosotros nos da mucha risa que toma y fuma según él, porque su papá no toma, seguramente observa cuando vamos a las pachangas y la gente toma y fuma, gritan y se caen y hasta se quieren pelear, los niños son observadores de todos los detalles.³⁸

➤ **Los hermanos**

Con la interacción entre hermanos se refuerza y reproduce la realidad de la familia y de la comunidad, porque los hermanos por ser mayores ya tienen más experiencia de los saberes familiares y comunitarios, el pequeño aprende de ellos, cuando los mayores realizan alguna actividad invitan a sus hermanitos para que lo ayuden, aunque no puedan pero le dicen que lo haga, como lo he mencionado anteriormente que el niño ayuuk aprende las actividades practicando, claro con la ayuda de los demás y mediante el lenguaje, siempre le hablan al niño con palabras en diminutivo y le enseñan hacer cosas con instrumentos o utensilios pequeños.

Los hermanos le dicen al niño que barra, le consiguen una escoba chica para que no le pese y pueda barrer, mientras ellos barren con la escoba normal, si se trata de ir a traer agua le dan su cubeta chiquita, aunque se tarden mucho tiempo, se llevan a sus hermanitos. En todo momento andan con sus hermanitos, al niño de 3, 4 y 5 le encanta andar con sus hermanos mayores, participa con ellos, también le ordenan realizar actividades que van de acuerdo a su edad o lo que hacen los de su género, es una tradición que lo están adquiriendo de sus padres, desde que empezaron a tener conciencia de su ser.

Este proceso de socialización del niño con los hermanos es la reproducción de la realidad de los mayores, cada quién tiene un rol específico para su formación personal, los hermanos mayores transmiten la idea de la delimitación del trabajo, ya que al niño pequeño constantemente le están diciendo, “tú debes hacer esto, es lo que hacen los hombres, si no se pueden burlar de ti”, a la niña le dicen “siéntate bien,

³⁸ Entrevista con la sra. Ernestina Leonidez Pérez de 43 años. 30/01/97.

fíjate bien lo que hacen las mujeres”.* Lo más curioso y destacado de esta interacción, es que las hermanas mayores asumen el papel de la madre, aconsejan, recomiendan y enseñan como la mamá, asumen su papel con mucha responsabilidad con sus hermanos pequeños. El niño acepta porque le han inculcado el respeto hacia sus mayores, esta relación es casi de madre e hijo, el niño aprende de sus hermanos.

En unas familias los niños se cuidan más entre hermanos, porque los padres realizan otras actividades todo el día, se le da la responsabilidad a la hermana mayor, para alimentar, vestir y bañar a los demás, aunque los padres estén en la casa, siempre hay esa relación entre hermanos, por ratos se pelean y por ratos conviven bien, les gusta estar con los de su edad, aunque tengan trabajos que hacer, también tienen tiempo para jugar un rato, el pequeño es corregido por sus hermanos mayores tanto del lenguaje como de los trabajos.

Los niños adquieren los saberes por medio del trabajo, ya que ellos acarrear agua, lavan la ropa y hacen tortillas; el acarreo del agua lo hacen ambos sexos, en cuanto a la lavada y elaboración de las tortillas lo hacen las niñas, por ejemplo, si van a lavar a la niña chiquita la ponen a lavar también, le dan prendas que no pesan y que no esté muy sucia, la niña lava con gusto, aunque la hermana mayor le esté diciendo a cada rato lo que tiene que hacer para que se limpie la ropa, también se baña en el pozo, la hermana mayor revisa a la menor si se está bañando bien, le dice que se lave bien las partes del cuerpo, con eso está aprendiendo a conocer su cuerpo en su lengua materna a la vez le está induciendo a la higiene personal, esto es una de las estrategias de enseñanza por parte de la hermana mayor.

Las niñas desde chiquitas aprenden hacer tortillas con sus hermanas, la hermana mayor le dice como debe de tortear la masa y poner en el comal, entre ellas se ayudan, lavan los trastes, la mayor ordena y dirige el trabajo y la otra obedece y

* Observación en casa de la señora Tiburcia. 30/01/97

práctica; por ejemplo en una visita que hice observé que estaban dos niñas una de 10 y la otra de 4 años, la mayor le dice: Ana ven, vamos a lavar los trastes, si nos apuramos nos da tiempo de ir a jugar, tu le vas a echar agua lo que yo ya le eché jabón pero con mucho cuidado, porque se pueden quebrar y nos regañan, cuando terminemos de jugar vamos a traer agua, aunque tu no traigas nada, solamente me acompañas y así caminamos rápido; mientras la más chica hace lo que le dice su hermana, sin regaños, trabajan bien las dos para que sigan jugando, o sea combinan juego y trabajo*



Las hermanas mayores cuidando a sus hermanitos

Entre hermanos también se enseñan el trabajo de los hombres, a veces van a traer la leña cerca de la casa, el niño pequeño va primero como acompañante y más tarde pide su mecapal para cargar la leña, los hermanos también son creativos cuando llevan al hermanito a la leña, le cortan sus troncos más cortos que los normales y le dan poco para que pueda cargar y caminar, mientras los mayores realizan su trabajo, el niño está observando y aprendiendo sin que le digan, posteriormente cuando esté un poco más grande él hace lo mismo, corta su leña aunque le cueste mucho en un principio, también ayuda a pizcar la mazorca o desyerbar la milpa,

* Observación realizada en la casa de la niña Anita que es la menor e Irma la mayor de edad, ambas originarias de Cacalotepec, del día 7 de febrero de 1997.

sembrar aunque no lo esté haciendo bien, así inicia con los trabajos que le corresponden los de su género.

Mediante el juego se reproducen los saberes que han transmitido los adultos, en él se representa la realidad del grupo étnico, no se juega por jugar, también implica la utilización de la mente, ahí se combinan las ideas que tienen en la mente con los hermanos, existe diálogo y entendimiento, ahí se propicia y se practica los valores, las creencias, las costumbres, toda la práctica adulta, por eso, el juego tiene un papel muy importante porque prepara a los niños para adoptar el rol de la vida adulta. Como lo afirma Erikson que:

“El juego es una función del yo, un intento por sincronizar los procesos corporales y sociales con el sí mismo, cuando un hombre juega debe mezclarse con las cosas y la gente en una forma no comprometida y ligera, es hacer algo sin estar impulsado por intereses urgentes o una pasión, deben sentirse entretenidos y libres de todo temor o esperanzas de cosas serias”³⁹

De la fantasía del juego se representa el mundo, porque cada niño desempeña un rol del adulto, es decir, *“el juego no es sólo un juego infantil, jugar para el niño y el adulto es una forma de utilizar la mente e incluso mejor, una actitud sobre como utilizar la mente; es un marco en el poder pensamiento, lenguaje y fantasía”*.⁴⁰ El lenguaje que ocupan en el juego no es de ellos, sino de los adultos, porque ahí se saludan, se aconsejan, se regañan, discuten, todo lo que han observado: también conviven, hacen fiestas, representan la fiesta de los muertos, se emborrachan, compran y venden, etcétera. Todo esto no se hace una vez, es continuo, en cada juego se representa un acontecer, existen juegos que se repiten seguido, porque es significativo para los niños, cuando se acerca las posadas, juegan a las posadas rompen piñatas, cantan, reparten comida, todo lo que se hace es una posada, ellos son los primeros en seguir continuando con estas tradiciones.

³⁹ Ibidem. págs. 190-191.

⁴⁰ Bruner, Jerome. El juego, pensamiento y lenguaje. En: Antología UPN. El niño: Desarrollo y proceso de construcción del conocimiento. 1994. Pág. 82.

Esto quiere decir, que los niños y niñas no solamente juegan para entretenerse, sino que juegan a la preparación de los alimentos -entre otros- porque es lo que ven en la familia, se les inculca en la casa y ellos sin querer están reforzando el papel para la vida adulta. Incluso juegan a la escuelita, a la compra y venta de productos, porque algunos son hijos de comerciantes y otros de profesores, por ejemplo, cuando juegan a la escuelita, ocupa algunas palabras del español, porque esa es su realidad ya que en la escuela la maestra les habla en español, y repiten todo lo que hace la maestra con sus alumnos, les obliga a escribir; y cuando juegan al mercado también ocupan palabras del español, porque se ocupa esa lengua con otras personas que no son mixes, entre hermanos se apoyan para aprender la segunda lengua (español) aunque sean palabras sueltas.

➤ **Los abuelos**

Los abuelos son los mejores transmisores de la cultura ayuuk, por ser personas de edad y con más experiencia, el niño está para aprender lo que saben ellos, de esta forma adquirir una personalidad dentro de la comunidad, esto lo aprende poco a poco con el interactuar de cada momento.

El niño ayuuk desde pequeño convive con sus abuelitos o como ellos le dicen “tatihueli” aprenden a respetarlo. No se le puede hablar por su nombre, es muy importante el respeto hacia los mayores, los abuelos transmiten saberes auténticos, en la casa representan autoridad, el niño tiene que hacer lo que le digan ellos en cuanto a la realización de algunos trabajos que no implica mucha fuerza, para que lo practiquen despacio.

Lo que si cabe resaltar es que el niño adquiere saberes sobre la delimitación del trabajo, los abuelos le inculcan estas ideas con cuentos, leyendas y chistes. Dicen que los hombres son los jefes y autoridades de la familia, la obligación de ellos es

cuidar a la familia, alimentar y protegerlos, en las decisiones que se tomen en la familia la última palabra lo tiene que dar el hombre.

Las niñas aprenden de sus abuelos a ser obedientes, a no responder a sus mayores, a tener una actitud responsable cuando sean grandes, y sus abuelas les inculcan desde la forma de sentarse, vestirse, reír y hasta la forma de caminar; además le enseñan los trabajos de la casa, porque son requisitos para que se puedan casar, ya que los abuelos y padres de familia se preocupan en formar a sus hijas responsables en un futuro de vida matrimonial. En palabras de una anciana:

La idea de ser responsables como mujeres se les advierte desde pequeñas, ya que deben hacer bien las cosas, para que cuando lleguen a casarse no tengan problemas al ir a vivir en la casa de sus suegros o con su esposo, y así no la regañen ni le peguen, mucho menos le digan que no le enseñaron nada sus padres, tampoco debe responder a su esposo cuando éste le llame la atención, porque se enoja más y le puede pegar, también debe respetar a sus suegros⁴¹

Por eso, ellas recomiendan mucho a sus nietas a respetar y obedecer a su marido, estar pendiente con la comida, la ropa y atenderlo muy bien en todo, porque es su protector, el que le da de comer y es respetada en el pueblo por el hombre, si llegara a cometer alguna falta, su marido tiene derecho de pegarle, desde el momento en que se casa pertenece al hombre y tiene que hacer lo que le diga él, pasa a formar parte de la familia del hombre.

Con este proceso de transmisión y adquisición de los saberes con sus abuelos, el niño empieza a entender lo que le dicen y comprende su entorno, ya que esta *“interacción social es un proceso de construcción que también es formativo, la persona elabora esquemas de interpretación que no son nunca definitivos, pero se confirma y se precisan como consecuencia de su confrontación con las respuestas de otros individuos”*,⁴² con esto inicia su formación específica.

⁴¹ Entrevista con la sra. Gonzala Reyes, 26/092/97.

⁴² Vásquez Bronfman, Ana e Isabel Martínez (1996) Op. cit. Pág. 46.

Esta transmisión de saberes es gradual sin que sea escrito, el niño siempre observa lo que hacen los demás y lo repite sin que se lo digan, mediante la imitación reproduce lo observado; en este sentido, el hombre nace con esa capacidad innata de hacer lo que ve, lo que hacen los adultos es corregir y reforzar todo ese proceso de adquisición de los saberes culturales. Por eso, las madres de familia consideran a las abuelas como las mejores educadoras, diciendo:

Las abuelitas saben más de cómo educan a los niños, porque ellas han criado a sus hijos, tienen mucha experiencia, también han visto por varios años la educación de otros niños, transmiten con paciencia toda la sabiduría de la vida, les platican a los niños de las plantas medicinales, cuando se enferman los niños, les dan té de hierbas, les enseñan el nombre de las plantas de la comunidad, los niños aprenden acerca de las plantas curativas.⁴³

Por otra parte, es necesario jugar con los niños, ocupando el juego como un instrumento de transmisión y adquisición de saberes, siempre y cuando tomando en cuenta la edad de los niños, si están muy pequeños lo hacen mediante pequeñas pláticas y cuando están grandes van directamente a la práctica, se valen de cuentos y juegos para transmitirle los saberes. Así como nos explica una madre de familia:

Cuando los niños están chicos hay que enseñarle las cosas jugando, por ejemplo, a las niñas se les consigue una piedra que se vea como metate y ponerlas a jugar, se les enseña como amasar y hacer tortillas, así está aprendiendo a moler, posteriormente lo hace uno con ella y también hay que enseñarle la forma en que se debe de tortear la masa y hay que estar pendiente de ella porque sola se puede quemar.⁴⁴

Así también aprende a saludar, a conocer a los demás miembros de la familia, a las autoridades, los instrumentos o herramientas de trabajo, el niño aprende sobre las costumbres, la siembra, las condiciones del tiempo, así como las plantas comestibles y venenosas, la abuelita le dice si va a llover mucho o poco, dependiendo del color de la nube, el rayo y del trueno o del comportamiento de los animales porque avisan lo que se acerca, entre más personas hayan de edad en la casa, hay más posibilidades de adquirir los conocimientos de la comunidad y conservarlas. Por ejemplo, una abuela dice: “cuando los gallos cantan en la noche es malo, porque se

⁴³ Entrevista con la sra. Cirenía Nepomuceno Victorino, 32 años.

⁴⁴ Entrevista con la sra. Juana Ortiz Sánchez, 46 años. 29/01/97.

acerca una tormenta o un temblor, también dicen que cuando los guajolotes andan con la cabeza hacia arriba va a llover”, con estas ideas el niño está adquiriendo los saberes sobre la naturaleza.

➤ **Los vecinos**

Como todos los niños, al tener la capacidad de andar por si solos, tienen esa curiosidad de descubrir todo lo que le rodea, sentirlo, tocarlo y experimentar, el niño ayuuk al encontrarse en un ambiente libre sin barreras se dirige por todos lados principalmente donde viven sus vecinos y así inicia una interacción del niño con los demás miembros del grupo fuera de su familia.

Con esta interacción que se da entre el niño y los vecinos, refuerza la cultura ayuuk, el niño aprende a convivir con gente fuera de su familia, de esta manera se inicia la relación social con los de la comunidad, se fomenta la hermandad dentro del pueblo. Al estar con sus vecinos aprenden otras formas de ver las cosas, otras normas, reglas y hasta el lenguaje, porque cada familia tiene sus propias normas y reglas familiares, así como también la forma de transmitir sus saberes hacia los niños, pero hay ideas que coinciden a nivel general, como el de valorar la lengua ayuuk, y los vecinos mayores ayudan a que el niño se sienta seguro de estar en casa ajena, al sentirse seguros adquieren con más facilidad otros saberes que le sirven para construir su personalidad como parte de la comunidad.

Los niños cuando visitan a sus vecinos aprenden ciertas actitudes como visitantes, porque si quieren hacer igual que en su casa los pueden regañar, ahí se les prohíbe tocar algunas cosas, refuerzan todos los saberes que han aprendido durante su corta edad, a la vecina se le puede presentar un trabajo que hacen los niños, como espantar pollos o perros, entonces, ordena al niño con palabras tiernas para que el niño lo haga con gusto, le dice: “teitsy uk ix wopi” (hijo espanta el perro), en ese momento está comprendiendo que no solamente le dice su mamá hijo, sino también

otra gente, él también tiene que decir mamá, tía, abuelo o abuela a las personas mayores.

También con los vecinos aprende a realizar las cosas observando y practicando, si ve que sus vecinos son comerciantes, carniceros o costureras, el niño o la niña los imita en el juego aunque no sea en ese mismo instante, pero él lo tiene grabado en la mente lo que hacen los otros, lo reproduce después; cuando interactúan entre niños es mucho más importante para el niño, representa mejor la realidad adulta, cada quién desempeña un rol que más le agrada del adulto, puede ser vendedor, músico, albañil, papá o hijo, estos juegos implican reforzamiento de la vida real, lo apropian de una forma natural, primero dentro del juego y posteriormente en la vida real.

El juego es muy importante para los niños, porque ahí se socializa los saberes de la familia y del grupo étnico, se practican normas, reglas, costumbres, tradiciones y valores que adquieren con sus padres, en ese instante los niños se sienten seguros y libres, también ocupan algunas palabras del español, juegan al trueque de sus productos, sin querer reviven algunos valores que están desapareciendo.

1.2 La transmisión y adquisición de la lengua ayuuk

La lengua juega un papel muy importante en todas las sociedades, por ser el instrumento y, medio para que los hombres puedan adquirir los saberes de una cultura determinada, los procesos de socialización se realizan mediante la transmisión y adquisición de los saberes en la lengua ayuuk, es decir, *“La adquisición de la lengua materna va paralela al proceso de socialización, esto es, la lengua se adquiere a medida que se alcanza la experiencia social e histórica del grupo del cual forma parte el niño”*.⁴⁵

⁴⁵ López, Luis Enrique, Lengua y Educación II. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe Intercultural. 1989. Pág. 41.

Por eso, los procesos de transmisión y adquisición de la cultura permiten al niño y los agentes socializadores a realizar el proceso amplio y coherente por el que todo individuo adquiere los saberes de su grupo étnico.

En la familia, el niño adquiere los primeros saberes que le hacen ser parte del grupo étnico, en este proceso se adquiere la lengua ayuuk, y con ella se transmiten los saberes de la cultura en general.

En el caso de Cacalotepec como en otros pueblos indígenas, existen modos de vida según el tipo de personalidad que se requiere en la vida adulta y dependiendo las condiciones del medio ambiente; la familia es el primer espacio donde se adquiere la lengua con el apoyo de los miembros que participan en el proceso de la transmisión de los saberes comunitarios hacia los pequeños.

Cuando hacen la costumbre (peticiones) invocan a los cerros, al sol, la lluvia, la naturaleza, el viento y la tierra en ayuuk, aunque influye la religión católica, solamente las oraciones son en español; al hacer las fiestas particulares, aunque algunos hablen español, la mayor parte de las pláticas es en la lengua ayuuk.

➤ **Los padres de familia**

Para la adquisición de la lengua ayuuk por parte del niño intervienen varios agentes socializadores tanto en la familia como fuera de ella, el niño ayuuk es apoyado por padres, hermanos, abuelos y vecinos, ocupando diferentes estrategias cada uno, en las comunidades indígenas el rol de cada individuo es específico, depende de la edad, género y parentesco, pero todos participan en la formación de la personalidad del niño.

La familia es la institución más importante para el niño ayuuk, ahí nace, crece y adquiere la lengua, se integra poco a poco a la comunidad a la que pertenece.

Mediante el largo proceso de socialización adquiere ciertos valores que le permite reflejar una actitud aceptable en la comunidad.

Conforme el niño crece, los padres están al pendiente de lo que necesita, lo cargan, no dejan que lllore, la mamá le da pecho cada vez que llora, no tiene horario para alimentarlo; desde muy pequeño el niño se le considera importante porque se cuida, se alimenta y se platica con él como si fuera una persona grande que ya entiende, le hablan en ayuuk, el niño se ríe y empieza a emitir algunos sonidos como “mm,mm,mm” la mamá se pone contenta y le sigue diciendo más cosas.



La mamá lavando ropa

Para tener datos acerca de este proceso de adquisición de la lengua ayuuk, les pregunté a varias madres de familia de ¿cómo le enseñaban a hablar el ayuuk a sus hijos?, las respuestas coinciden, pero me llamó la atención de una señora quien dijo muy sonriente lo siguiente:

Eso es bien fácil, primero hay que tener mucha paciencia, hay que pronunciar las palabras varias veces, lo primero que se le enseña es a decir mamá y papá, porque nosotros estamos cerca de él y lo cuidamos, conoce primero a sus papás; unos niños empiezan a hablar al año, otros más tarde, al principio no hablan bien, dicen cualquier cosa, nosotros intervenimos para corregirlos le enseñamos más palabras, empiezan con

señas y todo lo nombran igual, se le dice esto se llama así, 'kajky' (tortilla) se le repite muchas veces 'tojxí' (comida) hasta que el niño comienza a pronunciar bien las palabras, toda esta comunicación se hace en ayuuk, en un principio le cuesta, pero poco a poco las va pronunciando bien⁴⁶

En cambio, otras señoras dijeron que “solitos los niños empiezan a pronunciar las primeras palabras, cuando llega el tiempo tienen que hablar por la necesidad de adquirir cosas principalmente el alimento, y la lengua lo adquieren porque las personas que le rodean están en constante comunicación y hablan ayuuk, como padres de familia nosotros intervenimos en este proceso de transmisión de nuestra lengua”⁴⁷

Según ellas, después de un tiempo, el niño adquiere más palabras, a la edad de tres años ya no habla palabras sueltas, ya va estructurando más enunciados y ya tiene sentido su mensaje. Los padres siguen apoyando para que mejore cada día más, el niño todavía no puede entablar una conversación amplia con gente que no ha convivido con ellos, maneja palabras que no son comunes en toda la población, pero para los padres del niño si son entendibles esos mensajes, ya que los mismos niños lo complementan con representaciones corporales, la mamá que está siempre con el niño lo ayuda, estas comunicación no cesa nunca, se hace cada vez más formal y se torna más comprensible.

Entonces, el niño adquiere nuevas palabras y poco a poco va ampliando su esquema lingüístico, con la lengua ayuuk podrá interactuar y comunicarse con los demás como bien lo afirman Berger y Luckmann:

“el lenguaje objetiva las experiencias compartidas y las hace accesibles a todos los que pertenecen a la misma comunidad lingüística, se convierte en base e instrumento del acopio colectivo de conocimiento, el lenguaje aporta nuevas experiencias, permitiendo que se incorporen al acopio de conocimiento ya existente, y que es el medio más importante para transmitir las sedimentaciones objetivadas en la tradición de la colectividad”⁴⁸

⁴⁶ Entrevista con la sra. Tiburcia Aldaz, 34 años.

⁴⁷ Entrevista con la sra. Felicitas Antonio Hernández, 30 años. 24/02/97.

⁴⁸ Berger y Luckmann. Op. cit. Págs. 91-92

En todo este proceso lo hace escuchando y repitiendo, ya que está en constante comunicación con sus padres, y va pronunciando nuevas palabras sin temor a equivocarse, sabiendo que si se equivoca está su mamá quien lo va a corregir, por eso no tiene problemas para adquirir la lengua ayuuk, ya que sus padres están al pendiente de este proceso de transmisión de la lengua. Es decir, el niño se vale del lenguaje para satisfacer sus necesidades, por ejemplo: la comida, los juguetes o que lo carguen, también empieza a entender los gestos de alegría y enojo de sus padres, todo lenguaje hablado va acompañado de un lenguaje no verbal (gestos y movimientos corporales), este aspecto también es aprendido por el niño. La mamá de una niña me comentó:

Cuando ya están grandecitos y ya hablan y conocen la mayoría de los nombres de cada objeto, les decimos: 'yak kiepi' (dame el palo), 'moykits tsim' (dame la jícara), 'pyi ykik wo'okn' (levanta el peine), 'jiby" k yi myik' (quita tus juguetes); pero tiene que ser objetos que el niño observa, manipula y ocupa, cuando no logra realizar bien una actividad y tampoco lo relaciona con el objeto, entonces interviene uno, diciéndole esto se llama peine, esta es una jícara que sirve para agarrar o tomar agua, de esta manera el niño escucha y aprende.⁴⁹

Por eso, a la edad de cuatro o cinco años, el niño es más consciente de lo que hace y dice, porque ya platica con sus papás, aunque más con su mamá, ya que con ella no tiene miedo, además, la relación e interacción con los demás miembros de la familia; como los hermanos, los abuelos y los vecinos, le permite al niño aprender hablando.

Cabe señalar, que en el proceso de la adquisición de la lengua, se relaciona con las actividades que desarrolla o realiza a esta edad, esto quiere decir, que cuando se les habla y se les orienta tiene que ver de acuerdo a su sexo, por ejemplo: "tú vas a traer leña cuando seas grande" y a las niñas se les dice "vamos a hacer las tortillas porque ya va a llegar tu papá", y aunque no lo realicen, la intención de los padres es ir induciendo a las diferentes actividades.

⁴⁹ Entrevista con la sra. Felicitas Antonio Hernández, 30 años.

Cuando el niño ya se traslada de un lugar a otro, adquiere otras palabras que no se usa en su casa, como nos explica esta madre de familia:

Los niños son muy listos para aprender las groserías que escuchan, se les queda bien rápido y lo repiten a cada rato, además le dicen a sus hermanos y hasta nosotros, una vez mi hijo escuchó con sus compañeros que decían to'x (puta) él a cada rato estaba diciendo 'to'x, to'x', hasta parece que lo pronunciaba con mucho gusto y sin morbo, por más que le decían no digas así, un rato se callaba, luego volvía a repetir, cuando aprende una grosería es muy difícil hacerlo olvidar; en esta edad los niños todo lo que dicen lo consideran bueno, todavía no sienten que sea una grosería, para ellos es normal, si ven que se molestan los demás lo pronuncian más seguido, no le temen a las represalias.⁵⁰

En algunas ocasiones se le llega a culpar a la mamá por esa actitud, ya que está más constantemente con él, por eso se le culpa que no le ha enseñado a hablar correctamente; en cambio, el papá tiene menos participación en este proceso de transmisión de la lengua, él trabaja todo el día, se va desde temprano, llega tarde y cansado, no tiene suficiente tiempo para estar conversando con los hijos.

En esta comunidad de la etnia ayuuk, la mamá es la encargada de transmitir la lengua mediante un largo proceso, desde que el niño nace hasta que se vale por sí solo, desde que amanece hasta que anochece está con la mamá. Si la mamá tiene que ir a traer agua, moler, lavar, barrer o realizar otras actividades lo hace rápidamente cuando el niño está dormido, si está despierto lo carga y juntos se trasladan de un lugar a otro, claro nunca falta la conversación, en todo momento y en cualquier parte platican. Por esta razón la mamá es la base principal de la educación en la familia mediante los saberes de la comunidad a través de la lengua indígena.

Adquirir la lengua ayuuk es parte de la identidad del grupo étnico, así como dice una señora, “si no hablan ayuuk, no se les puede considerar mixes, porque no pueden platicar con los de la comunidad”.⁵¹ Además, la lengua es el instrumento más importante para la transmisión de los saberes que identifican a una comunidad determinada. Es decir, cuando las personas ya no hablan su lengua materna pierden el sentido de pertenencia como persona individual y colectiva, ya no toman en cuenta

⁵⁰ Entrevista con la sra. Juana Ortiz Sánchez 46 años.

⁵¹ Entrevista con la sra. Paula Pérez Pérez, 35 años.

ciertos valores en su relación con las personas y con la naturaleza misma. El sentido de hablar una lengua es fundamental en relación al conocimiento y su existencia, como afirma Luís Enrique López “porque existe una relación estrecha entre el desarrollo lingüístico y desarrollo intelectual. El niño adquiere su lengua materna a medida que se apropia de su mundo y lo descubre”⁵²

De las entrevistas realizadas con las madres de familia, encontré dos familias que están intentando enseñarle a sus hijos a hablar de manera bilingüe (ayuuk-español), quienes afirman que: “los niños aprenden más rápido el ayuuk que el español por ser la lengua de la comunidad, ya que no les da pena, y si pronuncian algunas palabras en español lo hacen a escondidas para que no escuchen los demás, porque temen ser burlados, sin embargo, el proceso de transmisión es similar al ayuuk”⁵³.

➤ **Los hermanos y grupo de pares**

En el proceso de adquisición de la lengua ayuuk en el niño, también participan los hermanos mayores, y en la comunidad de Cacalotepec, así como en la mayoría de las comunidades indígenas la familia es numerosa tienen entre 4 y 6 hijos, por lo que en este proceso de socialización en la familia intervienen los hermanos.

Esta relación que existe con los hermanos es mediante una conversación permanente en la lengua ayuuk, el hermano le habla al pequeño para que éste no se sienta solo, tiene una participación en la transmisión de la lengua, el niño está aprendiendo con su hermano otras palabras relacionadas con los juegos, juguetes y comidas.

La participación de los hermanos es muy importante, según resultado de las observaciones y entrevistas, varía la actitud de ellos según el género. Los hermanos no aguantan estar mucho tiempo con el niño pequeño, comentan que no entienden

⁵² López, Luís Enrique, Lengua 2, cap. III lengua e individuo, pág. 67.

⁵³ Entrevista realizada con las personas que aparecen en la relación final con los números 4 y 5.

ni obedecen, pero si platican y están un rato con ellos, cuando el niño empieza a llorar lo regañan hablándoles con un tono fuerte, a pesar de esta actitud del hermano mayor, el niño está adquiriendo la lengua ayuuk. Aunque no le guste cuidar niños tiene que estar con su hermanito por orden de los padres, tiene que colaborar con algo para que los grandes hagan otra actividad, cuando el hermano es del mismo sexo y ya entiende más, entonces juega con él, jalando carritos, tirando la pelota, las canicas, el trompo, la resortera, interactúan mediante el lenguaje oral.

En el caso de las hermanas mayores es muy diferente, porque ellas desde pequeñas asumen el rol similar al de la mamá, ya que en ocasiones, se les llega a considerar como la mamá chiquita, porque son cariñosas y pacientes con los niños, constantemente están transmitiendo las palabras en la lengua materna, le enseñan palabra por palabra el nombre de cada objeto, le dicen como pedir cosas, cuando el niño pronuncia mal alguna palabra o lo dice de otra manera se encarga de corregirlo, diciéndole “se dice así”, por eso, una mamá comentó que “las hermanas mayores ayudan mucho para que el niño aprenda más palabras en ayuuk y que las diga de manera correcta, también le enseñan algunas palabras del español que han aprendido en la escuela, esto lo hacen jugando.”⁵⁴

Es decir, la reproducción social de una comunidad o cultura en su forma de vida y de educar a sus hijos, se determina en gran parte por el rol o papel que desempeña la mujer desde pequeña en su familia en relación a los valores, a la tradición y a la comunicación sobre la dimensión del trabajo, de la familia y de la vida misma. Aunque muchos se pueden preguntar ¿por qué asumen responsabilidades a temprana edad cuando no es posible entenderlo? Sin embargo, no es una responsabilidad plena como la de un adulto, sino en el sentido de empezar a aprender a compartir y asimilar el sentido social de la vida de la persona humana como garantía de la reproducción humana.

⁵⁴ Entrevista con la sra. Tiburcia Aldaz, 34 años.

Hay niños cuando empiezan a hablar todo le dan el mismo nombre, solamente se le entiende con señas, cuando piden cosas de comer, por ejemplo dicen nĩ (agua) la hermana de inmediato entiende lo que quiere su hermano, entonces le enseña el nombre del alimento que está pidiendo o señalando su hermanito, diciéndole se llama así tsaam, tsaam, tsaam, “plátano, plátano, plátano”, lo repite muchas veces hasta que su hermanito aprenda, también cuando el niño quiere llorar le platica cosas bonitas o hace que vea actuando alguien, y le dice no llores porque ahí viene un gato y te va a comer, cállate no hagas ruido, allá hay muchas ratas y van a venir por nosotros, entonces, el niño se queda quieto ó, a veces pregunta en voz baja, entendiéndose muy bien con su hermana.

El niño aprende mucho de su hermana, porque el lenguaje que ocupa es adecuado a la edad de ambos, es un lenguaje sencillo, además la conversación no es amplia, sino son pláticas cortas y de la vida cotidiana, el niño parece estar contento con la hermana, cuando quiere que lo carguen le dice a su hermana y lo carga ya sea en brazo o en la espalda con el rebozo, si tiene hambre le pide a su hermana y le da de comer, le dice “ven que rica comida, quieres más cafecito, más frijolitos, más tortillas”, el niño se comunica tranquilamente con su hermana.

Cuando los niños y las niñas ya están más grandes a la edad de 4,5 y 6 años, la hermana o el hermano, están más relacionados por el juego, lo hacen partícipe en el juego, el niño avanza en la adquisición de la lengua porque está interactuando con su hermano/a, no es rechazado por ser más pequeño, al contrario se le considera buen compañero de juego. También le dicen cuáles son las palabras buenas y cuáles son groserías que no las debe de repetir porque se enojan los papás, si no obedece le pegan para que aprenda correctamente, y esto lo hacen con el permiso de los padres.

Este proceso de adquisición de la lengua ayuuk en el niño, se da de forma natural, la hermana tiene la tarea de transmitir el lenguaje mediante algunas actividades que se realizan en la casa, por ejemplo: nĩyx nĩ pĩik (ve a traer agua), ixwopy jai iuk (espanta el perro de la gente) o cuando le hace preguntas: pĩin teetsy iuk (¿de quién es ese

perro?) El niño tiene que contestar, y si no contesta bien, la hermana interviene para aclarar y decir de quien es ese perro, así detecta si está adquiriendo y mejorando su lenguaje, aprendiendo nuevas palabras con objetos o acontecimientos, es una estrategia que se ocupa en la familia para transmitirle el ayuuk.

Cuando el niño tiene varios hermanos tiene más posibilidad de comunicación y es más constante, ya que cada uno tiene cosas distintas que transmitirles, aprende de todo tanto groserías o cantos que los hermanos hayan aprendido en la escuela; cada individuo tiene su propio estilo de hablar, el niño está predispuesto a adquirir diferentes estilos de lenguaje, reúne con más facilidad las palabras que las va a ocupar más tarde, y son varios los que intervienen en el proceso de transmisión de la lengua ayuuk, porque el niño está en constante interacción y comunicación.

Con esta interacción adquieren más saberes de la comunidad, de su grupo étnico, de su género y además de los otros, entre pares siempre existen inquietudes diferentes que representan la realidad adulta formándose una identidad dentro de su grupo social.

➤ **Los abuelos**

En este apartado voy a dar cuenta de la relación entre el niño y los abuelos y la contribución de ellos en la adquisición de la lengua ayuuk, en este caso los abuelos se les considera que tienen más práctica y experiencia para la transmisión de los saberes en general, y la lengua forma parte de ella. Los abuelos y los padres de familia son los que reciben al niño cuando nace, y además los conoce desde pequeño.

El abuelo o anciano dentro de las comunidades indígenas es considerado importante por los años de vida y la experiencia que tienen. Conde Acevedo afirma:

“El anciano tiene el estatus de principal, término que denota respeto público, reconocimiento a sus servicios y asignan al anciano la categoría de consejero de las autoridades civiles y religiosas en turno, impone una conducta cuidadosa, no golpea, no anda borracho, no eleva la voz al hablar, tiene derecho de participar en la educación de sus descendientes; los secretos de la tecnología, la historia, la magia y la religión están en su mente, actúan con estricto apego a las costumbres”.⁵⁵

En algunos casos los abuelos viven cerca aunque aparte, cuando la mamá tiene necesidad de salir o de realizar alguna actividad, acude a los abuelos para que se quede un rato con los niños, pero cuando los abuelos viven en la misma casa son los inmediatos responsables de cuidar a los nietos, entre todos cuidan a los niños, hablan con ellos, les dan de comer, le enseñan a realizar pequeños trabajos, ya que la lengua ayuuk se adquiere hablándola y usándola, además se relaciona con el reconocimiento de los objetos y las actividades del medio.

La participación de ellos es diferente de acuerdo al género quizás sea por costumbre del grupo étnico, pero los hombres tienen poca participación para la formación del niño. Desde generaciones pasadas es notorio que las que participan y se relacionan más con los niños son las mujeres. Los abuelos lo hacen en situaciones muy necesarias, por ejemplo, si es el único que está presente en ese momento en el que el niño necesita compañía se tiene que quedar con él, aprende palabras de él porque lo ve, imita y lo practica.

Las abuelitas se relacionan más con los nietos, están al pendiente de lo que necesitan los pequeños, se ponen a platicar con mucha confianza, platican de todo, cuando está con su abuelita le preguntan cosas, si ella lo considera que ya es tiempo que lo sepa, entonces le platica y si todavía es muy pequeño le inventa otras cosas, le platica de las actividades que realizan sus padres que en ocasiones le sirven de consuelo al niño.

A continuación voy a describir lo que observé de una abuelita que estaba cuidando a un niño de 4 años, cuando el niño ya estaba aburrido e inquieto le decía: “min tetsy

⁵⁵ Acevedo Conde. Op. cit. Pág. 245

(ven hijito) te voy a abrazar y vamos a esperar a tus papás, tu papá se fue a trabajar en el campo, va a traer elotes y lo vamos a comer, -quieres comer elotes?- Si verdad, saben bien ricos, mira ya viene hasta por allá lejos y tu mamá ya merito llega”*

Así como este ejemplo, las abuelitas transmiten la lengua que durante años se ha hablado en la comunidad, lo hacen con pequeños cuentos, leyendas o narraciones de actividades que realizan los miembros de la familia, además consienten más a los niños, los abrazan, lo llevan a caminar, les cumplen sus pequeños gustos, y cuando el niño no habla bien, la abuelita corrige con mucha paciencia, lo hace pronunciar despacio palabra por palabra y a los niños les gusta estar con sus abuelitas; en cambio los padres de familia ocupan palabras prestadas del español, principalmente el nombre de algunos alimentos y aparatos eléctricos como por ejemplo: grabadora, aceite, refresco y otras, en donde los niños se apropian de esos nombres, mientras que las abuelitas nombran estos objetos en ayuuk, ïip, on, pa’k ni, ya que el vocabulario de ellas es casi el 100% ayuuk, no están acostumbradas a ocupar los nombres en español, por lo que las madres de familia consideran a ellas las auténticas portadoras y transmisoras de la lengua ayuuk, por eso, los niños tienen más posibilidades de adquirir el nombre de los objetos en ayuuk aunque los padres ya no lo ocupen.

Cuando la relación es mayor con los abuelos, los niños adquieren más palabras en ayuuk, aprenden cuentos, leyendas, adivinanzas y dichos de la comunidad, hasta la misma historia de la vida de la familia, la transmisión de la lengua y los saberes es rica en contenido. Una mamá que entrevisté decía: “mis hijos se llevan mucho con su abuelita y también con su abuelito, y como viven cerca, seguido se ven y platican de todo. Las señoras de edad tienen mucha paciencia con los niños y las pláticas son de acuerdo a la edad de los niños y de las niñas, ellos le platican lo que tienen que

* Plática de una abuelita con su nieto, Sra. Celerina Canseco de 70 años.

hacer cuando estén grandes y adquieren nuevas palabras por la relación con los abuelos”⁵⁶

➤ **Los vecinos y otros**

Los niños se dirigen con mucha facilidad hacia el domicilio de sus vecinos, ya que la mayoría de las casas están construidas muy cercanas unas de otras, en unas se comparte el patio, por tal situación se dirigen sin ninguna dificultad, y cuando en la otra familia existen niños de la misma edad crecen y comen juntos, juegan, se pelean, y a veces realizan algunas actividades. Esta relación con los vecinos no es nuevo, se ha dado de generación en generación, no solamente los niños visitan a los vecinos también lo hacen los grandes, es por ello que los niños lo hacen igual.

Cuando los niños empiezan a caminar y hablar, los vecinos le hablan, le preguntan algo relacionado con su padres o lo que está haciendo el niño en ese momento, y algunos niños contestan bien otros solamente menean la cabeza de manera afirmativa o negativa, y otros niños platican bien aunque sea con personas grandes, además los niños son invitados a comer mientras siguen platicando, en ese instante refuerza lo que ha escuchado en la socialización sobre la lengua ayuuk.

Las mujeres vecinas tienen paciencia con los niños, cuando un niño o niña se acerca a ella le da gusto, lo primero que hace es invitarle algo para tener confianza, le dice ven siéntate come esto, también ella se sienta con el niño o niña para conversar, platican sobre cualquier cosa, y cuando el niño o la niña pregunta algo, ella responde pacientemente con un vocabulario sencillo y adecuado a la edad de los niños, y si el niño es inquieto o tentón, la señora le dice eso no se hace, porque si lo destruyes te pego o le digo a tu mamá para que te pegue, el niño al ver esta actitud de su vecina entiende y adquiere las palabras de la vecina. Los niños entienden y obedecen mejor con otra gente que con sus padres.

⁵⁶ Entrevista con la sra. Tiburcia 34 años.

Cabe resaltar cuando los vecinos o las vecinas visitan alguna familia y encuentran a un niño también le hablan a él por más pequeño que esté, no lo ignoran, aunque esté jugando o haciendo otra cosa, le preguntan si están sus papás o sus hermanos mayores para que le hablen y los pequeños corren a hablar a sus papás y avisarle que lo buscan y si ellos no se encuentran, entonces, los vecinos se ponen a platicar con el niño un rato, le sacan la información acerca de sus padres, a dónde se fueron, a qué fueron, por qué lo dejaron solito, y si él se quedó cuidando la casa, le dan pequeñas recomendaciones y de no ir lejos porque lo pueden regañar, y aunque la vecina no se da cuenta, está transmitiendo la lengua ayuuk de la comunidad.

Los niños mixes en edad preescolar interactúan dentro de los juegos, se necesitan mutuamente para desarrollar determinados juegos, el niño pequeño es invitado regularmente con los de su mismo género. Para realizar algunas actividades como ir a traer agua lo hacen entre todos después del juego, siempre hay comunicación entre ellos, aunque en ocasiones llegan a discutir o hasta hacerse llorar por un rato, porque más tarde ya están jugando nuevamente.

En una observación que hice en la casa de la niña Karla de 4 años, estaba con su vecina Elisa, me acerqué a ellas y les pregunté sus nombres, Elisa por ser un poco más grande de edad dijo correctamente su nombre y sus dos apellidos y, la otra niña dijo “me llamo Cala”, entonces, interviene Elisa y le dice “*tú te llamas Karla Lorena* (lo dijo despacio con un tono fuerte), también sé como se llama tu hermano, pronunciando pausadamente “J u a n i t o”, entonces, la otra responde, “sí, pero no está, está lejos con su mamá”, aunque parecen pláticas que no tienen importancia, tienen un proceso de reforzamiento del lenguaje entre ambas niñas.

En el proceso de socialización, el juego es un factor determinante para la adquisición de la lengua y de los saberes, mediante ella se repiten los acontecimientos vividos, reproducen la cultura de su contexto mediante juegos, imitaciones, roles adecuados a su edad, es decir, el niño adquiere la cultura de su comunidad mediante un largo

proceso de socialización con todos los miembros de su grupo o familia, así el niño ayuuk forma su personalidad social de acuerdo al rol que le corresponde formando y fortaleciendo su identidad. En este sentido al interactuar con iguales, el niño está adquiriendo más palabras del ayuuk, unos emiten mensajes y otros lo captan para posteriormente hacer lo mismo.

CAPITULO II LOS NIÑOS AYUUK Y EL CENTRO DE EDUCACION PREESCOLAR INDÍGENA.

La importancia de este capítulo radica en cuanto a comprender que la educación es un problema humano que comienza desde su nacimiento tanto en la vida misma, en la familia y en la comunidad. Por eso, es importante entenderlo como un proceso mediante el cual el ser humano emprende una socialización permanente e interminable durante el recorrido en su historia personal y colectiva. Es decir, los niños con el proceso de socialización que emprenden en el seno familiar comienzan un proceso de enseñanza y aprendizaje, en cuanto al desarrollo de sus habilidades, capacidades y psicomotricidad, con esto se reafirma que la primera institución educativa es la familia, ya que los primeros maestros del niño son sus padres. Es importante, entonces, el papel de los padres de familia en este proceso junto con los maestros del preescolar, ya que no es un proceso aparte sino complementario, que tienen que ser garantizados por todos los involucrados. Por eso, es muy importante entender la presencia del Centro de Educación Preescolar en los pueblos indígenas.

2.1 El Centro de Educación Preescolar Indígena.

➤ Antecedentes

Con la creación del Instituto Nacional Indigenista (INI) en los años 70, se pretendió dar atención a todas las lenguas Indígenas, por lo que se crean Escuelas Primarias Bilingües y se contratan por parte del INI a los jóvenes que deseen trabajar como promotores bilingües en sus áreas lingüísticas.

Para atender a los niños más pequeños en esas comunidades se crearon los Centros de Castellización, su objetivo era como su nombre lo dice castellanizar a los niños para que pudieran llegar a la primaria con algunos conocimientos del español, a los promotores se les da un programa llamado “Método Swadesh” donde se desarrolla el lenguaje oral del español con juegos y diálogos de diferentes

actividades que se realizan en la comunidad, primero con nombre de los objetos, posteriormente con pequeños diálogos para que los alumnos lo practicaran.

En 1978 se creó la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y se optó por trabajar con un modelo bilingüe-bicultural, con una visión de trabajar con las dos culturas en el proceso educativo, el Centro de Castellización se convierte en Centro de Educación Preescolar Indígena y en 1990 se pasó nominalmente a una perspectiva bilingüe–intercultural, este cambio de nombre se efectuó a través de la denominación utilizada en los documentos correspondientes a la modernización educativa.

Después surgió el programa de educación preescolar (PEP 92) que fue diseñado para todos los centros de educación preescolar a nivel nacional, y dos años después, para satisfacer las necesidades del medio indígena, la DGEI en coordinación con la Secretaría de Educación Pública (SEP), publica el Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas (PEPZI 94), y en el año 2004 se aprueba un nuevo Programa de Educación Preescolar conocido como PEP 2004. En Oaxaca, este programa se multiplica mediante una serie de cursos a partir del año 2005 para todos los docentes de educación preescolar indígena. Sin embargo, la mayoría de los docentes de preescolar indígena se siguen guiando en el PEPZI 94, por razones pedagógicas y didácticas para el medio y contexto de los niños y niñas indígenas, sin excluir la orientación del PEP 2004.

Oaxaca ha sido uno de los estados pioneros en retomar y valorar la diversidad cultural de las comunidades indígenas, con la participación de los profesionales de la educación e intelectuales sociales se han realizado diferentes trabajos para atender la diversidad empezando con el aspecto lingüístico, por lo que se han editado varios materiales para su uso en los centros educativos, pero a pesar de tantos intentos y proyectos no ha sido posible cumplir los propósitos que se pretende desarrollar, ha habido mucha resistencia tanto de los docentes bilingües como los mismos habitantes de las comunidades de las diferentes etnias, siento que todavía hace

mucha falta la sensibilización y conciencia para valorar la cultura originaria de los pueblos para que entre todos se construya una verdadera educación bilingüe intercultural en el subsistema de educación indígena.

➤ **El Centro de Educación Preescolar Indígena**

Los Centros de Educación Preescolar Indígena son espacios educativos creados para atender niños de tres a seis años de edad, de las comunidades indígenas su objetivo es valorar, conservar y recuperar la identidad étnica con las características propias de cada comunidad, esta idea surge desde la perspectiva de una educación bilingüe intercultural. Como señala el manual del maestro de Preescolar de que:

“es un servicio complejo a través del cual el niño indígena debe aprender los elementos necesarios para fortalecer su propio proceso de desarrollo; ser parte de la experiencia y del lenguaje del niño, ya que es el único modo de propiciar aprendizajes significativos, y así mismo, se insiste en usar el juego como el método natural de aprendizaje. Jugar como se juega en el grupo cultural al que el niño pertenece, evitar el empleo de juguetes ajenos a su realidad o que usurpen la creatividad infantil”⁵⁷

Claramente lo menciona el plan de estudios: *“El objetivo principal de Educación Preescolar Indígena es favorecer la formación integral del niño, para lo cual propicia la participación de la familia y la comunidad en el proceso educativo escolarizado, a fin de que responda a las características y necesidades de la realidad social y cultural en la que se desarrolle”*.⁵⁸

Es importante que el maestro conozca el plan y programa de estudios para entender el objetivo de preescolar, valorar el esfuerzo individual y el conocimiento que trae el niño, retomar y ampliar de acuerdo lo que le interese en ese momento, ya que este conocimiento está relacionado con su entorno, de sus vivencias y de los acontecimientos, la iniciativa tiene que salir de los educandos y el docente lo va ir guiando y ampliando.

⁵⁷ SEP-DGEI, Manual del Maestro. 1987. Pág. 7.

⁵⁸ SEP-DGEI, Plan de estudios y Programa de Educación Preescolar Indígena, 1990. Pág. 8.

Para desarrollar esta socialización, el PEPZI 94, propone cuatro dimensiones: afectiva, social, intelectual y física:

“La dimensión afectiva es la relación que el niño establece con las personas que le rodean, manifestando sentimientos, emociones y sensaciones como parte de su proceso de socialización; la dimensión social es la capacidad que tienen de relacionarse con otras personas en un contexto y rol determinado, conoce el mundo que le rodea, aprende a darle significado y sentido a lo que vive, la relación hombre-naturaleza. Aprende normas y reglas del grupo social al que pertenece, a través de las tareas productivas; la dimensión intelectual es el conocimiento generado en el niño a partir de las relaciones que se establecen con los objetivos, situaciones y experiencias; y la dimensión física es el pensamiento y el movimiento que están estrechamente relacionados entre sí, al utilizar su cuerpo en diferentes actividades de producción y cooperación, se va orientando en el espacio, organizando y concretando sus movimientos, familiarizando los conceptos de orden, sucesión y duración de acontecimientos que son fundamentales para la organización temporal.”⁵⁹

De acuerdo al objetivo de preescolar y las dimensiones que marca el programa a desarrollarse dentro del proceso educativo en el nivel, no son abordados en la práctica docente de la maestra donde realicé la investigación.

2.2 La lengua y la cultura nacional en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

➤ El Centro de Educación Preescolar Indígena "Mejia"

El Centro de Educación Preescolar Indígena (CEPI) "Mejia", se encuentra ubicado en el centro de la comunidad de Cacalotepec y ocupa aulas de primaria, aunque tiene sus propias aulas pero están hasta la orilla del pueblo, lo que significa un tramo largo de recorrido para llegar ahí y, es peligroso para los niños porque es la carretera que va a otros pueblos. Tiene varios años funcionando, anteriormente era conocido como Centro de Castellанизación y su finalidad era enseñar a los niños mixes el español para que no tuvieran dificultades al ingresar en la primaria, también se les enseñaba las letras del abecedario y los primeros números.

⁵⁹ SEP-DGEI, Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas, 1994. págs. 27-28

El Centro de Educación Preescolar Indígena “Mejía” donde realicé la investigación observé lo siguiente. En ese ciclo escolar 1996-1997, trabajaba la maestra Catalina Inés Sánchez*, con 20 niños inscritos en el centro, pero solo asistían 8 ó 9 niños en promedio. En el siguiente cuadro se muestra la lengua materna de los niños:

N/P	NOMBRES	HABLA		ENTIENDE	
		MIXE	ESPAÑOL	MIXE	ESPAÑOL
1	ERIKA	X		X	
2	BLANCA	X	X	X	X
3	FLOR	X		X	
4	ELIZABETH	X		X	
5	GUILLERMO	X		X	
6	BLANCA	X		X	
7	ELISA	X		X	
8	NARCEDALIA	X		X	
9	ANTONIO	X		X	
10	SOLEDAD	X		X	
11	FLORINDA	X		X	
12	JORGE	X		X	
13	ASAEL	X		X	
14	ANITA	X		X	
15	ANAYELI	X		X	X
16	HUGO		X		X

El niño que habla español casi no asiste a la escuela según comentó la maestra, los demás hablan al ayuuk (mixe) porque es la lengua mayoritaria, son 20 niños inscritos, pero solamente conocí a 14 niños, y asisten en promedio de 8 a 9 diarios, hubo dos veces que sólo llegaron 5 niños, con esto se entiende que los niños no les agrada el CEPI.

* Originaria de Santa Cruz Condoy, Mixe, casada con tres hijos de 5, 4 y 2 años, con algunos problemas de salud, a pesar de que su familia es nativa, de lunes a viernes vive en la comunidad y los fines de semana viaja a Oaxaca, tiene siete años de servicio y uno de sus hijos estudia en el CEPI.

➤ Los Niños y la Maestra

Lo que voy a desarrollar a continuación es la interacción niños-maestra en cuanto a la enseñanza de los contenidos educativos en el CEPI, era un lunes inicio de una semana más de labores educativas con los niños ayuuk de preescolar. El siguiente es un registro de las actividades que se desarrollaron:

Ma: Pasen al salón niños (les habla en español).

Ma: Pasen niños, pasen apúrense. "Naajxkotī (pasen)

Ma: Buenos días niños, (en español). Saquen su cuaderno y su lápiz vamos a escribir, traigan su cuaderno acá para poner las letras en su cuaderno lo que van a escribir.

Tres niños contestaron: Buenos días maestrī. Los demás se quedaron mirando.

Narcedalia: "jamtī (vamos) "jamtī (vamos)

Ma: Pasaen niños pasen, pasen al salón.

Erika: "Chaaĵ maestrī" (ten maestra).

La maestra recibe el cuaderno de la niña y escribe un renglón de la letra B en mayúscula, y luego le regresa el cuaderno a la niña diciéndole "Llena la hoja de tu cuaderno". Mientras, ella continuaba diciendo traigan su cuaderno para que escriban.

Las niñas son las primeras en llevar su cuaderno con la maestra, mientras que los niños juegan primero y después llevan su cuaderno para que les pongan los ejercicios de escritura:

Blanca Elisa: Maestra Pik jaai (maestra escribe bolitas).

Ma: Tú ya sabes escribir bolitas, ahora vas a escribir otra letra para que aprendas.

Ma: Apúrense niños, llenen su cuaderno y lo traen para que los califique.

Ma: ¿Ya terminaron niños?, traigan su cuaderno para que les califique.

Elisa: Se levanta y le dice a la Maestra con un tono fuerte: "Chaaĵ" (ten)

Ma: Termina, te falta mucho, apenas si llevas un renglón, sigue escribiendo, luego vienes.

Elisa: winkijm tsyijp'aatnī (está muy difícil)

Ma: Escribe otro poco para que te vayas acostumbrando, jaweĩn jak jaai (escribe otro poco).

Ma: ¿Ya terminaron niños?, traigan su cuaderno para que les califique.

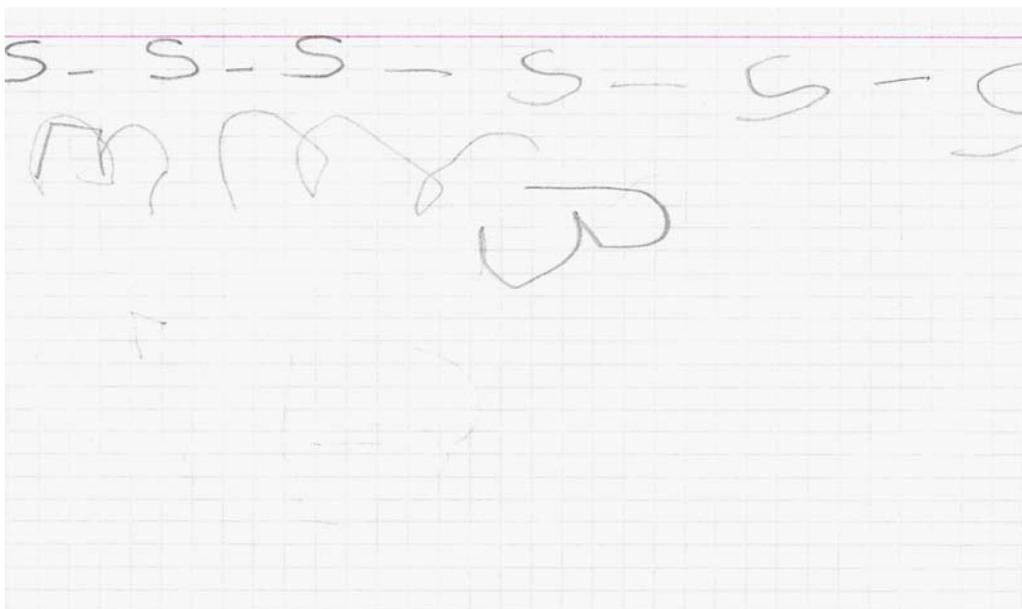
Ma: Jaaij kyiotī Jaaij kyiotī. (apúrense a escribir, apúrense a escribir).

Ma: Niños guarden silencio, no estén jugando terminen de escribir para que puedan ir al recreo, si no escriben no van a salir. Traigan ya su cuaderno para que les califique.

Después de que la mayoría de los niños ya tenían en su cuaderno los ejercicios de escritura, la maestra se sentó en su silla y observó de lejos lo que hacían los niños, de vez en cuando decía: apúrense niños, después se levantó de su asiento para

observar lo que estaban haciendo los niños, iba observando uno por uno sin decir nada, regresó otra vez a su lugar.

La niña Elisa se retiró de mala gana y se vuelve a sentar en su lugar para escribir dos o tres letras más y, luego se puso a platicar con sus compañeras, Mientras algunos niños escribían, otros estaban jugando y platicando, las que escribían más eran las niñas, y dos o tres niños se veían aburridos, solamente escribieron bien un renglón y otros lo estaban haciendo como ellos podían. El tiempo fue más de una hora con esta actividad de escritura, ya estaban aburridos, unos platicando, otros jugando, otros regañándose y los niños peleándose.



Evidencia de trabajo de una niña

Se levantaron varios niños con su cuaderno para que les calificara, pero solamente 3 niños escribieron bastante, dos niñas y un niño, los demás escribieron un renglón, otros dos o tres letras, pero llevaron su cuaderno para que les calificara; así terminó la primera clase y ya era hora de salir al recreo, los que escribieron les puso la calificación y los que no escribieron mucho se quedaron sin calificación, enseguida empezaron a salir al recreo y los que no escribieron se escaparon junto con sus demás compañeros.

Después de que regresaron los niños del receso, la maestra comenzó con otra actividad, la enseñanza de las partes del cuerpo humano, primeramente tomó un dibujo pequeño iluminado con colores bajos y mostró a los niños para que observaran el contenido, no era un dibujo recién hecho porque la cartulina ya se veía sucia.

Ma: Siéntense, vamos a ver este dibujo y ustedes me van a decir lo que observan.

(No le hacen caso, ellos siguen platicando y jugando)

Ma: Namōñi ujñidī ijxtī chajdī (guarden silencio, vean esto)

Ma: Como se llama esto? (Señalando la oreja)

Niños: Tatskī, tatskī (oreja, oreja)

Ma: Oreja, oreja, oreja "mík kajpxty" (hablen fuerte).

Niños: Repitan fuerte "oreja, oreja".

Enseguida señala la boca, y vuelve a mostrar el dibujo para preguntar:

Ma: ¿Cómo se llama esto? (señalando la boca)

Niños: Aaw, aaw, (boca, boca) contestan en ayuuk (mixe)

Ma: Repitan fuerte "boca, boca".

Niños: Boca, Boca.

Luego señala los ojos, y pregunta a los niños:

Ma: ¿Cómo se llama esto? (Señalando los ojos).

Niños: Win, win. (ojo, ojo).

Ma: Janch mīk kajpxty (hablen fuerte)

Niños: Ojos, ojos

Ma: Y esto como se llama? (Señalando la nariz)

Rápidamente contestan y dicen:

Niños: "jījp".

Ma: Digan fuerte "nariz"

Después de un rato de estar viendo la partes del cuerpo, los niños estaban aburridos, ya no ponían atención, unos se levantaron y estaban jugando con unos muñequitos y otros platicando.

Cuando la maestra vio que sus alumnos ya no ponían atención, ella se puso en frente de los niños para seguir con el mismo tema, primeramente dijo a sus alumnos "párense y vean".

Ma: ¿Cómo se llama esto? (señalando su oreja).

Se escuchaba que pronunciaban en dos lenguas ayuuk y español:

Niños: "tatskī", oreja.

Ma: Toquen su oreja como yo y digan oreja.

Algunos riéndose se jalaban fuerte su oreja.

Niños: Oreja

Luego se toca su boca y preguntó;

Ma: Digan fuerte boca, y toquen todos su boca, para que aprendan.

Niños: Boca, Boca.
Ma: Y esto como se llama? (señalando la nariz).
Niños: "Jijp" nadie pronunció en español.
Ma: Qué no se aprendieron lo que les dije hace rato, esto se llama nariz, nariz, repitan muchas veces nariz.
Niños: Nariz, nariz, nariz, nariz.
Ma: Ahora digan como se llama esto, (señalando los ojos).
Niños: Ojos, ojos (unos dicen ojo y otros ojos).
Solamente ya son tres niñas que ponen atención, y los demás siguen jugando, los niños se salieron afuera y estaban correteándose, un niño estaba llorando, la maestra se acercó y le preguntó que le había pasado.
Ma: ¿Qué te pasó Arael?
Arael: Belisario me pegó y me quitó mi luchador.
Ma: A ver Beli, dale el juguete a tu compañero. (Belisario es hijo de la maestra).
Belisario: Ese mono está bien feo ya lo tiré.

Solamente 3 niños estaban parados diciendo boca, y otros ya se estaban peleando y algunos platicando. Mientras esto pasa en el salón, afuera otros niños se estaban peleando y discutiendo. Regresa al salón y les dice a los demás "ya se pueden ir a su casa, mañana vienen, no vayan a faltar", mientras unos ya se habían escapado, y así terminó el día*

Esto fue lo que se enseñó durante el día, letras y partes del cuerpo humano. Parece que no fue de gran interés para los niños, ya que unos escribieron, otros jugaron, unos se pelearon y unos no hicieron nada, ya que la maestra intentó enseñar el español sin reforzar la lengua materna del niño.

En el Centro de Educación Preescolar Indígena (CEPI) no se ve como espacio de socialización, sino el docente trabaja según cree lo que es bueno enseñar, solamente se concreta a enseñar las letras del alfabeto, -como en esta observación-, la lengua que más se ocupa en el CEPI es el español y no la lengua materna del niño.

En el CEPI se debe trabajar de acuerdo a los intereses y necesidades de los niños, ayudando al desarrollo integral de ellos como seres en proceso de formación de un grupo determinado. Esto quiere decir, que primeramente se tome en cuenta su lengua materna ayuuk (mixe), conocer lo que le interesa hacer en ese momento,

* Primera observación realizada en el aula del día lunes 27/01/97

ayudarlo y coordinar sus actividades para su aprendizaje, no ocupar una lengua ajena a ellos, sino se debe ocupar la lengua del niño para que haya comprensión y diálogo entre ambos.

El Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas (PEPZI), parece que se quedó a un lado, ya que el objetivo principal del programa es el desarrollo integral del niño, ampliar los conocimientos y saberes que trae del seno familiar, ampliar la lengua materna del niño.

Sin embargo, la maestra no tiene ningún programa de Preescolar, no planeó su clase, tampoco tiene claro lo que se enseña en Preescolar, por lo que se concreta en la enseñanza de las letras y la práctica del español, el conocimiento que transmite la maestra es de la cultura nacional y no es lo que vive el niño, ni son sus intereses y necesidades, aquí está la diferencia, cambia el proceso de socialización, el niño percibe a la escuela como un espacio diferente a la de su casa, aprende una lengua desconocida así como los saberes.

Antes de entrar en detalles acerca de los procesos de socialización o de la enseñanza y aprendizaje de los conocimientos que se dan en la escuela, es necesario dar a conocer la formación y la visión de la maestra para entender ésta problemática.

La maestra Catalina pertenece a la cultura ayuuk variante de Santa Cruz Condoy, Quetzaltepec, Oaxaca, se entiende con los niños de esta comunidad. Así como la mayoría de los maestros que laboran en el subsistema de educación indígena. Ingresó al magisterio con estudios de Secundaria, tomó un curso de inducción a la docencia por tres meses en el nivel preescolar; después del curso le dieron la plaza de preescolar, pero desde un principio la comisionaron en Primaria para atender grupos de 1o, 2o y 3o. grado, así ha estado trabajando. Pero en ese ciclo escolar le dieron Preescolar, sin programa ni materiales para trabajar, cuenta con estudios de

Bachillerato Pedagógico Semiescolarizado y un semestre de Normal Superior en la especialidad de Español, según la información que me proporcionó en una plática*.

Siento como mi primer año de servicio como maestra, no se que enseñar, ya me había acostumbrado en Primaria, ya que ahí se enseña a leer y escribir, en Preescolar no es así, los niños no pueden hacer nada y no me acostumbro, quiero seguir estudiando como los demás para cambiarme de nivel, para poder aplicar los conocimientos adquiridos con los niños y de esta manera contribuir al desarrollo intelectual de los niños hacia la cultura nacional. Tengo problemas de salud, no me siento capaz de trabajar con los niños de preescolar, no se que enseñar, no se como tenerlos interesados, ellos necesitan paciencia, mucha paciencia, mucha creatividad, estar siempre de buen humor, yo me desespero cuando no entienden, no trabajan, me canso bastante cuando gritan, juegan, brincan, tampoco puedo hablar mucho, no tengo vocación para trabajar en Preescolar

La maestra de preescolar quiere enseñar a los niños a leer y escribir, también los padres de familia piensan que en preescolar se enseña a escribir y a practicar el español, no se tiene claro el objetivo del nivel preescolar, tampoco se cuenta con el material necesario para entender el objetivo de preescolar, los padres de familia no tienen información acerca del trabajo de este nivel.

De este comentario se puede entender muchas cosas, primero, porque dice que en Preescolar no se enseña a leer y a escribir, segundo, quiere contribuir con la enseñanza de la cultura nacional, ella cree que el objetivo de preescolar es que los niños aprendan a leer y escribir y a enseñarles el español; cuando el Programa de Preescolar claramente menciona que se tiene que ampliar la lengua materna del niño.

Casi ya a la mitad del ciclo escolar, ella no había conseguido ningún programa de preescolar o algún material de apoyo, se justificaba solo por su enfermedad al no trabajar con los materiales que debe de llevar para atender a los niños. Normalmente en las observaciones que yo realice, los niños asisten al centro solo para realizar actividades según su interés haciendo grupitos, unos cuentan, otros escriben, y otros juegan como se demuestra en la siguiente conversación:

* Reconstrucción de una platica 30/01/97

Ma: ¿quieren jugar?

Los niños muy contentos dijeron: si.

Ma: Acomódense, que vamos a jugar a la "tía Mónica". Vengan todos, nadie debe estar sentado.

Mientras ella puso un cassette en la grabadora en donde viene la ronda de la tía Mónica, este juego se realiza dentro del salón y se repite las palabras en español así como está grabada, no todos se pararon, había dos que siguieron sentados, mientras los demás tan luego que escucharon la música se agarraron y empezaron a moverse, pero solamente duró como 3 minutos y, luego se retiraron varios, unos niños se pusieron a jugar con la pelota, otros con un monito y dos niñas con su muñeca, mientras la maestra continuaba invitando, pero ya nadie le hacía caso, solo tres niñas siguieron jugando con mala gana.⁶⁰

La maestra debe, entonces, conocer primeramente el objetivo de su trabajo, en donde a los pequeños no solamente se va a entretener en el CEPI, sino a desarrollar los conocimientos que trae de su familia y entorno social, realizando actividades que le agraden y le satisfagan sus necesidades e intereses, dándole mayor importancia a la comunicación oral; no obligarlo a realizar actividades que no le agraden y, de cómo resultado la inasistencia de ellos, sino dejarlo jugar libremente y observar detenidamente el desarrollo de las actividades, porque en los juegos representan sus saberes acumulados. Parece ser que no existe buena relación maestra-alumnos la primera porque trata de enseñarles el español y los niños hablan ayuuk entonces, la lengua que se tiene que ocupar para el desarrollo de las actividades es el ayuuk.

El proceso de socialización que el niño ha tenido en su casa no tiene continuidad en el CEPI, no se propicia el ambiente que el niño está acostumbrado, en el CEPI la maestra sabe y el alumno va a aprender, el niño aprende la segunda lengua (español). Aunque en el programa marca trabajar con la lengua del niño, así como los saberes que trae de su familia para reforzar su desarrollo físico y social, pero

⁶⁰ Observación de la clase del día 28/01/97

realmente se sigue trabajando como en años atrás, castellanizar y enseñar contenidos que cree interesante el maestro y no del interés del educando.

En una observación de clase se nota que la lengua solamente se ocupa para dar instrucciones en donde los niños no entiendan lo que la maestra intenta enseñar, como la enseñanza de las partes del cuerpo humano.

Ma: Pongan atención vamos a ver las partes del cuerpo, (repite varias veces).

Niños: No hacen caso, están platicando y jugando.

Ma: namoñi ujñiti, ijxti chajtī (siéntense calladitos y vean esto)

Niños: Jai; niuaats. (hombre desnudo, gente desnuda).

Ma: Mīk Kajpxty, (hablen fuerte)

Ma: Deben pronunciar en español las partes del cuerpo, amxan kajpixty. (hablen en español)⁶¹

El resultado de esta observación es que la maestra solamente ocupa la lengua materna del niño para dar algunas indicaciones en el desarrollo de las actividades, les habla en español a los niños y éstos no entienden, solamente se quedan mirando a la maestra y en ocasiones ni siquiera le dirigen la mirada. Aunque la maestra les esté diciendo palabras bonitas o los esté regañando, los niños no entienden y no hay una buena relación entre maestra-alumno.

Tradicionalmente, antes de entrar al salón de clases, la maestra los forma afuera, primero en una sola fila, luego los separa, una fila de hombres y una de mujeres, luego les dice en español:

Ma: Niños fórmense, tomar distancia, firmes ya, paso redoblado ya, uno, dos. Niños fórmense rápido, "tso'k waajk oydi" (fórmense rápido)

Dos o tres niños se forman despacio, mientras sigue llamando a los demás:

Ma: Fórmense, tomar distancia ya, tomen su distancia.

Y los que estaban formados les acomodaba sus brazos y jalaba a los demás que no habían querido formarse.

Así los tuvo un buen rato hasta que se formaron todos los niños, repitiendo muchas veces "tomar distancias y firmes". Después dijo:

Ma: Paso redoblado ya, uno, dos, uno, dos, uno, dos, uno, dos...levanten sus pies, muevan sus manos, derecha la fila, uno, dos, uno, dos, uno, dos, uno, dos.⁶²

⁶¹ Observación de aula del día 28/01/97.

Sin embargo, los niños de preescolar no les parece importante lo que la maestra estaba enseñando, porque eso de formarse no es parte de su cultura, de marchar, tomar distancia, el niño se voltea de un lado a otro descontrolado

Después llegaron dos niños, y por más que la maestra los invitó para que se formaran, los niños no quisieron, solamente se quedaron mirando a sus compañeros. Entonces, ella empezó a mover sus pies pero sin avanzar, solamente movía sus pies y sus brazos desde su lugar, mientras a los niños les decía: avancen, y no avanzaba con ellos, tampoco les dijo que tenían que mover sus pies, o deben alzar sus pies y avanzar, solamente se paró diciendo: avancen, avancen.

Algunos niños no hacen caso acerca de las indicaciones que da la maestra, solamente se quedan parados o están platicando, mientras la maestra insistía con sus indicaciones acerca de la formación, después de muchos intentos, ve que los niños no entienden, entonces les habla en ayuuk para dar a entender lo que quería que hicieran los niños, la maestra ocupaba la lengua ayuuk para traducir el español y poder seguir con sus actividades.

Los niños al estar en el CEPI se sienten en un lugar extraño, pero en este caso influye mucho la maestra, desvalorizando el centro Preescolar al percibir que ahí no se enseña nada ni se aprende, por eso, intenta enseñarles el español a los niños aunque no entiendan, ya que ellos solamente hablan ayuuk, y sin la interacción entre maestra y alumnos se crea un ambiente extraño y las actividades no tienen una finalidad solo les pone juegos para que pase el tiempo, diciéndoles:

Ma: ¿Quiéren jugar? (primero les dice en español y luego en ayuuk)

Niños: lyikjam ijts (si queremos jugar)

Ma: Vamos a jugar a la tía Mónica

Niños: Min nemyia tsdy (vamos a agarrarnos)

Ma: Así mueve la cadera así, así, así (ella se mueve)

⁶² Observación antes de la entrada al salón de clases del día 30/01/97).

Niños: Así mueve la cadera, así, así, así (mientras murmuran en mixe dun, dun, dun, traducido, así, así, así)

Ma: Canten fuerte y muévanse más.

Niños: maestrī kīaj nejk iyīkjannī (maestra ya no quiero jugar).

Ma: Sigán jugando y hasta que canten fuerte nos sentamos.

Solamente cantan fuerte al inicio y donde dice:

Niños: así, así, así, así -otros en voz baja- dun, dun, dun, (así, así, así)

Los niños se fueron retirando aunque la maestra siguió jugando.

Ma: Otra vez niños vamos a empezar.

Niños: Maestrī kīaj nejk iyīkjanrī (maestra ya no quiero jugar).

Como les interesa jugar, rápidamente se acomodan para hacer el círculo y se agarran, mientras la maestra indica las reglas del juego, las letras de esta ronda son en español y no en ayuuk, las que juegan más son las niñas y los niños escogen un juego a su gusto. No a todos les gustó el juego y pocos son los que aprendieron las letras, solamente repiten dos o tres palabras, únicamente mueven las partes de su cuerpo según las letras, y la maestra canta más fuerte donde se hacen los movimientos.

Finalmente, la maestra se quedó sola por lo que opta también en ir a sentarse y continuar con sus ejercicios de escritura, mientras los niños ya estaban jugando aparte y se inventaron otro juego, haciendo la aclaración que la canción de “la tía Mónica” es en español, no fue traducido a la lengua del niño. Ellos se aburririeron porque los quiso tener más de una hora jugando a lo mismo. En este sentido Rockwell dice que:

“la mayoría de las escuelas mexicanas se han ritualizado, el trabajo de aprender es visto como el de hacer algo en los libros, los cuadernos o el pizarrón, con los útiles que sirven para escribir, medir, colorear o pegar. Los alumnos deben aprender a usar el lenguaje, seguir pistas del docente y aplicar reglas implícitas para poder formular frases aceptables al participar en la interacción”⁶³.

La ritualización no necesariamente empobrece el proceso de enseñanza, sino marca límites hasta donde puede llegar el alumno, permite una buena organización, pero no como un proceso de enseñanza y aprendizaje de los niños pequeños en formación, tampoco se desarrolla el lenguaje oral y los saberes comunitarios.

⁶³ Rockwell, Elsie. *Una historia cotidiana en la Escuela* en: La Escuela_cotidiana. 1999. Pág. 38.

La mayoría de los docentes indígenas, consideran al CEPI como el espacio donde se lleva material para escribir, dibujar, recortar, pegar y jugar, tampoco existe suficiente material del docente. La desvalorización de este nivel quizás influyen varios factores, por mencionar algunos, la falta de una formación adecuada del docente, el constante cambio de programas, la petición de los padres de familia que se enseñe el español en preescolar, la maestra desvaloriza este nivel porque no enseña a leer ni a escribir como en la primaria, y no tiene claro lo que se debe enseñar. El CEPI debe ser un espacio donde los niños desarrollen todas sus habilidades físicas e intelectuales, contribuyendo a su proceso de formación, es decir, que la escuela no sea vista como diferente, en este sentido, Erikson afirma:

“La temprana infancia de los niños en sus culturas viviendo la pobreza y la indiferencia, crece y se desarrolla con las normas y los valores de su cultura, y en la escuela esto significa el derrumbe de las relaciones de respeto, ausencia de metas para la iniciativa, priva de aplicación y de desviación a la rabia infantil que la educación temprana provoca, resultando la apatía y la depresión por parte de los niños”⁶⁴.

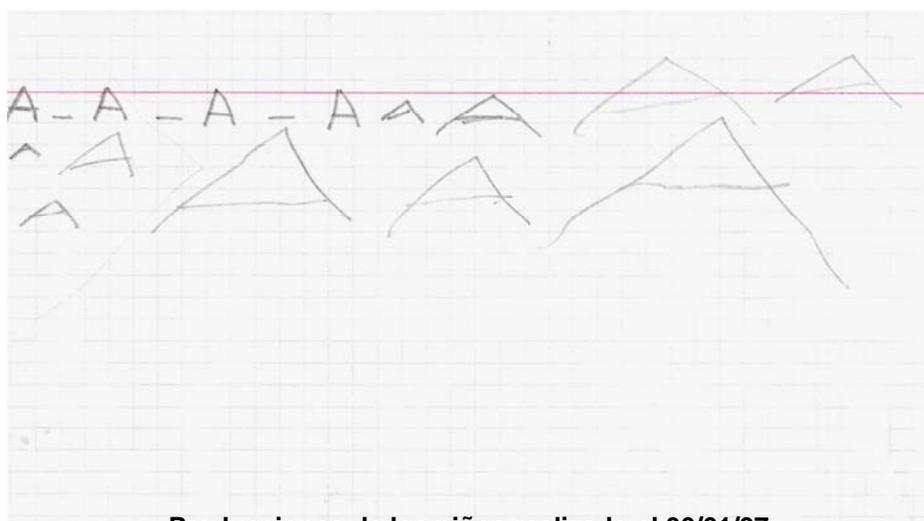
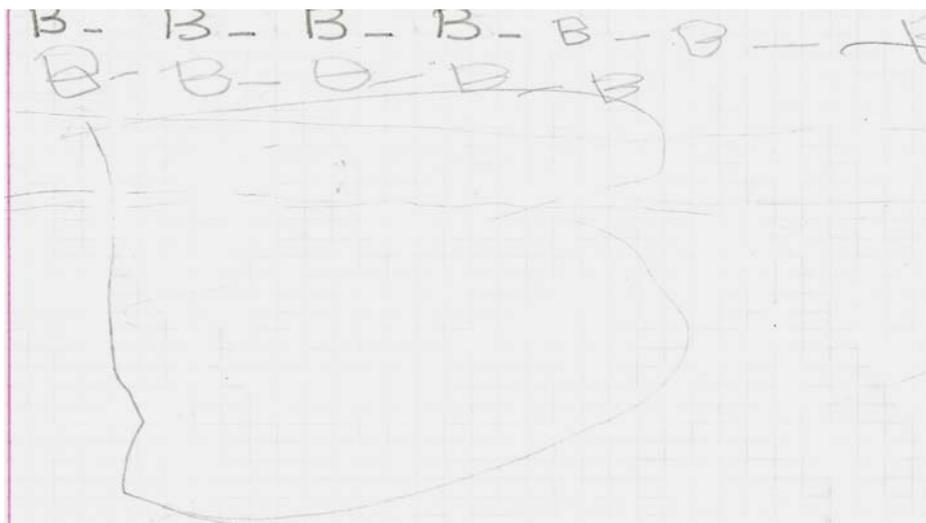
El niño ayuuk llega al CEPI con miedo, lo primero que aprende ahí es la disciplina para entrar al salón, mientras él no está acostumbrado a eso, para la maestra es importante la disciplina escolar, entrar ordenaditos al salón, sentarse quietos, hacer lo que la maestra pide. En ese sentido, el grupo que observé, la maestra mete a los niños al salón y enseguida cierra la puerta, mientras ella da instrucciones para que los niños pongan atención, para esto necesitan sentarse y sacar su cuaderno para escribir las letras, a los niños les habla en español y cuando los niños no entienden ni hacen lo que ella pide, entonces, ocupa el ayuuk. Según Luís Enrique *“en las comunidades indígenas el castellano se enseña dentro de cuatro paredes y estas no permiten vincular a la escuela con la vida diaria”⁶⁵.*

En este CEPI, se enseña la segunda lengua (español) y la cultura nacional; lo primero que hace la maestra es poner en el cuaderno del niño las letras del

⁶⁴ Erikson, H. Erik. Op. cit. Pág.146

⁶⁵ López, Luís Enrique. Lengua y Educación en lengua 2. Material de apoyo para la formación docente en: Educación Bilingüe Intercultural. 1989. pág. 41.

abecedario como la O, S, M, T, H, A, etcétera. Esto indica que el niño desde los primeros días de clase le está enseñando las grafías del español, aunque el niño no entienda, porque es una lengua diferente, tampoco inicia con ejercicios de motricidad fina para la escritura, va directamente a la elaboración de las letras. La maestra se justifica que los padres de familia quieren que sus hijos aprendan el español, dejando en el olvido el objetivo del Preescolar y principalmente la socialización del niño ayuuk. De esta manera, se ve a la familia, cultura y lengua materna del niño separado de la escuela, ya que en el CEPI se inicia con la escritura de las grafías del español, los llama uno por uno para que se acerquen con su cuaderno en la mesa de ella y poner los ejercicios, en el cuaderno de los niños escriben diferentes letras a unos les puso A-A-A-A, y otros B-B-B-B.



Producciones de los niños realizado el 30/01/97

La maestra está “cumpliendo”, mientras unos niños parece interesarles la escritura a otros no les gusta, porque hacen otra cosa, juegan, platican, se pelean, en fin, cada quien hace lo que le interesa en ese momento. Mientras la maestra sigue insistiendo que escriban y, les dice a cada rato “*llenen su cuaderno, apúrense, no se estén peleando*”. Pero, al observar el cuaderno de los niños, unos estaban escribiendo lo que la maestra les puso, mientras otros escribieron uno o dos de lo que estaba en su cuaderno, también ellos habían inventado lo que querían escribir. Un niño tenía en su cuaderno S-S-S-S, lo que le puso la maestra, y solamente escribió una S -medio inclinada- y mejor se puso a escribir bolitas O-O-O-O, y, entonces, le pregunté qué estaba escribiendo y, él dijo “pik” (círculo).

En este ejercicio de escritura se ve que no es del interés de los niños, tampoco llevaron su cuaderno y lápiz en donde iban hacer sus ejercicios de escritura. Dentro del salón de clases se percibe un ambiente de aburrimiento y de desesperación, no hay creatividad por parte del docente. A los niños no les interesa mucho lo que la maestra enseña, ellos quieren estar jugando libremente, así como lo hacen en su casa, y en cuanto a la maestra no trabajaba como plantea el Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas, en donde se propicie la formación integral del niño, tomando en consideración las dimensiones física, efectiva, social o intelectual, esto quiere decir que no se continúa con la socialización iniciada en la familia.

Cuando la maestra pone a escribir a los niños, estos escriben un rato de 5 a 10 minutos, enseguida se ve que están aburridos e inquietos, al ver esta actitud, la maestra cambió de actividad; tomó un dibujo que estaba ahí, un cuerpo humano con las partes exteriores, pero el dibujo parece no ser llamativo para los niños porque esta pintado con colores muy bajos o suaves y no se distinguen bien, enseguida lo pega en el pizarrón, la intención de ella es enseñar las partes del cuerpo pero no tiene registrado en su cuaderno como actividad del día, tampoco es un tema del proyecto, como lo propone el programa del CEPI, esto es solamente para cambiar de actividad.

También acostumbraba a ubicarlos en una fila de niños y dos filas de niñas, y en la siguiente observación se aprecia la rutina de las actividades de la maestra en el aula, diciéndoles⁶⁶

Ma: Traigan su cuaderno para poner los ejercicios.

Blanca Elisa: Maestrī Cha (maestra ten)

Ma: Apúrense, traigan su cuaderno.

Ma: Escriban niños, traigan su cuaderno los que ya terminaron. Jaykyioty (escriban rápido).

Memo: Maestrī kiej njatch, (maestra no puedo).

Jorge: Kiej njaajañ, (no quiero escribir).

Elisa y Narcedalia: Maestrī iyyigambyjts. (Maestra queremos jugar)

Ma: Bueno, bueno, siéntense, vamos a ver esto pero guarden silencio.

Los niños se sientan en sus lugares y según se ponen a escribir, pero pocos son los que escriben, no es ni la mitad del grupo, mientras otros están jugando o comiendo, dos niños escriben otra letra y no lo que les puso la maestra en el cuaderno.

Las indicaciones las da en ayuuk, nombra las partes del dibujo en español, diciéndoles: "esto se llama oreja, unos niños repiten diciendo oreja, la maestra insiste "todos digan oreja", señalando el dibujo, dos o tres niños ven donde está señalando la maestra y otros solamente repiten y no ven lo que señala la maestra, y así siguió con la misma dinámica para enseñar las otras partes que ella quería que aprendieran"⁶⁷.

En este proceso de enseñanza y aprendizaje no hay creatividad por parte de la maestra, su material es solamente el dibujo, cuando bien podría poner como ejemplo a un niño que tiene todas las partes que la maestra pretendía enseñar, además, los niños pueden señalar o tocar su propio cuerpo como la nariz, oreja, boca, cabeza, etcétera. Sin necesidad de estar enseñando con el dibujo y diciéndoles pongan atención, vean acá; sino retomar lo que saben los niños, primeramente en ayuuk y luego en español, ellos conocen la mayor parte del cuerpo, solamente necesitaban libertad de expresión oral.

⁶⁶ Observación de aula. 28/01/97.

⁶⁷ Observación de aula. 28/01/97.

Cuando el niño aporta sus conocimientos en su lengua materna, puede aprender palabras en español, pero si se le insiste en la segunda lengua, puede ser perjudicial para el niño, porque entra en conflicto su lenguaje, porque no ha desarrollado bien ni una lengua ni otra, no existe continuidad en el desarrollo de la lengua materna, ni de los contenidos comunitarios como plantea el programa PEPZI.

En el CEPI también aprenden a escribir los números en el cuaderno, se sigue la misma secuencia de actividades que con las letras, en donde la maestra escribe un renglón de números en el pizarrón, diciéndoles⁶⁸:

Ma: Así lo tienen que escribir como está en el cuaderno, también lo pueden ver en el pizarrón.

Ma: Apúrense niños para que puedan terminar luego.

Erika: Tì maestrī chajdi (Qué es maestra)

Ma: Tres Yīī (es tres).

Nayeli y Florinda: Dun, maestrī (así maestra)

Ma: Dun Jak jaiygyoo, (así es, sigue escribiendo).

Anita: Kyiä neek jajaañ, (ya no quiero escribir).

Asael: Kyiä njatch, (no puedo).

Ma: Jaiygyojtī (apúrense).



Niñas trabajando en el aula

⁶⁸ Observación de aula. 30/01/97.

Unos niños escriben dos o tres como está en el cuaderno y luego lo hacen como sea con tal de terminar e ir a jugar, dos niños no escribieron nada, solo estaban jugando con la pelota, casi todas las niñas escriben aunque no sea lo que la maestra les puso.

Una niña⁶⁹ no quiso escribir lo que la maestra estaba poniendo en el pizarrón, y cuando escuchó a la maestra decir que iban a escribir sacó su cuaderno inmediatamente, el cuaderno era de 100 hojas cuadriculadas, también sacó una pluma y comenzó a pintar los cuadros del cuaderno, primero de izquierda a derecha, después para abajo, luego comenzó a hacer escaleritas, y cuando ya llevaba bastante comenzó a pintar puntitos en medio de los cuadros, ella escribía entretenida sin acercarse a la maestra, se veía interesada y confiada de lo que estaba haciendo, porque fue su propia iniciativa.

Otros niños escribían el número al revés o inclinado, la maestra observaba solamente y no los corrigió, nada más les dijo apúrense; entonces, me acerqué a una niña y le pregunte que es lo que estaba escribiendo, ella responde, no sé, no me dijo la maestra, otra escuchó lo que le pregunté a su compañera, y me respondió, es “tres”; esta niña ya conoce los primeros nueve números y las cinco vocales, porque lleva casi tres años en Preescolar. Otra niña se levantó rápidamente para preguntarle a la maestra de cómo se llama lo que estaba escribiendo y la maestra le dice tres, pero no le dijo a todos, solamente a la que le preguntó.

Con esto se entiende que en Preescolar se le da mucha importancia a la lengua escrita y el inicio del español como segunda lengua, pero quiere que los niños aprendan por si solos y no los apoya en cuanto a que ocupen bien sus materiales, por ejemplo, saber agarrar el lápiz, de dónde empezar a escribir en el cuaderno.

⁶⁹ Blanca Flor. Observación de aula. 30/01/97.

Según los resultados de las observaciones y entrevistas realizadas en esta investigación, refleja que la jornada diaria de la maestra consiste en:

Primero, en las mañanas antes de entrar al salón, se forman los niños y niñas para que marchen, tomen su distancia y que entren formaditos, como se menciona a continuación:

Ma: Niños fórmense, bien formaditos, tomen su distancia, firmes ya, paso redoblado, al salón.

Y cuando llegaron al salón, les dijo:

Ma: Siéntense, vamos a escribir, saquen su cuaderno y lápiz, apúrense, escriban para que les califique.

Las que se forman y escriben son las niñas, mientras los niños realizan otras actividades que les agrada en ese momento, esta actitud tiene que ver con lo que han aprendido en su casa, ya lo mencioné en el primer capítulo, que a las niñas se les inculca a ser siempre obedientes en todo y con todas las personas, “en su casa les dicen tu eres mujercita debes obedecer a todos para que hablen bien de ti, haz todo lo que te digan”. Mientras a los niños se les da libertad.

Al siguiente día, la maestra llevó las siluetas de un cuerpo humano en hojas tamaño carta y, les entregó a todos los niños para que lo pintaran, como siempre las que obedecen son las niñas, se agruparon casi todas en un solo lugar compartiendo sus colores, y los niños también se agruparon, pero no se prestaban sus colores, estuvieron pintando un rato, y después se pusieron a jugar con unos muñequitos. Las niñas terminaron primero y entregaron su dibujo a la maestra y los niños seguían pintando, las niñas como ya habían terminado se pusieron a platicar un rato, al ver esto la maestra les regresa sus dibujos y les dice recorten para pegarlos en la pared, y rápidamente terminaron, entonces, pidieron resistol y la maestra no les dio, ella pidió los dibujos y los pegó en una cartulina bien ordenaditos, y luego, mostró los dibujos a los niños.

Al enseñar los dibujos a los niños, enseguida les preguntó los colores, señalando con su dedo el color rojo, unos niños contestaron "rojo" y otros en ayuuk dijeron “tsapts”,

y dos niños no contestaron, cuando ella escuchó que unos contestaron en ayuuk y otros en español, ella dijo varias veces "rojo", porque le interesa que los niños aprendan los colores en español.

El contenido que imparte la maestra es nacional así como la lengua. En este caso: *“Al niño se le aparta de la rutina cotidiana de la vida de la comunidad y de la observación de las reglas de trabajo de los adultos, se les coloca en un ambiente artificial aislado, irreal y ritualizado”*⁷⁰

En este caso, la maestra hace a un lado la vida cotidiana de los alumnos, al no tomar en cuenta para desarrollarla en sus actividades educativas; cuando debería de ser similar a la vida familiar de los niños para que se continúe el desarrollo de los mismos.

Los docentes deben conocer primeramente el contexto sociocultural en el que está inmerso el pensamiento de sus alumnos, para que exista la comprensión del nuevo aprendizaje o de la nueva información, en este caso implica doble compromiso: uno del docente y otro del alumno, el docente tiene la obligación de preparar el ambiente y ser agente mediador y el alumno querer aprender y trabajar.

En este sentido comparto la idea de Vygotski sobre la zona de desarrollo próximo en donde dice que: *“Los alumnos aprenden con la ayuda de alguien más capaz, que puede ser su maestro o sus compañeros, para que la ayuda sea eficaz y pertinente, es importante saber lo que el alumno es capaz de hacer por si solo y ubicar donde necesita ayuda para realizar más en cuanto la tarea lo exija”*⁷¹

La actividad más importante en preescolar así como lo menciona el programa y otros autores es el juego, mediante los juegos se socializan los saberes adquiridos con

⁷⁰Spindler D. George. Op. cit. Pág. 237.

⁷¹ Gobián Sánchez María, et. al. Contexto Sociocultural y aprendizaje significativo en: Educar, Revista Nueva época. Núm. 9, Abril /Junio 1999. Guadalajara, Jalisco. Pág. 46.

anterioridad, en esta edad los niños reproducen la realidad jugando, imitando los diferentes roles de los adultos.

En el CEPI, donde hice la investigación, la maestra pone juegos que no son de la vida cotidiana del niño ayuuk, son juegos que se practican a nivel nacional y que las letras vienen en los libros de textos de primaria, algunos en cassette, están en español y no en la lengua ayuuk, los niños memorizan las letras y la cantan sin entender, no lo traduce en la lengua materna, la maestra dice: "quieren jugar y cantar", los niños contestan en ayuuk oy (si), entonces, les pregunta con que quieren jugar, a la víbora de la mar o a la tía Mónica" los niños escogen rápidamente se acomodan de acuerdo al juego, pero no a todos les gusta ese juego y mejor se quedan mirando o juegan aparte.

Cuando los niños escuchan que van a jugar y cantar parecen estar contentos, pero a la mera hora todo cambia, no todos cantan ni juegan aunque la maestra se apoye con una grabadora y cassette para que lo escuchen y hagan lo que dice la canción, la maestra interviene para decirles lo que tienen que hacer, pero los niños no entienden la canción, este tipo de juegos no contribuye al desarrollo integral del niño, simplemente le ayuda a realizar movimientos corporales.

La maestra no ocupa el juego como parte de un proceso de enseñanza y aprendizaje planeado, sino les pone el juego a los niños para entretenerlos y regresar con los ejercicios de escritura que parece ser lo mas importante, así como enseñar palabras sueltas en español, y dentro de los juegos se está fomentando la segunda lengua (español), por ejemplo, en el juego del perro dormilón⁷².

Ma: Antonio tu vas a ser el perro, acuéstate en el suelo, los demás se paran de este lado.
Los niños se acomodan en un solo lado esperando órdenes de la maestra, una niña solamente se queda mirando lo que hacen sus compañeros.

⁷² Observación de aula. 30/01/97.

Ma: Elizabeth, ven, párate con tus compañeros, y no estés parada solita.
Elizabeth: ĩ, ĩ, ĩĩ, (murmura y mueve su cabeza negativamente).
Ma: Repitan perro, perro dormilón salte de ese cartón, más fuerte, perro, perro dormilón salte de ese cartón.
Niños: ¡Perro, perro dormilón, salte de ese cartón!
Ma: Antonio levántate y corre tras de tus compañeros.
Ma: Corran niños, corran, pyiyijty (corran)
Niños: ¡ay, ay, ay tää minñ!, (ay, ay, ay, ya viene).
Ma: Otra vez vamos a empezar, ahora va a ser Blanca la que se va a acostar en el suelo y nos va a perseguir.

Algunos niños empezaron a retirarse, no les gustó, se aburrieron y se fueron a pararse lejos para observar a sus compañeros que siguieron jugando. La maestra insistía en seguir jugando con tres o cuatro niños, hasta que se retiraron todos.

Los niños cuando no les gusta el juego que pone la maestra, ellos inventan sus juegos, les gusta jugar separados, niñas y niños, las niñas casi siempre llevan sus muñecas y trapos en el salón, y los niños su pelota y sus canicas, ellos se ponen a jugar libremente con juegos que le encuentran significado, y en los juegos que observé en los niños siempre ocupaban el ayuuk, por ejemplo, los niños juegan mucho con la pelota aunque la maestra diga escriban, siguen con la pelota, este juego es significativo para ellos, porque los jóvenes juegan el básquetbol, es decir, reproducen la realidad adulta.

Aún cuando la maestra veía que los niños estaban jugando libremente, ella les siguió diciendo "Vengan vamos a jugar aquí todos", quiere que todos estén jugando lo mismo, no retoma como proyecto de enseñanza los juegos que los mismos niños inventan, sino los ignora, no los considera importante, valen más los juegos y rondas que vienen en los libros de texto, quizás porque es lo que juegan y cantan la mayoría de los niños que están estudiando en la primaria.

Si la maestra utilizara la lengua materna del niño les permitiría una mejor comprensión del juego, sin necesidad de que ella intervenga constantemente, ya que los niños con facilidad dirían esas palabras como "perro, perro dormilón salte de ese cartón", así el desarrollo del juego fuera en forma natural y espontáneo.

Los juegos son representaciones de la vida cotidiana, los niños se sentirían contentos si la maestra lo retomara para la enseñanza de las dimensiones que marca el programa, pero esto no sucede así, no se fomenta lo de la comunidad, sino el español y la cultura nacional únicamente.

Otro de los factores que se imponen sin profundizar en el sentido y significado a los niños ayuuk, es saludar los símbolos patrios como la Bandera, el Himno Nacional, el escudo y los héroes en general, simplemente por ser parte de la cultura nacional como mexicanos; al mismo tiempo tienen que aprender a comportarse de una manera respetuosa cuando ven que se acerca el director o el supervisor escolar; y en el acto cívico de los lunes los niños tienen que permanecer parados, aunque haga mucha calor o dure bastante tiempo, pero como es parte del conocimiento escolar tienen que estar ahí, saludar correctamente, y si no lo hacen les llaman la atención, tienen que cantar fuerte, estar en posición de firmes como los demás niños, aún cuando no están acostumbrados.

En la escuela se ensaya el Himno Nacional y el Toque de Bandera. El niño aprende de memoria porque es en la lengua oficial y no en su lengua materna, no entiende el mensaje, pero tiene que aprender como los demás, nunca se le traduce lo que quiere decir, únicamente se cumple cantando, tampoco se le explica el significado de la Bandera, es común ver y saludarla pero no tiene significado o sentido para los niños de preescolar, los maestros piensan que es importante enseñarles a respetar los símbolos patrios aunque no sepan el significado.

Cuando al niño se le enseña a saludar en la escuela es en español no en su lengua materna, se le repite a cada rato, “niños digan buenos días, buenas tardes y buenas noches, además, se les recomienda que saluden a los maestros, para que ellos digan que si están aprendiendo en la escuela, si no saludan es porque no saben.

Este saludo sólo se practica en el salón, fuera de ella se saludan diferente, aunque a veces llegan personas de otras comunidades que hablan otra lengua y saludan en

español, no todos los niños contestan, algunos se quedan mirando y no hay esa socialización como la que se da en la familia y con los del pueblo, no se refuerza este saber con otros agentes, los niños no se sienten obligados a saludar a las personas con esa lengua, aunque haya alumnos que hablen el español como lengua materna, no se refuerza con los demás niños, es un caso que encontré en esa investigación; un niño que hablaba el español como lengua materna a él no le interesaba saludar mucho, ya que en esa cultura el saludo parece no ser tan importante como en la cultura ayuuk.

La maestra enseña algunas palabras del español, por ejemplo, si van al baño tienen que pedir permiso en español diciendo “maestra me da permiso”, y cuando el niño logra decir estas palabras se le considera que está aprendiendo el español, aunque no haya desarrollado completamente su lengua materna, pero eso no se considera como problema en la escuela, ahí se va a aprender el español y escribir las primeras letras y los primeros números que le van a servir cuando vaya a la primaria.

Como son normas y valores establecidos por muchos años en la cultura escolar y a nivel nacional, por eso se considera importante. Así lo dice Rockwell:

“Las ceremonias, los saludos a la bandera integran un repertorio de versos, canciones y elementos formales del discurso docente que han sido seleccionados y ordenados durante años especialmente para la escuela, contienen el ideal de amor a la patria y a la unidad nacional y elogios a la limpieza y al orden”⁷³.

El docente actúa como agente de socialización de la lengua y la cultura nacional, todo el tiempo intenta enseñar la segunda lengua (español) así como el saludo, el orden y la disciplina, higiene, el amor a la patria y el respeto a los símbolos patrios: *“La escuela actúa como agencia de socialización; pero diferente de lo que sucede en el seno familiar y en el grupo de pares, la educación que se proporciona constituye*

⁷³ Rockwell, Elsie. Op. cit. Pág. 47.

*un proceso formalizado de transmisión de conocimientos, técnicas, artes y de valores culturales nacionales”.*⁷⁴

La lengua ayuuk solamente se ocupa para traducir las actividades que la maestra pretende que sus alumnos aprendan o cuando le habla a sus alumnos en español y no entienden, entonces, ocupa la lengua materna de los niños para que ellos entiendan, por ejemplo, cuando la maestra puso a jugar a sus alumnos al “perro dormilón” los niños no entendían las indicaciones porque solamente se quedaban mirando, entonces ocupa la lengua ayuuk para explicar lo que tenía que hacer para jugar al perro dormilón; pero a los niños parece que les daba pena hablar o repetir las palabras en español.

En el CEPI donde realicé mi investigación claramente se ve que no se revalora la lengua ayuuk porque en toda actividad educativa se ocupó el español, para los juegos, las indicaciones de disciplina y orden, los cantos y hasta para realizar los ejercicios de escritura que son del diario.

2.3 La socialización de los niños ayuuk entre grupos de pares a partir del juego

En el transcurso de una observación de aula⁷⁵ los niños pidieron bailar, entonces, la maestra puso un cassette con la música de la banda filarmónica del pueblo, y los niños se pusieron a bailar así como bailan sus padres, primero las niñas y enseguida entraron los niños:

Erika: Maestrī yajk nī maestra dame agua. Luego tomó un bote de friko y ahí hecho el agua, enseguida lo reparte.

Erika: lyok chaj mezcaal (comadre ten mezcal), ijapj cha mezcaal (compadre ten mezcal).

Ma: Ji, ji, ji, chistositos se ven, parecen de verdad borrachitos, igualito como hacen sus padres y madres cuando bailan y toman.

Mientras seguían bailando y repartiendo mezcal y los demás se veían contentos, la maestra de lejos estaba riéndose.

⁷⁴ Acevedo Conde, Op. cit. Pág. 24.

⁷⁵ Observación de aula. 04/02/97.

Así estuvieron bailando un buen rato, unos niños se caían de borrachos, unos se cansaron y se sentaron y otros siguieron bailando y tomando hasta que llegó la hora de la salida de clases.



Niños representando la vida cultural.

La observación anterior es un ejemplo claro de la forma de representar la realidad adulta y trabajarlo como un proyecto, nombrándose como: Convivencia comunitaria, rescatando las tradiciones y costumbres que prevalecen en la comunidad.

El conocimiento de los alumnos, lo representan de manera libre y espontáneo sin pena ni temor, sin que el docente obligue a los niños a realizar una actividad que no sea del interés de los alumnos; a la vez se elimine la interacción vertical en donde el docente represente la sabiduría y la autoridad, como bien lo afirma Vásquez Bronfman:

“El maestro representa la institución y el conocimiento, posee la autoridad, el alumno acepta que no sabe, se encuentra en una posición de sumisión a la institución y no pone en duda a la autoridad, los diferentes actores tienen roles definidos. El maestro tiene

*derecho de cambiar y de imponer nuevos modelos, siempre que permanezca dentro del marco global que estipula la institución*⁷⁶

Más bien, que la interacción sea igual que los alumnos aporten su conocimiento y que el maestro ayude desarrollando e investigando más acerca del tema dentro de la comunidad.

En el CEPI, los niños interactúan más entre ellos que con su maestra, porque hablan la misma lengua y se entienden bien, con la maestra no sucede así, ya que ella trata de hablarles en español y los niños no le entienden, tienen desconfianza por ser dos lenguas que están en uso, los niños hablan ayuuk y la maestra español.

Los niños solamente escuchan las palabras en español porque no lo entienden, la maestra da su clase en español porque su objetivo es enseñar el español; cuando ella les enseña las partes del cuerpo humano lo hace en español, después pregunta a los niños uno por uno para que mencionen el nombre, diciéndoles "¿cómo se llama esto?", y cuando el niño no contesta sus compañeros intervienen inmediatamente, pero la maestra les dice: "ustedes guarden silencio, le estoy preguntando a su compañero, luego les pregunto a ustedes".

Con la actitud de la maestra fomenta el individualismo en los niños aunque ella no lo perciba así. Sin embargo, los niños se apoyan entre ellos porque esa actitud es parte de su vivencia familiar, ya que los padres practican el tequio en cualquier actividad y la ayuda mutua. Cuando un niño no puede contestar lo que le preguntan, los demás contestan, y las niñas se ayudan más y conviven mejor, porque en su casa han aprendido el respeto y la responsabilidad y lo demuestran en el salón de clases, de esta manera propician el trabajo colectivo.

Los contenidos educativos que da la maestra, como el de hacer dibujos y colorear, las niñas se reúnen para hacer el dibujo y cuando una no puede es ayudada por otra,

⁷⁶ Vásquez, Bronfman Ana e Isabel Mtz. Op. cit. Pág. 81.

cuando pintan se prestan sus colores y sus lápices entre ellas se enseñan el nombre de los colores en ayuuk, aunque hay niñas que mencionan los colores en español, pero así practican la segunda lengua porque saben que cuando la maestra les pregunta tienen que responder en español.

Cuando platican dentro del salón, algunas veces entre burlas se dicen algunas palabras en español, como “cállate”, esto lo han escuchado de su maestra o dicen “dame muñeca”, otros se ríen, y luego les dicen “agaats”*, y las niñas sin querer están practicando el español, lo practican a escondidas para que no se burlen los demás de ellas; en cambio, cuando hablan ayuuk lo hacen con mucha confianza, platican de todo, de la comida, de las cosas que les compran, de sus padres, algunas veces se regañan o se defienden, y al estar platicando nadie les dice nada y entre ellos van ampliando su lenguaje oral.

En la escuela también los niños y las niñas practican el español jugando como se observa a continuación⁷⁷

Narcedalia: So jopp'p'ip jiaak tiy (¿cómo se saluda en la mañana?).

Blanca Elisa: Buenas tardes maestrí

Narcedalia y Anayeli: Cham kyädunjch (no es cierto, así no es).

Narcedalia y Anayeli: Buenos días maestra

Blanca Elisa: Buenos días maestra

Soledad: Buenos días niños, uuñiidíi (siéntense), ja, ja, ja.

Asael: (murmura de lejos) agats (persona de fuera que habla español).

Elisa: Kix dame muñeca (niña dame la muñeca)

Erika: ¡No! ijts jäi, (No, porque es mía).

Mientras en la otra fila los niños ya hicieron su equipo y se están burlando de las niñas.

Niños: Agaats, agaats, agaats jiattí. (ya llegaron los españoles o las personas que hablan español).

Mientras los niños se burlan mucho de sus compañeras, porque hablan en español, al mismo tiempo están aprendiendo la segunda lengua.

Los niños y las niñas juegan y se organizan rápidamente, ya sea sobre lo que la maestra les ha enseñado o los juegos que han visto en la comunidad, y los que son tímidos, callados y con miedo, lo animan y lo invitan para que jueguen con ellos, a

* Así se les dice a las personas que hablan español y no son ayuuk.

⁷⁷ Observación de aula del día 04/02/97.

veces el niño se integra y a veces no, ya que de tanto que le insisten termina llorando.

El juego por ser una actividad interesante se recomienda que en preescolar se ocupe como una estrategia de enseñanza, en términos de Brunner: *“para instruir a los niños en los valores de la cultura, se pueden ocupar los juegos. El juego es un modo de socialización que prepara para la adopción de papeles en la sociedad adulta”*⁷⁸.



Niños jugando entre pares

Cuando juegan forman su grupito por un lado niños y por otro niñas, esto lo adquirieron desde su familia, ahí se les inculca a determinados trabajos, en el CEPI reproducen la vivencia familiar. Normalmente los niños no hacen lo que indica la maestra, juegan lo que tienen en mente en ese momento, los niños juegan con la pelota de básquetbol aunque no lo aguanten, pero se tiran la pelota uno a otro, se dan reglas de juego, de quien le toca tirar primero, a quién le va a dar, de quién pierde y quién gana, además de los puntos que acumulan, lo cuentan en dos lenguas

⁷⁸ Brunner, Jerorne, *Juego, Pensamiento y Lenguaje* en: Antología UPN, El niño: Desarrollo y proceso de construcción del conocimiento, 1994. Pág. 82.

ayuuk y español, la comunicación es en ayuuk, entre ellos se enseñan a respetar ciertas reglas y normas de los juegos.

Otros niños juegan al gato y al ratón, que también tiene reglas, se escoge el papel de cada personaje, pero todas las indicaciones lo hacen en ayuuk, así juegan un rato y después cuando se aburren cambian de juego, pero cuando alguien se equivoca lo regañan y lo corrigen para que no vuelva a equivocarse, y si lo vuelve hacer lo expulsan, por que hay un dirigente del juego, quizás es el que sabe más o el más grande, pero interactúan de una manera natural porque se entienden y sin presiones de nadie.

Los niños en su salón o en el patio juegan a ser animales como toro, burro, chivo, etcétera, otros lo hacen de dueño que amarra a los animales con un mecate, los que hacen de animales imitan caminando con cuatro patas. Cuando realizan este juego aceptan con gusto el papel que les toca desempeñar porque les gusta jugar, y lo más importante es que entre ellos se ponen de acuerdo y nadie se resiste a lo que le toca hacer, este juego lo realizan sin la intervención de la maestra.

Lo más importante de estos juegos es que parece ser el único recurso que los detiene en el CEPI, al jugar entre ellos inician con la aceptación de reglas y normas de cada juego aunque no todos participan, hay niños y niñas que no se integran al juego, pero observan lo que hacen los demás, parece que les divierte, los niños callados y tímidos al estar en el salón se sienten con miedo y asisten muy poco a clases, no encuentran algo de su agrado, sería bueno que la maestra investigara esta actitud de los niños. Se debe mostrar una evidencia fotográfica.

En una observación⁷⁹ a la hora del receso, las niñas fueron a jugar debajo de un aguacatal donde había sombra, y me acerqué para ver lo que estaban haciendo:

⁷⁹ Observación de aula del día 07/02/97.

Juana: Ti'mdunjdī (que hacen).
Niñas: Ji, ji, ji (todas se rien).
Narce: Min mgay (ven a comer)
Juana: Ti mgatsip (que comen)
Erika y Catalina: Mīiyki (tamales)
Elisa: Yak pij'tak'kojtī jaax. (Echen más leña). Ets tsok yak ki'gojyich. (Para que se cueza rápido)

Mientras unas continúan apuradas en hacer más tamales, cortaron hojas de pasto para envolverlos. Los tamales son piedritas envueltas con pasto, y la olla es un vaso de gelatina, y los platos son hojas verdes más grandes.

Guillermo: Jaij Kyiajñdī (la gente está comiendo)
Elisa: Min kyay (ven a comer)
Elizabeth: Ejts jä caue (y el café)

Una de las niñas corre y busca un bote y lo pone a un lado donde está la olla de los tamales, y así continuaron jugando un buen rato. En esta observación se detecta la imaginación y creatividad de los niños en edad preescolar. Por eso, es importante propiciar juegos del agrado de los niños para que exista una buena relación y un ambiente agradable.

En cuanto a las niñas siempre llevan sus muñecas y sus trastes, hay algunas hasta tacos llevan para compartir, y cuando están escribiendo ponen su muñeca cerca para hablar (en ayuuk) de vez en cuando, casi imitan lo que hace su mamá, a veces se hablan de comadres o de hermanas y siguen trabajando.

Dentro de los juegos, como la preparación de los alimentos, aplican ciertas normas y reglas para entenderse entre ellos, por ejemplo, unas ponen la olla, otras le echan la leña, unas sirven, otras preparan el lugar, y después se sientan a comer. De esta manera aplican y aceptan el manejo de ciertos roles de los adultos y las responsabilidades que conlleva.

Estos juegos libres y creativos que hacen los niños y las niñas no tienen un tiempo limitado, muchas veces ni se acuerdan de la salida, ya que en estos juegos desarrollan las dimensiones que marca el programa.

Dentro de los juegos observados se socializaban saberes tanto de la familia como de la escuela, porque intentaron ocupar las dos lenguas, como en el caso de los saludos, que se corrigieron entre ellos. Por eso, en Preescolar se debe de propiciar el desarrollo y la interacción de los niños, como lo apunta Vigotsky. "*El desarrollo es un logro individual tomándose en cuenta la interacción entre individuos en donde constituyen la sociedad a través de sus interacciones*"⁸⁰. Es decir, el docente debe conocer primeramente los saberes de sus alumnos para que contribuya a ampliar y ayudar a la formación de los mismos.

De acuerdo a las observaciones realizadas en el grupo de Preescolar, la lengua y la cultura ayuuk lo aprenden desde que nacen con los miembros de su familia y de su grupo étnico. Sin embargo, no se consideran importantes para el docente, este conocimiento es ignorado porque no los ocupa como contenido educativo; la interacción tiende a marcar límites entre lo que lleva el maestro y el conocimiento cotidiano que poseen los alumnos, es decir, lo que han aprendido en su familia.

Tanto en primaria como en Preescolar tienen un enfoque bilingüe intercultural, que los conocimientos se tienen que partir principalmente del ambiente de los niños y de sus intereses y necesidades en ese momento, como bien lo recalca Rockwell: "*los maestros tienen clara la consigna de adaptarse al medio -de los niños-. Sin embargo, en la clase, por lo general, el medio es visto como algo conocido por los niños -que ya lo saben-, como una realidad transparente. Rara vez consideran un mundo rico en situaciones nuevas que ameritan observación y análisis*"⁸¹

⁸⁰ Pérez Campos, Gilberto. *La zona de desarrollo próximo y los problemas de fondo en el estudio del desarrollo humano desde una perspectiva cultural* en: Educar Revista Nueva época, núm. 9 -abril-junio, 1999. Guadalajara, Jalisco. pág. 13.

⁸¹ Rockwell, Elsie. Op. cit. Pág. 38.

CAPITULO III ANÁLISIS DE LOS PROCESOS DE SOCIALIZACIÓN DEL NIÑO AYUUK EN LA FAMILIA Y EN EL CENTRO DE EDUCACIÓN PREESCOLAR INDÍGENA.

3.1. La lengua y la cultura ayuuk en los procesos de socialización del niño en la familia y en la escuela.

En este apartado analizo los procesos de socialización de los niños y las niñas ayuuk desde la familia y la escuela. Desde que nace un niño en la etnia ayuuk, todos los integrantes de la familia colaboran para educarlo, cada uno de ellos asume al rol específico, pero la que tiene más responsabilidad durante el largo y amplio proceso de la transmisión y adquisición de los saberes familiares y comunitarios es la madre; porque ella transmite los conocimientos de la comunidad a la que pertenece, así como lo comenté en el primer capítulo.

En la familia se enseña a los hijos mediante estrategias adecuadas a su edad, haciéndolo de una forma paciente, comprensiva y natural, es decir, el niño aprende interactuando con los demás, primero escucha y luego lo practica, porque lo que se le enseña son las primeras palabras en ayuuk, aunque el niño o la niña no conteste todavía, sin embargo, ella le habla como si fuera una persona grande. La principal educadora es la mamá, en este sentido dice Marión:

“el papel primordial de la mujer, en cualquier sociedad es de reproductora del núcleo familiar, las familias indígenas de México casi la mitad de su vida (de los 15 hasta los 40 años), distribuyen su tiempo entre las actividades productivas y domésticas, los embarazos y la educación de los pequeños. El rol fundamental de la madre en las sociedades étnicas es de preservar y reproducir la tradición”⁸²

En la familia saber hablar el ayuuk es un elemento esencial para adquirir una identidad como miembro de ese grupo cultural. Por eso, las madres de familia dicen: *"Para ser ayuuk jaiy hay que hablar ayuuk"*. También implica aprender las costumbres, las tradiciones, las creencias, las formas de organización, la cosmovisión, las normas y los valores.

⁸² Marión, Singer Marie Odile. "Producción Económica, Reproducción Familiar y endoculturación, el complejo Universo de la mujer indígena". México (s.e.a.) pág. 103.

Los padres de familia dicen que ellos se sienten orgullosos de lo que dejaron sus antepasados y lo quieren seguir conservando, a esto le llama Bonfil Batalla: *“elementos propios lo que la unidad social considera que ha recibido como patrimonio cultural heredado de sus generaciones anteriores y los produce, reproduce, mantiene y transmite. Elementos ajenos aquellos que forman parte de la cultura que vive el grupo pero que este no ha producido ni reproducido”*⁸³

El niño ayuuk desde su nacimiento está con su madre quien lo cuida, lo protege, lo alimenta y lo educa, así poco a poco la madre le transmite con entusiasmo y con una finalidad de aprender haciendo. Es decir, en las comunidades indígenas tienen una forma de enseñar a sus hijos mediante la práctica porque es ahí donde ellos expresan su sentir, su forma de aprender y de pensar, ya que la finalidad del aprendizaje de los niños es para su vida futura.

Es importante resaltar esto porque los padres están siempre pensando en el papel que va a desempeñar el niño en el futuro de su vida personal y colectiva. Aprender haciendo es una frase que resume un proceso que va desde el nacimiento de la persona hasta que se independice de sus padres; cuando ya es posible enfrentarse al mundo de manera individual. Es así como el niño va adquiriendo la lengua desde pequeño, hablando y aprendiendo sobre la vida, el trabajo y el tiempo, ya que la madre está en constante comunicación con su hijo, aunque el niño o la niña no siempre le contesten.

Cuando el niño o la niña comienza a pronunciar las primeras palabras, ella debe estar pendiente para corregirlo, además repetirle varias veces hasta que hable correctamente, por ejemplo, enseñando el nombre de las cosas que le rodea o lo que está en contacto con el niño o la niña, para esto la mamá se apoya de ciertos objetos que quiere conocer y manipular, no le enseña cosas desconocidas, porque no tendría sentido ni significado para el niño. Al enseñarle palabras y cosas que le

⁸³ Bonfil Batalla, Guillermo. Op. cit. Pág. 28

rodea, es un buen método para que el niño repita continuamente lo que ha escuchado. Cuando le dice varias veces kaaky (tortilla), no se lo dicen de memoria, sino le está mostrando la tortilla, para que observe y sepa el nombre de lo que está comiendo, así sucede con otros objetos o alimentos.

Los niños son listos, -dicen las madres-, porque aprenden palabras sin que uno le diga, ellos lo escuchan, lo aprenden y lo repiten, y de esta manera se van apropiando del lenguaje hablado, esto no se da en unos meses o en un año, es un aprendizaje constante, y conforme crece adquiere más palabras, tanto en su casa como fuera de ella, pero la mamá es la que propicia esta transmisión de la lengua, mientras que los demás miembros de la familia como los hermanos y los abuelos refuerzan el aprendizaje del niño, todos siguen el mismo método de la mamá; claro que esta forma de enseñanza lo han aprendido de generaciones pasadas, no está escrito en ninguna parte, los actores que ahora transmiten al niño es de su propia experiencia que lo vuelven a reproducir.

Esta transmisión de la lengua ayuuk va acompañada con pequeñas actividades adecuadas a la edad del niño, a ellos se les habla mucho cuando van a comer o cuando quieren que lo abracen, o lo carguen, dentro de la alimentación se les comenta acerca de las comidas: lo dulce, lo picoso, lo amargo, lo agrio, lo sabroso, lo caliente y lo frío ⁸⁴

Con este mismo procedimiento se realizan amplias conversaciones en otras actividades, pero cabe aclarar que no es rutinaria, es de acuerdo al interés o necesidad del niño en ese instante, ya que puede ser sobre la comida, el trabajo, la costumbre y algunas normas.

En la familia, las niñas aprenden de su mamá, de su abuelita o de su tía las actividades específicas de la mujer, conforme pasa el tiempo y va creciendo, ella

⁸⁴ Entrevista 13. Sra. Tiburcia Aldaz, 34 años.

misma perfecciona su trabajo, siempre con el apoyo de los mayores, también aprende a barrer, cocinar, lavar, acomodar, crece mediante prácticas diarias. Lo sobresaliente de las niñas es que aprenden a cuidar a sus hermanitos, a cambiarlos, a cargarlos, mientras la mamá realiza otra actividad y no solamente aprende eso, también aprende a cuidar aves de corral como los pollos y los guajolotes, darles de comer para que crezcan grandes y sanos, darle de comer a los perros, aprende todo el quehacer de la casa y posteriormente lo hace ella sin la ayuda de los demás.

El objetivo es que las niñas se preparen para poder pasar a formar parte de la vida adulta, principalmente casarse, de ahí surge la necesidad de aprender varios trabajos. Por ejemplo, en la hora de estar haciendo tortillas se cree que es trabajo especialmente para mujeres, pero en ocasiones también participan los hombres (niños) porque ayudan a traer leña para el comal o llevar agua para la masa.

En el momento que hacen tortillas (madre e hijos) ocupan las nociones matemáticas porque le dice, "tu haz tortillas más chiquitas que las mías, en ese instante los niños principalmente las niñas se dan cuenta de los tamaños chico y grande, porque lo toca, lo hace, si agarra bastante masa no le sale la tortilla chica, también calcula la cantidad de masa para que le salgan las tortillas como le dijo su mamá, para elaborar o extender la masa construye el círculo esto es por la forma de las tortillas, además la mamá a cada rato le dice se hace así, tony, tony, tony, (así, así, así,) pik, jayk piki (hazla más redonda); aunque la niña está pequeña ya comienza a diferenciar las formas, se da cuenta que no puede hacer tortillas cuadradas, su hermana mayor interviene también en esta enseñanza porque le dice las tortillas son redondas y le dice, fíjate se hace así y le muestra como hacerlas redondas, siempre se hablan en mixe.

En la familia la comunicación es libre, el niño puede preguntar lo que quiera, sin que la mamá o los demás se burlen de él. Es decir, el niño actúa libremente, no se le obliga a que aprenda a hablar rápidamente, lo puede hacer despacio aunque se tarde mucho, bien lo dice una mamá que a los niños pequeños hay que enseñarle

primero palabras cortas o nombres de objetos, posteriormente pequeñas frases, el ayuuk es muy fácil, porque hay palabras cortas que tienen un mensaje bastante significativo, por lo regular sus primeras palabras son referentes a alguna necesidad como el de pedir el alimento: "Kaaky, kaaky (tortilla, tortilla), y con esta palabra se entiende que el niño quiere comer, además le gusta repetir las palabras que aprende y que tienen significado para él o ella".⁸⁵

Los hermanos y los abuelos siguen las mismas estrategias para la transmisión de los saberes y la lengua de la comunidad, esto es observando, practicando e imitando las actividades de los mayores y de las cosas que le rodean; lo adquieren con facilidad porque todos se expresan de manera libre sobre sus necesidades e intereses en ese momento.

Con los hermanos y los vecinos de la misma edad, reproducen las palabras de los adultos dentro del juego, a la preparación de los alimentos, al trabajo de los mayores, se corrige al niño cuando pronuncia mal alguna palabra, entre todos los presentes le dicen la palabra correcta, por ejemplo: "Coolë" es Gregorio, pero para los niños es correcto.

En la familia se aprenden los conocimientos de la cultura, que son importantes para los miembros más pequeños que están en proceso de formación. Cuando el niño asiste al CEPI esos conocimientos que los niños tienen, no son fortalecidos. *"En las comunidades indígenas se encuentran formaciones socioculturales particulares desarrolladas históricamente en cada localidad y región, entonces si la diversidad lingüística exige una educación bilingüe, la diversidad cultural demanda una adaptación escolar a los patrones culturales locales o regionales"*⁸⁶.

⁸⁵ Entrevista 13, Sra. Tiburcia Aldaz 34 años.

⁸⁶ Díaz Couder, Ernesto. "Diversidad sociocultural y educación en México", UPN-CIESAS, México, 1990. Documento presentado en el coloquio cultura y educación: El estado de reflexión en México, Organizado por el Consejo Nacional para la cultura y las Artes. Pág. 41.

La forma de enseñar las cosas en la familia es palpar o construir el objeto deseado por parte de los niños, así se aprende los colores, las formas, los tamaños y cantidades, mediante el desarrollo de algunas actividades se aprende de manera integral, a los niños no se les dificulta tanto, cabe aclarar que la enseñanza de alguna actividad no se hace solamente una vez, se repite constantemente para reforzar cada aprendizaje, a veces los mismos niños refuerzan su conocimiento entre pláticas.

En la familia se enseña tamaños de objetos, personas o cosas, por ejemplo, cuando la mamá o los demás hablan de personas grandes o chicas, de objetos o de alimentos que se consumen, y en la enseñanza de los colores y las formas se hace de igual manera como lo mencioné anteriormente, por eso, según los resultados de mi investigación los niños “aprenden haciendo”, algo fundamental que se tiene que reformar en el CEPI, ya que muchas veces el tratamiento de los contenidos educativos para el proceso de enseñanza a los niños de preescolar no se toma en cuenta la manipulación de materiales y objetos concretos de su contexto o de su vida ordinaria, muchas veces se les inculca en trabajar otros recursos o materiales didácticos como libros, recortes, cartulina, entre otros.

Sin embargo, muchas veces en la familia comienzan con una pequeña actividad, en el caso de los niños cuando van a traer leña, observan que su papá carga su tercio de leña más grande que de ella, sus instrumentos del niño son pequeños, por ejemplo su machete y su mecapal, cuando acarrean agua también ocupan trastes chicos que los de su papá o de su mamá, las niñas cargan su agua en una cubeta chiquita, el niño en su garrafón o también en una cubeta chica, para la elaboración de tortillas la mamá las hace grandes y la niña chicas, esto sucede en todo momento.

Mientras que en el CEPI, la estrategia de enseñanza es diferente, porque ahí se pretende enseñar la segunda lengua (español), aunque el objetivo del programa de preescolar dice: “*favorecer el desarrollo integral del niño y darle continuidad a la lengua materna*”. Pero en el CEPI la maestra enseña el español y la lengua materna lo ocupa para traducir algunos mensajes o dar recomendaciones sobre las actividades a desarrollar. Lo que debe hacer es reforzar la lengua del niño, ya que en

esa edad, están en el momento de desarrollar y mejorar su propia lengua. Algunos niños hacen lo que pide ella, mientras otros continúan con otras actividades que les interesan en ese momento, el problema es que no hay planeación de clase como lo marca el programa.

Para una educación indígena es esencial que los patrones culturales del grupo étnico sean el fundamento de la enseñanza, para esto debe existir la relación de maestro-alumnos, escuela-comunidad, para ocupar estos saberes culturales como fuente de comunicación, así aprender la cultura ayuuk y posteriormente el español y los saberes nacionales.

Todos los agentes socializadores ocupan la misma estrategia para transmitir los conocimientos, que han aprendido de generaciones anteriores, ya que los niños toman el rol de los mayores con los niños más pequeños, entre ambos existe confianza, hay más libertad en cuanto a la expresión oral, y aunque se equivoque el niño, lo corrigen hasta que logra mejorar su lenguaje y hable correctamente.

El CEPI y la familia se perciben como espacios muy distanciados, aunque el Programa de Preescolar pretende dar continuidad al proceso de desarrollo integral del niño que ha adquirido en la familia, retomando los saberes comunitarios como contenidos educativos, pero no ha sido así.

En preescolar, la maestra enseña el español como segunda lengua, sigue otras estrategias de enseñanza diferentes a la de la familia, principalmente de la madre, en el CEPI "Mejía" el niño ayuuk no encuentra un ambiente adecuado a sus intereses y necesidades.

Sin embargo, cuando los niños llegan al CEPI lo primero que enseña la maestra es a ser disciplinados en cuanto a la formación, el saludo pero en español, a entrar bien formaditos al salón, sentarse calladamente y escuchar la sabiduría de la educadora, y normalmente se dirige hacia los niños hablándoles amxan (español), pero la

maestra puede decir muchas cosas quizás buenas, sin embargo, para los niños no tiene significado, no es interesante para ellos, por ser una lengua extraña para los niños.

En el CEPI, los niños se sienta en pares, les exigen materiales como cuadernos, lápiz, tijera, colores, resistol y otros para que puedan realizar las actividades que considera importante; el contenido escolar lo da en español y también las órdenes, diciéndoles: "niños siéntense, saquen su cuaderno y su lápiz, calladitos no griten, vamos a escribir letras", pero al ver la actitud de los niños que no ponen atención, comienza a hablar en ayuuk para dar las indicaciones.

El Programa PEPZI menciona dar continuidad a los saberes comunitarios de los niños y fortalecer el desarrollo lingüístico de la lengua materna del niño, al mencionar el trabajo por proyectos tiene esa finalidad porque pretende que los niños indígenas ocupen su lengua mediante la constante expresión oral, en donde ellos mismos sean los que propongan de acuerdo a sus intereses e inquietudes, el desarrollo de los juegos y actividades, se propone que sea en la lengua del niño, este tipo de aprendizaje será fructífero porque habrá más entendimiento y comprensión del proceso enseñanza y aprendizaje.

La maestra de Preescolar debe ocupar la lengua y los conocimientos de la cultura en el CEPI, tomando las estrategias de enseñanza ocupadas en la familia, que consiste en escuchar, dialogar y practicar, nombrando las cosas que le rodean, ya que de esta manera el aprendizaje es rápido y significativo porque es lo que el niño observa y manipula para familiarizarse mejor.

Cuando los alumnos se notan desinteresados y aburridos es por falta de motivación y creatividad por parte de la maestra, uno porque no habla en la lengua ayuuk y, otro porque el objetivo de su enseñanza esta enfocado con actividades para la primaria. Por eso, los niños no reflejan una actitud similar al de su casa, porque estaban solamente sentados, aburridos, no querían trabajar, se nota que no tienen un ambiente de socialización entre ellos.

El PEPZI marca que los niños de preescolar deben de hablar en su lengua materna para ir ampliando su estructura lingüística, así como para el desarrollo del proyecto debe ser en la lengua materna, para abarcar varios bloques y principalmente del lenguaje.

En el Centro de Educación Preescolar no se propicia un ambiente como en la familia, porque se siguen otras reglas y normas, según como trabaja la educadora, programa sus actividades de rutina y de enseñanza y aprendizaje, enseña letras, dibujos, cantos, juegos, pero no lo que le gusta a los niños, sino lo que ella cree que es la actividad adecuada para ese día.

Lo que debe hacerse en el CEPI es primeramente hacer visitas y observaciones sobre las relaciones que existe en la familia y la forma o estrategia que ocupa la mamá para comunicarse con sus hijos, detectar los elementos que le apoyan para lograr su objetivo deseado, rescatando las estrategias adecuadas a un proceso de socialización educativa, porque que se pretende retomar los que le ayude para la formación del niño o niña, como opina una madre de familia "hay que enseñar muchas veces lo que se quiere enseñar hasta que lo pronuncie correctamente" o sea "escuchar y repetir, apoyándose en objetos conocidos por el niño". De esta manera estaremos retomando algunas estrategias empleadas por los miembros de la familia.

Para desarrollar los juegos y actividades por proyecto, se necesita mucha expresión oral y poder ampliar el lenguaje cotidiano del niño así como el conocimiento de su grupo étnico y entorno, que es importante valorarlo ya que *"la mayor parte de los conocimientos que adquiere el niño, dependen de mensajes orales y escritos que deben recibir sin dificultades"*⁸⁷

Es necesario retomar la orientación del programa para que Centro de Educación Preescolar Indígena, continúe con el proceso iniciado en la familia y la comunidad, poniendo al alcance de los niños los modos de vida, de pensar y sentir del grupo al

⁸⁷ SEP-DGEI, Plan de Estudios y Programa de Educación Preescolar Indígena, Op. cit. pág. 10

que pertenece y, también invitando a los padres de familia que colaboren para participar en el desarrollo de las actividades planeadas por el docente, que tiene que ver con las dimensiones físico, intelectual, afectivo y social de los niños que marca el programa.

3.2. El proceso de socialización a partir de la lengua y cultura nacional en la escuela.

La maestra pretende desarrollar la lengua y la cultura, sin tener en cuenta el cúmulo de conocimientos de los niños. *“El profesor o la profesora se interesa más en el resultado de su enseñanza que en este caso sería (el español y las grafías) sin considerar las necesidades emocionales de los niños”*.⁸⁸ Intentando disgregar la primera identidad mientras se forma una nueva; ya que su papel es diferente en el aula y no coincide ni retoma alguna estrategia familiar.



Los niños ante la lengua y la cultura nacional

La cultura del niño no es considerada importante aunque sepan los maestros, no se cumple el objetivo del PEPZI porque se hace a un lado el desarrollo de la lengua materna y de la cultura del niño.

⁸⁸ Parsons, Talcott. "La educación como asignadora de roles y factor de selección social en: Antología Sociedad y Trabajo de los sujetos en el proceso de Enseñanza-aprendizaje. UPN-SEP. 1988. pág. 18.

En gran parte es por la falta de interés del docente en su desempeño profesional, y por otro lado, se cumple en ir a los cursos solamente por indicaciones oficiales, abarcando las horas programadas sin ver realmente si se aprendió o no, además los maestros se justifican por materiales incompletos para el docente y para los niños; pero sobre todo por el cambio de planes y programas de estudio en preescolar, ya que apenas empiezan a entender uno, ya mandan otro nuevo.

Por ejemplo, en el CEPI "Mejía" la maestra enseña figuras geométricas, mostrándole dibujos de un libro donde aparezca una figura redonda, o hace unos dibujos en un pedazo de cartulina que muestre la figura redonda, pero no cuenta con suficiente material para enseñar la figura redonda y en ocasiones solamente tiene dos o tres libros que los niños tienen para apoyarse, no se construye este conocimiento como se hace en la casa, la maestra repite y repite el nombre de la figura, mientras que los niños muestran poco interés, aprenden el nombre de la figura pero se les vuelve a olvidar rápidamente, si se le vuelve a preguntar unos días después ya se les olvidó, si lo memorizan bien se acuerdan, esto sucede porque le enseñan en español el nombre, y en la casa le dicen "pik" y en el CEPI "circulo", son dos palabras distintas, se confunden y se les olvida más rápido en una lengua que ocupan otras personas y no es usual para los niños ayuuk, tampoco se refuerza continuamente.

Los saberes comunitarios parecen ser más fáciles para los niños, porque en esa lengua se comunican todo el tiempo y lo de la escuela no resulta tan interesante para ellos, la lengua que se ocupa ahí solamente la ocupan los maestros y unos cuantos niños de grados superiores, la enseñanza no es tan efectiva como lo de la familia. Por ejemplo, comparando la enseñanza de las figuras geométricas, en su casa el niño lo aprende construyendo él mismo y en la escuela solamente observa y no tiene un acercamiento directo, ni manipula lo que tiene que aprender.

El Programa PEPZI '94 sugiere trabajar por proyectos construyendo conocimientos, o sea, entre todos los alumnos y la maestra, cada educadora de preescolar trabaja a su manera, como en el caso de la enseñanza de las figuras geométricas, la maestra presenta sus dibujos para que los niños aprendan los nombres; lo dice en español,

una lengua que no es manejada por los niños por lo que se dificulta el aprendizaje, la maestra programa solo lo que se va a enseñar, los niños no tienen participación, ellos están quietecitos, escuchando lo que la maestra dice y repitiendo para que lo memoricen.

En cambio en la casa los niños participan en el desarrollo de cada actividad, así aprenden aunque no se les diga tienes que aprender esto, por iniciativa propia participan en algunas actividades aprenden a hacer tortillas, en el caso de las niñas desde pequeñas quieren jugar con la masa y hacer tortillas, cuando no logran hacer la tortilla redonda, la mamá le dice “hazla bien hasta que salga redonda”, le muestra lo que hace ella, algunas veces los niños también quieren hacer tortillas; lo que se detecta es que los niños les gusta hacer las cosas libremente y así aprenden. En ese momento cuando hacen las tortillas las cuentan y de esta forma se inician en el conteo de los números siempre en su lengua, con los primeros números.

En el CEPI “Mejía” se enseña a contar pero se hace en español por lo que no hay esa coincidencia para la enseñanza de los saberes. Los niños de preescolar se ven desinteresados, simplemente se concretan a repetir lo que se les pide, no hay comprensión como se quisiera, parece que solamente se cumple un requisito para asistir en ese nivel, la maestra tampoco ha buscado la forma de trabajar con alguna estrategia de la familia.

Los niños pequeños aprenden a reconocer y diferenciar colores en ambos espacios, en Preescolar planeado y en la familia no, en el CEPI “Mejía” se enseñan los colores mostrando algún dibujo o figura para reconocer el color, la mayoría de los niños responden en ayuuk y otros en español, mientras que la maestra dice el nombre del color en español, inmediatamente se nota que los niños manejan más la lengua materna y que ya empiezan a distinguir los colores en mixe, esto indica que su mamá o los que viven en su casa les han enseñado los colores, aunque ellos no se hayan dado cuenta, cuando platican o les mandan a traer algún utensilio mencionan los

colores, por ejemplo le dicen: "*trae la cubeta verde*" de esta forma se mencionan los colores.

En la escuela se quiere que los niños observen y repitan lo que se les dice, no existe ese contacto de manera directa con los objetos que se quiere conocer, se dice que no hay materiales para apoyar la enseñanza y por tal razón no es posible enseñar como se quisiera, pero también influye la lengua que se ocupa para llevar a cabo la buena comunicación, ya que la maestra domina otra variante del mixe y prefiere dar sus clases en español, enseña los colores en español y los niños prefieren decir el nombre de los colores en mixe, por ejemplo la maestra quiere enseñar el rojo y dice "la manzana es roja" y los niños dicen "Tsapts" la mayoría de las veces sucede esto en el proceso de la enseñanza -aprendizaje, no existe similitud de la escuela con la familia.

Este proceso se desarrolla lentamente y los niños se apropian de este saber poco a poco, que en lo posterior tendrán que manejar y ocupar este conocimiento, los niños se dan cuenta de su tamaño porque sus padres se lo han enseñado cuando dicen no le peguen a tu hermanito porque está chico todavía, dirigiéndose a otro mayor, "*tu ya debes obedecer porque ya estas grande*" entonces los niños se dan cuenta de quién es mayor y quien es menor, los trabajos se realizan también de acuerdo a la edad o al tamaño de las personas.

Así como estos ejemplos hay muchos para transmitir, los conocimientos matemáticos adquiridos en la familia, También descubren lo que es largo y lo que es corto cuando le dicen los mayores "*trae ese palo largo para espantar el perro*" ó cuando le dicen a la niña no te pongas ese rebozo está muy largo para ti; ponte otro más corto, también a los niños se les dice cuando corten leños deben cortarlos cortos para que puedan caminar bien sin que se atoren, solamente los grandes cargan sus Leños largos.

En preescolar no parece que se refuerce esa noción matemática porque la maestra no le da importancia a ese aspecto, ya que durante el tiempo que realicé mi investigación no se tocó el tema de los tamaños, los niños saben algo porque lo han

aprendido en su casa, la maestra no lo ha trabajado como parte de un contenido educativo, lo que mencioné acerca de las figuras geométricas es porque vi una lámina pegada en la pared, sobre los colores fue el mismo dibujo del cuerpo humano, donde se visualizan algunos colores; en este caso se podría retomar algunas palabras que se ocupan en la casa para apoyarse en cuanto al desarrollo de algunos proyectos, ya que en la familia no se rechaza el español, pero se tiene que aprender después de la lengua materna por ser la lengua que más se usa.

Durante la observación no se notó la participación de los niños en las diferentes actividades, solamente escuchaban y repetían para memorizar lo enseñado por la maestra; esto puede ser resultado de la falta de preparación del docente.

El maestro debe ser el guía, orientar, coordinador y mediador de la negociación de las dos culturas, sin valorar una cultura y despreciar otra, porque las dos constituyen dos mundos organizados cada uno con sus formas diferentes mediados por normas, reglas, leyes o costumbres por tal razón merecen respeto. *“El papel del maestro es proporcionar una guía para que los niños asuman el pleno control del conocimiento, de sus significados, propósitos, usos, control voluntario por parte del niño, del conocimiento escolar cotidiano”*⁸⁹

El conocimiento y la comunicación intercultural tienen que ser como mediación, con la finalidad de articular dos mundos de vida, en donde las diferencias culturales se respeten y valoren, que sirvan para enriquecer el conocimiento de los niños indígenas de Preescolar, Díaz -Couder afirma:

*“una educación bilingüe implica el uso de dos lenguas en la instrucción, como una lengua con amplia gama de funciones sociales y con una mínima variación formal... usar la lengua indígena tanto en asignaturas del currículum como en actividades fuera del aula (ceremonias, festejos, juntas con padres de familia, etcétera)”*⁹⁰

⁸⁹ Sepúlveda Gastón I. Interculturalidad y construcción del conocimiento". En: Godenzzi Alegre Juan. Educación e interculturalidad en los Andes y la Amazonía, ABC 1996, Pág. 101.

⁹⁰ Díaz Couder. Op. cit. Pág. 94.

En otras familias ayuuk, a los niños se les intenta enseñar de manera bilingüe ayuuk-español, pero lo que comentan las mamás es que el niño no aprende fácilmente el español, porque es una lengua que casi no se ocupa en la familia, son dos o tres personas que hablan el español, por lo que el niño no tiene esa constante comunicación con los demás, solamente aprende algunos nombres de objetos, pero no pueden entablar una plática en esa lengua.

Lo más importante de las entrevistas es que las madres y los padres de familia dicen que es bueno aprender las dos lenguas porque ambas son útiles para comunicarnos, cada lengua en un determinado lugar donde sea necesario su uso, siempre y cuando dando el mismo valor a ambas, así no se considera una superior y una inferior porque las dos sirven igual. Pero para poder hablar correctamente las dos lenguas se necesita desarrollar bien la primera y posteriormente aprender la otra, es necesario desarrollar ampliamente toda la estructura del ayuuk para que no exista interferencias sobre las dos lenguas, se tiene que aprender primero lo que se usa más en la comunidad y, luego aprender la otra, o sea el español, porque es la lengua oficial con la que puede uno comunicarse con otras personas.

El español como segunda lengua no se rechaza, ya que ambas lenguas se consideran importantes: el ayuuk para comunicarse con los miembros de la comunidad y de la región, además para seguir conservando lo que es nuestro, así dicen las madres de familia; y el español piensan que se tiene que aprender en la escuela con los maestros, porque se necesita para comunicarse con otras personas, principalmente en la ciudad, también con los vecinos que hablan otra lengua indígena, pero vuelvo a recalcar sobre la valorización de la lengua ayuuk por parte de los padres de familia⁹¹

Para que la maestra desempeñe este papel de mediador, debe conocer primeramente el objetivo del programa del nivel, pero si no cuenta con este material

⁹¹ Entrevista 4. Sra. Cirenía Nepomuceno Victoriano. 32 años.

no puede desarrollar un buen trabajo que beneficie a los educandos, porque sería ir a la guerra sin armas. De una plática que sostuve con ella comentó "que no había trabajado en el nivel de Preescolar y que era el primer año y no conoce el programa de Preescolar". No existe interés por parte de ella, todo repercute en los niños, ya que no cuentan con un ambiente adecuado, resultado de esto, no les gusta asistir a preescolar.

El Programa PEPZI 94 marca desarrollar las dimensiones: "*afectiva, y social*" sobre el reconocimiento de valores, costumbres y tradiciones familiares y de la comunidad, pero en la escuela no se comenta nada de la costumbre ni de las tradiciones, porque algunos maestros y maestras no los consideran valiosos, quisieran hacer desaparecer algunos valores importantes para lo ayuuk, en este aspecto se nota la contradicción en cuanto a la transmisión o enseñanza de los saberes, quizás se debe a la falta de orientaciones, cursos y una preparación suficiente para aprender a valorar todos los aspectos relevantes e importantes para la comunidad y las personas, ya que se puede enseñar a través de un proyecto y como contenido educativo.

Por ejemplo, analizando el saludo en las dos culturas, en ayuuk los señores de edad avanzada saludan con mucho respeto, ya que cuando llegan a una casa primero se quitan el sombrero y se agachan un poco para hablar y saludar a las personas, hay algunas personas todavía que cuando saludan en el camino se quitan el sombrero de la cabeza, esto representa respeto hacia la otra persona, para los mixes en general el saludo es un valor muy importante y que los a caracterizado siempre, en el lugar que sea, en cambio en la otra cultura parece ser que no se le da tanta importancia a los saludos, esto es lo que parece dentro de la etnia ayuuk y principalmente en la comunidad de Cacalotepec, porque las personas de fuera ni saludan tampoco los de la comunidad, se rebasan o se encuentran sin saludarse a veces se miran y otras veces ni eso, pero para ellos no es nada importante parece ser normal, aquí se ve la diferencia de las dos culturas.

En el caso de las costumbres y tradiciones, en la familia se hacen de acuerdo a la tradición, los niños tienen participación, no se les hace a un lado, a veces esa costumbre es especialmente para los niños, en donde se pide salud, estudio y alegría, así los niños se apropian de esto y lo consideran como natural, a ellos les encanta hacer este acto, porque lo han vivido desde chicos y que además es comer caldo de pollo con tamales de frijol, pero también implica cumplir algunas reglas: no pelearse, comportarse seriamente durante los días que dura la costumbre, esto consiste en limpiarse con velas, flores y dinero, después rezar y pedir lo que se quiera hasta culminar con la matanza de los pollos.

En la familia la costumbre tiene mucho significado porque se hace con mucha fe y devoción, esperando obtener lo solicitado ante Dios y los seres sobrenaturales, así los niños se van involucrando poco a poco desde pequeños, y aunque algunos niños y niñas estudian fuera y se preparan para realizar otras actividades u oficios que se realizan en la ciudad, sigue estando presente su identidad cultural como ayuuk.

Por eso, el juego es muy importante para los niños y niñas, ya que algunas veces se toma como entretenimiento, pero siempre es para representar la realidad adulta, incluye actividades que realizan los padres y demás personas que los niños consideran significativo para ellos, también se juega en la escuela. Sin embargo, la maestra no aprovecha estos saberes para desarrollar algún contenido educativo, tampoco se le da importancia a lo que realizan los niños. El juego es un elemento central que se debe retomar en el CEPI "Mejía" porque:

"El juego es de gran importancia en el proyecto, ya que es el medio a través del cual el niño se involucra y se interesa en las diversas actividades que propongan... de esta forma se mantendrá el interés y la motivación entre los niños, siendo el Centro de Educación Preescolar Indígena un espacio de constante búsqueda de soluciones a las metas planteadas"⁹²

Es decir, mediante ello los niños representan su mundo y la realidad adulta, propiciando una socialización en donde le permite aprender cosas con sus compañeros, aprende a manejar más palabras y objetos de su entorno, adquiere

⁹² SEP-DGEI, Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas. 1994. Pág. 15.

nuevas ideas, situaciones, habla y dialoga con tranquilidad, se desplaza con plena libertad, a través de estas interacciones del niño construye y reconstruye su conocimiento y se prepara para la vida adulta.

Se requiere entonces, una educación bilingüe intercultural con la participación activa de los niños en su propio aprendizaje, con una finalidad de mediación y ayuda por parte del maestro como guía, ofreciendo una posibilidad de aprendizaje educativo que ayude al individuo a entender las diferencias culturales, sociales y lingüísticas. Para Elba Gigante:

“Lo intercultural se desarrolla a partir de los ochenta en distintos países latinoamericanos, expresándose en una perspectiva de reproducción cultural ampliada y de apropiación cultural, busca la articulación y complementariedad entre creencias, saberes y conocimientos locales, regionales y universales y contribuye al logro de un pluralismo incluyente y a mejorar la pertinencia de la educación escolarizada, le da énfasis el papel de la interacción social y la comunidad en el proceso educativo”⁹³.

En la perspectiva de la educación intercultural se busca la articulación y complementariedad entre creencias, saberes y conocimientos locales, regionales y universales, y contribuye a mejorar la pertinencia de la educación escolarizada haciéndola más compatible con la cultura regional, las lenguas nativas que constituyen el sustento del proceso educativo, es decir:

“Una educación bilingüe intercultural debe responder a las necesidades de los niños, que retome y parta de las características culturales y étnicas que la hacen diferente del resto de la sociedad nacional para llegar a la adquisición de los nuevos conocimientos... tener bases en la interacción, intercambio apertura y solidaridad efectiva; en el reconocimiento de los valores y de los modos de vida”⁹⁴.

En el medio indígena, la educación intercultural debe partir de la interacción, del intercambio, en el reconocimiento de los valores, de la cosmovisión y de las formas de vida, lo más importante es el respeto a la diferencia cultural, lo cual requiere

⁹³ Gigante, Elba. "Una interpretación de la interculturalidad en la escuela". En revista Básica, año 11, noviembre-diciembre 1995. núm. 8, Fundación SNTE para la cultura del maestro mexicano. Pág. 50.

⁹⁴ López Guzmán, Bartolomé, Educación indígena intercultural para los niños de Xochitlahuaca, Guerrero. Colección variaciones. UPN. Pág. 11

también la participación de los agentes socializadores de la comunidad para responder al interés y a las necesidades del educando en preescolar. La Escuela debe constituir:

“Un espacio de diálogo intercultural... el objetivo político de la Educación Indígena es valorizar los patrones culturales autóctonos, y si el objetivo pedagógico es adecuarse a las características culturales de los niños indígenas, entonces, es indiscutible que la escuela y el sistema educativo indígena, sea capaz de escuchar la voz de la cultura (intenciones y significado) de los educandos indígenas en la interacción diaria en la escuela y guiar tanto la adecuación de la escuela a los estilos culturales de los alumnos”⁹⁵.

Por eso, el CEPI “Mejía” debe ser el espacio donde se dé una educación intercultural bilingüe que responda a las características y necesidades de los niños, tanto culturales y lingüísticas de esa comunidad, ya que en preescolar el proceso educativo consiste en el lenguaje oral, es por ello que es muy importante el uso de la lengua ayuuk por ser la lengua materna del niño.

La escuela debe ser un espacio de diálogo intercultural para los niños más pequeños (preescolares), adecuando primeramente la lengua y la cultura propia en el proceso de enseñanza y aprendizaje, sin despreciar a las otras lenguas y culturas, porque en todas partes hasta en las comunidades más pequeñas y hasta las grandes ciudades siempre existe la interculturalidad; los mismos padres de familia quieren que sus hijos aprendan el español y la cultura nacional porque lo conciben como una forma de mejorar sus condiciones de vida futura de los niños.

Para poder trabajar y desarrollar las dimensiones, se propone trabajar con una metodología por proyectos con un principio de globalización:

“Los proyectos parten de una acción cotidiana, que resulta significativa para el niño, transformándola en una acción educativa que hace posible atender las exigencias del desarrollo infantil en todas sus dimensiones, entendiéndose como el conjunto de juegos y actividades organizadas que interesan y agradan al niño”⁹⁶.

⁹⁵ Díaz Couder Ernesto. Op. cit. Pág. 41.

⁹⁶ SEP-DGEI, Programa de educación Preescolar para zonas Indígenas, Op. cit. Pág. 67

El compromiso del docente es conocer y relacionarse con los alumnos, valorando positivamente el trabajo individual y colectivo, conociendo el objetivo del plan y programa de estudios, para decidir qué va a enseñar, cómo lo va a enseñar y cuándo va a evaluar, tomando en cuenta que el desarrollo del proyecto es considerado como el conjunto de juegos y actividades organizadas.

El trabajo por proyectos tiene esa finalidad de fortalecer y ampliar sus conocimientos mediante interrogantes y juegos de un determinado tema, que haya salido de los mismos niños, por ejemplo, “Conozcamos las aves domésticas”: ¿para qué tenemos aves?, ¿qué comen?, ¿dónde viven? , ¿Cómo se desarrollan?, ¿quiénes las cuidan?, ¿cuántas tenemos? Estas son partes de la planeación general. Las visitas domiciliarias, observación de diferentes aves, representación gráfica e imitación son partes del desarrollo de las actividades.

Así como estos hay muchos más por citarlos: el día de muertos, la fiesta patronal, las posadas, las aves del campo, las frutas de la comunidad, etcétera. Son temas interesantes para los educandos de preescolar que implican movilidad, observación e indagación directa.

Estas actividades y juegos, se pueden desarrollar en todas partes no necesariamente en el salón de clases y encerrado, además se planea con anterioridad y puede durar un día o más según sea el tema, siempre y cuando sea del interés de los niños.

Para los niños de preescolar es importante observar, descubrir y analizar diferentes situaciones ya que para ellos es parte de su desarrollo intelectual, por ejemplo que observen el proceso de la siembra del maíz por ser el producto más importante para la sobrevivencia; haciendo diferentes interrogantes para su análisis como ¿para qué siembran?, ¿quiénes siembran?, ¿cómo siembran?, ¿a dónde siembran?, a los niños les va a interesar un tema de esta naturaleza porque es parte de su vida en donde participan sus padres y todos sus familiares. Al desarrollar las actividades escolares se abarcan los bloques que marca el PEPZI.

En la práctica no se da así; solamente se discute en los cursos de actualización* donde los asesores dicen que para enseñar en preescolar hay que tomar en cuenta el medio que le rodea, partiendo de sus intereses y necesidades de los niños para que el aprendizaje sea significativo, ya que así lo dice el programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas.

Los docentes de preescolar si saben que el aprendizaje debe partir de los conocimientos previos de los niños y no lo que el maestro sabe, en los cursos lo comentan, pero regresan a sus centros de trabajo algunos vuelven hacer lo mismo, enseñar grafías del español y los saludos, el homenaje, la formación, etcétera, enseñan el orden y la disciplina, el amor a la patria y la solidaridad nacional, dejando a un lado lo que se aprendieron en el curso y otros intentan aplicar lo poco que se comentó en sus centros de trabajo, la lengua que más ocupan es el español y el ayuuk solamente para traducir lo que los niños no entienden. Este gran problema es por la resistencia de algunos docentes de preescolar y no propician un ambiente favorable para sus alumnos.

El programa de Preescolar en su fundamentación afirma que un niño cuando llega a Preescolar:

“lleva un conjunto de experiencias sobre su lengua y cultura que lo hacen parte de un determinado grupo social. Ese niño de 4 a 6 años de edad empieza su formación escolarizada sin poseer todavía el dominio y manejo acabado de las estructuras de su idioma, el pequeño será capaz de nombrar y pedir objetos que no están visibles y de contar sucesos vividos con anterioridad. El niño aún se encuentra en proceso de apropiación del sistema lingüístico y no ha podido comprender la complejidad de la lengua, es indispensable que la institución escolar continúe con el proceso iniciado en el seno familiar y comunitario y ponga al alcance del niño los modos de pensar y de sentir comunes a su grupo de pertenencia”⁹⁷.

Los niños de preescolar llegan a la escuela con saberes que han adquirido en la familia, con los miembros que interactúan con ellos, han aprendido el lenguaje oral y

* Muestra de los cursos realizados a nivel Jefatura de Ayutla Mixe, Oaxaca

⁹⁷ Ibidem. Pág. 9

son considerados miembros del grupo étnico, como lo dicen las madres de familia, "*si hablan ayuuk ya son ayuuk*", porque con esa lengua se comunican todos y, el español se ocupa con gente de fuera que no habla ayuuk, a esta edad el niño ya entiende bien su lengua materna, aunque no puede conversar mucho como los adultos, pero con la interacción con los demás se irá socializando más la lengua y los saberes de la cultura.

Por lo tanto, el Centro de Educación Preescolar Indígena debe responder a los intereses y necesidades de los niños y de la comunidad donde se encuentre ubicado, debe haber relación y correspondencia entre lo que realiza el Centro y la situación económica, política, social, cultural y lingüística de la comunidad.

El CEPI debe ser un espacio de socialización similar a la de la familia, en donde el niño hable, dialogue, juegue, cante y brinque. Que sirva para que observen, investiguen, experimenten y descubran entre ellos mismos todo lo que les rodea, concibiéndose esto como la ampliación de sus saberes y conocimientos que de por sí ya trae de su familia y, que el docente asuma el papel de coordinador y orientador en todas las actividades que realicen los niños.

Los saberes y conocimientos que trae el niño de su familia se tiene que tomar en cuenta para el desarrollo de las actividades en el CEPI, la lengua materna de los niños debe ser el primer aspecto a considerar para desarrollar y potenciar el lenguaje oral de los niños; pero en las observaciones y entrevistas realizadas demuestra que no se tomó en cuenta la lengua materna de los educandos, la maestra utiliza el español para castellanizar a los niños.

3.3 La socialización del niño ayuuk en otras instituciones

Otros lugares de socialización del niño para aprender el español y fortalecer el ayuuk son la iglesia y el mercado, ya que son costumbristas y católicos, y en la iglesia existen dos sacerdotes que hacen la misa, menciono dos porque uno es de la etnia ayuuk y habla su lengua materna y el español mientras que el otro solamente habla

el español, salvo unas palabras en ayuuk que ha aprendido por el tiempo que ha permanecido en la región. En las misas y en los rosarios siempre se habla en español y en ayuuk, los cantos y las oraciones se hacen en español y los textos y las recomendaciones se traducen en ayuuk, para que los niños y los adultos entiendan el mensaje.

En este sentido Elsie Rockwell dice que: *“en algunos momentos reaparece una beta religiosa: en las bendiciones, en los consejos de los docentes (no olviden a sus muertitos, dicen a fines de octubre), y en las misas especiales para celebrar el egreso de la Primaria”*⁹⁸

Por eso, en las escuelas de Cacalotepec está presente la religión católica, por eso en la mayoría de las escuelas se celebra misa para los alumnos que egresan de Preescolar, Primaria, Secundaria y Tebao.

El otro espacio de socialización es el día de mercado -que se realizan los viernes- en donde se adquiere la lengua ayuuk y el español porque consiguen productos que son de la ciudad o de otros pueblos circunvecinos, y en las tiendas o en los días de plaza, los niños ocupan palabras sueltas en español como chicle, sabritas, refresco, dulce, galletas, paletas, etcétera, aunque no pronuncian correctamente las palabras porque dicen chicli, sabriti, galleti, casi todas las palabras le dan la terminación de i, sonido que se ocupa en varias terminaciones de las palabras en ayuuk, también cuando compran sus juguetes los nombran en español por ejemplo: carrunk, muñekunk, pelotunk, pistolunk, etcétera, (unk quiere decir chiquito, es decir carrito), estas palabras son préstamos del español mezcladas con el sonido de las palabras en ayuuk. Pero también en este espacio se expresa y se vive la diversidad cultural, gastronómica, productiva y étnica.

⁹⁸ Rockwell, Elsie. Op. cit. Pág. 52.

En los días de mercado llegan personas (hombres y mujeres) de diferentes pueblos vecinos y otros son de la ciudad, se expresan relaciones interétnicas entre ayuuk, zapotecas y agaats, y en cuanto al uso de la lengua ponen en juego sus lenguas, culturas y saberes, por ejemplo, los ayuuk ocupan algunas palabras del español para vender y comprar, y los de fuera (que no hablan ayuuk) intentan aprender el ayuuk aunque sea unas palabras para entenderse en ese momento, además porque es la lengua mayoritaria por sus variantes.

Sin embargo, la televisión es un factor de transmisión de la cultura nacional para el niño ayuuk, y tiene aproximadamente 15 años que se empezó a ver como medio de entretenimiento en las familias, pero en la actualidad más de la mitad de la población de Cacalotepec cuenta con este aparato electrónico.

En Cacalotepec se reciben las señales de TV Azteca y Televisa, por eso ya hay muchas madres de familia que todas las tardes ven las telenovelas y películas, también los niños están presentes viendo los programas que ven sus mamás, aunque no entienden bien lo que dicen los personajes porque es en español. La televisión transmite una cultura y una lengua diferente de la comunidad, salen personajes que nunca han visto, voladores, robots, etcétera, muchos programas no son mexicanos sino extranjeros.

A los niños ayuuk les gusta ver las caricaturas y las luchas donde se pelean los personajes con diferentes armas, pero al mismo tiempo, los niños desatienden sus obligaciones, ya que por las tardes se reúnen donde hay televisión para ver sus programas, que posteriormente influye en ellos porque lo representan en sus juegos.

Cuando juegan retoman el papel de los personajes, aunque no con las mismas palabras que ocuparon los actores, ellos lo interpretan a su manera para desarrollar el juego, entre ellos se dan las indicaciones y esto lo hacen en su lengua materna, y dentro del juego solamente representan los golpes, los balazos, los quejidos y las posiciones de cada personaje y, además retoman el nombre de algún luchador

como: octagón, conán, atlantis, entre otros; en algunas ocasiones esto termina en problemas, unos lastimados y otros llorando, a tal grado de que los padres llegan a discutir, los niños parecen que se vuelven agresivos y flojos como comentan algunas madres de familia:

Los niños cuando ven televisión se vuelven flojos, ya no quieren hacer trabajos, ni sus tareas de la escuela, y si lo hacen, lo hacen de manera rápida y como caiga, porque ya les urge ir a ver la televisión, también aprenden muchas cosas que nosotros no les enseñamos como besarse y ahora los niños y niñas desde pequeños hablan de novias y novios, hasta de casamiento cuando todavía no saben ni como se gana la comida”⁹⁹

Existen otros niños que están en la misma situación, donde imitan los personajes de las luchas, de boxeos y de balazos, donde se están matando y golpeando, ejemplo claro, uno de mis sobrinos y hermanos jugaron un buen rato escondido, después llega uno de ellos llorando y le pregunté que le había pasado y contesta, me pegó Elías inmediatamente fui a buscar a Elías y, descubrí que estaban varios niños casi de la misma edad con trusas y que estaban jugando a los luchadores, esto me hizo pensar que es contraria a la formación que se les da en la comunidad porque se les inculca el respeto a los demás y principalmente a los mayores, pero es fácil comprender que con estos programas de televisión al no ser bien orientados como únicamente de entretenimiento para ellos, lo que llegan al final es a una violencia infantil.

Estas consecuencias les afecta porque después de ver los programas van a los hechos y como resultado se lastiman, se regañan y pelean, hasta los padres llegan a discutir, aunque las personas de Cacalotepec reconsideran tranquilas, ya que resuelven sus problemas primeramente dialogando y luego con la autoridades correspondientes, solamente cuando están borrachos se pelean de inmediato con los golpes, pero la televisión propicia una actitud violenta entre los niños y también entre adultos.

Algunos padres de familia dicen que a través de la televisión los niños conocen otros productos, otras formas de vivir, de vestirse, de calzarse, de comer, incluso piden

⁹⁹ Observación de aula. 18/12/97.

productos de los que anuncian, también les nace la idea de ir a vivir en la ciudad, se imaginan que ir a la ciudad es para vivir como en las telenovelas, hasta de manera inconsciente quieren ser y actuar como los agaats (gente de la ciudad), por eso algunos padres les gusta que sus hijos vean la televisión.

3.4 Experiencia docente.

Después de terminar la licenciatura trabajé en 3 comunidades en la región ayuuk, en el nivel de educación preescolar indígena y 2 años como apoyo técnico de preescolar ciclo escolar 97-98 apoyo técnico en la zona 32 Santa Cruz Quetzaltepec, 1998-2001 en el Centro de Educación Preescolar en San Miguel Quetzaltepec Mixe con alumnos de 2º. Nivel, 2001-2004 Centro de Educación Preescolar San Isidro Huayapan con alumnos de 2º. Y 3º. Nivel, 2004-2006 apoyo técnico de Jefatura.

Comparto mi trabajo y experiencia docente en la atención de los niños y niñas indígenas en edad preescolar teniendo en cuenta el proceso de socialización que aquí estoy sustentando.

Dentro del plan general de trabajo docente existen ciertas actividades previas dependiendo de los asuntos a tratar en donde intervienen los padres de familia, el comité y el maestro o maestra de grupo. En mi caso, lo primero que hacía antes de empezar a trabajar con los niños, era realizar una reunión con los padres de familia de los niños inscritos, para platicar y dar a conocer el programa de trabajo, entre ellos, los propósitos del nivel, la forma de trabajar con los niños y sobre todo el apoyo de ellos como padres de familia.

En los primeros días del ciclo escolar le dedico a la etapa de ambientación con los niños, dentro y fuera del salón, poniendo diferentes tipos de juegos para conocernos y fomentar el dialogo, y así se familiaricen y se conozcan, en algunas veces participan todos los niveles y demás docentes en esta etapa. Así transcurre en aproximadamente una semana mientras se integran los demás niños, ya que poco a poco se van integrando nuevos alumnos, y normalmente platicamos acerca de lo que

les gusta hacer, lo que comieron, en dónde viven, con quiénes viven, si tienen hermanos o familiares en la escuela, cómo se llaman sus padres, qué hacen, entre otros. También realizamos ejercicios de psicomotricidad fina y gruesa, en donde hacemos un círculo en el lugar en que nos encontremos, bien sea en el patio o en el salón, todos sentados para mirarnos de frente y conocernos mejor.

En lo personal acostumbro llevar juguetes al salón que son propios de la comunidad y otros de tipo comercial como: trompos, papalotes, ollitas de barro, comal, petatitos, tenaces, caballitos, burritos, flautas de carrizo, tambores, muñecas, pelotas, canicas, carritos, revistas, periódicos, trastecitos, entre otros, para que jueguen libremente.

A través de todo esto empiezan a relacionarse con otros niños, así fomentan el diálogo en su lengua materna, también se visualiza el gusto sobre los juegos de cada alumno o alumna, y al realizar estos juegos empiezan a buscar amigos y el interés por asistir al Centro de Educación Preescolar Indígena (CEPI).

Después de esta etapa de ambientación, inicio mis actividades de acuerdo a lo que sugiere el programa de preescolar, incluyendo las visitas domiciliarias para conocer la situación social y económica de la familia de cada niño o niña, y así poder adecuar mis actividades de planeación durante el ciclo escolar.

Dependiendo del nivel –actualmente grado- que atendía, planeaba mis actividades tomando en cuenta el propósito general del programa PEPZI, que es *“fortalecer el desarrollo integral de los niños con la colaboración de los padres de familia y desarrollar la lengua materna de los alumnos”*.

Y para lograr este propósito, el programa sugiere trabajar con la metodología por proyectos, esta forma de trabajo yo lo voy adecuando de manera accesible y práctico, de acuerdo a las condiciones de la comunidad. Cuando son niños de nuevo ingreso escogía el tema para trabajar. Por ejemplo: Conozcamos nuestra escuela o Conozcamos nuestra familia, estos temas los considero importantes para los niños al ampliar y conocer más su entorno y las personas que le rodean. A continuación presento mi planeación.

Nombre del proyecto: **Conozcamos nuestra escuela y nuestros compañeros.**

Fecha de inicio: 2 de septiembre del 2003. Segundo Nivel.

PREVISION GRAL DE JUEGOS Y ACTIIVDADES	RECURSOS DIDACTICOS
<p>*Conozcamos nuestros nombres.</p> <p>*Cantemos: La escuelita.</p> <p>*Escuchemos la canción: Caminito a la escuela.</p> <p>*Salgamos al patio y caminemos al contorno de la escuela.</p> <p>*Observemos y nombremos las cosas que hay dentro de la escuela.</p> <p>*Platiquemos acerca de la escuela, nos gusta ¿por qué? No nos gusta ¿por qué?</p> <p>*Observémonos en el espejo y digamos quienes somos: nombre y edad.</p> <p>*Mencionemos quienes son nuestros amigos y vecinos.</p> <p>Visitemos los salones de otros niños.</p> <p>*Conozcamos a los maestros o maestras que trabajan en la escuela.</p> <p>*Conozcamos otras construcciones cercanas.</p> <p>*Conozcamos la casa de un compañero.</p> <p>*Dibujemos lo que observamos.</p> <p>*Juguemos a la escuelita.</p> <p>*Fomentar la higiene y el cuidado de la escuela.</p> <p>*Identificar los objetos que hay dentro del aula.</p> <p>*Adornemos nuestra escuela.</p> <p>*Elaboremos dibujos de nuestra escuela.</p> <p>*Conozcamos los colores y elaboremos una bandera.</p>	<p>Lápiz, colores, tijeras, resistol.</p> <p>Libros viejos, recortes, papel bond, cuadernos, hojas blancas</p> <p>Cartulinas, marcadores, plastilina, lodo, tablita, varitas.</p>

PROPOSITO: Que los educandos se socialicen, conozcan e identifiquen lo que hay dentro y fuera de la escuela.

SECUENCIA DE ACTIVIDADES

<p>_ ¿Quiénes viven? ¿Qué hacen? ¿Cómo se llaman? ¿Cuántos son? ¿Dónde estudian? _ Comentemos lo que observamos y lo que nos dijeron. _ Dibujemos lo que observamos de la casa de un niño. _ Hagamos el dibujo de nuestra casa y comparemos con la escuela. _ Comentemos ante los demás en que se parecen y en son diferentes. _Cuál nos gusta más nuestra casa o la escuela. ¿Por qué? _ Platiquemos que hacemos en cada lugar. _ Formar dos equipos. _ Cada equipo se le entrega un dibujo en papel bond, de una escuela y de una casa. _ En equipo pegar semillas de calabaza al contorno del dibujo. _ El trabajo elaborado se expone dentro del salón. _ Salgamos a observar nuevamente la escuela. _ Preguntemos el nombre de los maestros y el grado que atienden. _ Observemos a los niños lo que están haciendo. _ Comentemos la actividad de la maestra y de los alumnos. _ Conozcamos el número 1 en grande. _ Una escuela = 1, una casa = 1, un niño =1, una bandera. _ Escribir en el cuaderno el 1. _ En hojas blancas con el número 1 en grande, rellenarlo con bolitas de papel creppe de color rojo. _ Con gis de color trazar caminitos en la cancha. _ Caminar sin hacer ruido. _ Caminar haciendo mucho ruido. _ Brincar sobre el camino trazado.</p>	<p>Expresión artística Lenguaje Matemática Psicomotricidad Lenguaje Psicomotricidad Lenguaje Matemática Lenguaje</p>	<p>Permanente</p>	
--	--	-------------------	--

<p>_En libros y revistas recortar dibujos personas y animales.</p> <p>_En el pizarrón poner dos dibujos en grande: la escuela y la casa.</p> <p>_Buscar en libros o revistas personas u objetos que deben estar en cada dibujo.</p> <p>_Pegar los dibujos en el lugar que le corresponde.</p> <p>_Con la ayuda de las madres de familia seguir buscando más dibujos y terminar el trabajo iniciado por los niños.</p> <p>_Hagamos un círculo grande en el patio.</p> <p>_Juguemos con indicaciones: todos dentro del círculo, fuera del círculo, caminamos al contorno, hacemos un círculo chico agarrados, hacemos un círculo grande agarrados, nos sentamos sobre el contorno del círculo, nos sentamos dentro del círculo.</p> <p>_Entregar círculos chicos y grandes en hojas blancas.</p> <p>_Repintemos unos círculos con colores.</p> <p>_En su cuaderno hagan círculos del tamaño que quieran.</p> <p>_Dialoguemos acerca de la escuela y la casa, observando los trabajos elaborados por equipos.</p> <p>_Juguemos con las pelotas, aventándonos y pateando.</p> <p>_Durante todos los días media hora antes de salir juegan libremente con los juguetes mientras pasan por ellos.</p>			
---	--	--	--

En los meses posteriores trabajé con la elaboración del friso, en donde los niños dibujaban lo que les gustaba, en un pliego de papel bond se pegan todos los dibujos o recortes para escoger el tema que sobresale abarcando siempre los bloques. Los temas duran de acuerdo al interés de los niños, puede ser de una semana o hasta un mes, y dentro de mis actividades de trabajo planeaba visitas domiciliarias, observaciones directas, pláticas con las personas de la comunidad de acuerdo al tema, siempre con la colaboración de los padres de familia.

En la comunidad de San Isidro Huayapam, los niños platican sobre los preparativos de la fiesta de los muertos correspondiente a los últimos días del mes de octubre y, después sus platicas giran en torno a las actividades que se realizaron durante el tiempo que duró la fiesta, ya que los niños también participan en esa fiesta de convivencia que se realiza en la comunidad que dura una semana. Las actividades se desarrollaron como lo muestra la siguiente planeación.

NOMBRE DEL PROYECTO: Festejemos la fiesta de los muertos.

FECHA DE INICIO: 14 de octubre 2003.

NIVEL: TERCERO.

PROPOSITOS	RECURSOS MATERIALES
*Fomentar la lengua materna mediante el dialogo. *Investigar acerca de la fiesta de los muertos. *Describir las características de esta fiesta. *Representar la fiesta de los muertos en el salón. *Valorar las diferentes fiestas y tradiciones de la comunidad.	Flores, frutas, carrizo, mecallo, pan, veladora, dulces, tamales, tortillas, comida. Lápiz, colores, tijeras, resistol, libros viejos, recortes, papel bond, cuaderno, hojas blancas. Pintura vinci, papel creppe, cartón, papel cascarón. Trastecitos.

SECUENCIA DE ACTIVIDADES.

ACTIVIDADES	BLOQUES	ESTRAT	EVAL.	OBS.
_Dialoguemos acerca de la fiesta de los muertos. _Investiguemos con nuestros padres y abuelos por qué se realiza la fiesta de los muertos. _Cuánto tiempo dura la fiesta. _Qué se hace durante esos días.	Lenguaje Tradiciones y costumbres	Lluvia de ideas Dialogo	Permanente	

<p>_Qué materiales se utiliza para realizar la fiesta.</p> <p>_Que la maestra anote el nombre de los productos que se consumen en la fiesta.</p> <p>_Que los niños dibujen en el pizarrón algunos productos que vieron en el altar.</p> <p>_Dibujemos en el cuaderno lo que hicimos en nuestra casa.</p> <p>_Que los niños hagan algunos dibujos de frutas que se consumieron en la fiesta.</p> <p>_Visitemos y observemos la casa de unos niños para investigar sobre la fiesta.</p> <p>_Platiquemos lo que nos comentaron en la visita.</p> <p>_En parejas dibujar un altar decorando con papel creppe amarillo</p> <p>_Que los niños describan su dibujo elaborado y lo que hay en la mesa.</p> <p>_Que peguen su trabajo donde ellos más les guste.</p> <p>_Hagamos ejercicios de escritura de una flor.</p> <p>_Iluminar las flores que hicieron de color amarillo.</p> <p>_Platicar sobre los preparativos de los alimentos. ¿Quién lo prepara? ¿En que ayudan los niños? ¿Qué es lo que más les gusta?</p> <p>_Llevemos materiales para hacer nuestro altar en el salón.</p> <p>_Solicitar ayuda de las madres de familia para hacer el altar.</p> <p>_Formar 5 equipos para hacer el altar.</p>	<p>Psicomotricidad</p> <p>Lenguaje</p> <p>Expresión artística</p> <p>Lenguaje</p> <p>Expresión artística lenguaje</p> <p>Tradiciones y costumbres</p> <p>Expresión Artística</p> <p>Matemática</p> <p>Naturaleza</p>	<p>Visitas domiciliarias</p> <p>Dialogo</p> <p>Lluvia de ideas</p> <p>Elaboración del altar</p> <p>Lluvia de ideas</p> <p>Dialogo</p>	<p>Individual</p> <p>Grupal</p> <p>Permanente</p> <p>Individual</p>	
---	--	---	---	--

<p>_Mencionemos el nombre de los materiales que se ocuparon.</p> <p>_Contar qué materiales se ocuparon más y qué menos.</p> <p>_ ¿Cuántas flores? ¿Cuántas naranjas? ¿Cuántos plátanos? ¿Cuántos limas? ¿Cuántas manzanas? ¿Cuántos de cada producto?</p> <p>_Que las madres de familia ayuden a los niños a poner las ofrendas.</p> <p>_Que las mamás platiquen a los niños por qué se ponen esos productos.</p> <p>_Que los niños manipulen y platiquen la forma y los colores de los productos.</p> <p>_Fortalecer el nombre de las formas geométricas, Círculos y cuadrados.</p> <p>_Que manipulen y observen recortes de círculos y cuadrados de diferentes tamaños y colores.</p> <p>_De manera individual entregarle hojas blancas con círculos y cuadrados del tamaño de los recortes y pegarlos.</p> <p>_Colgar los trabajos en el tendedero del salón.</p> <p>_Realizar ejercicios de escritura de limas y naranjas.</p> <p>_En el pizarrón visualizar la letra O y A.</p> <p>_En hojas blancas con las letras antes mencionada repintar de diferentes colores.</p> <p>_Escribir y reconocer las letras O y A.</p> <p>_Platiquemos sobre la higiene de los alimentos: lavarlos, coserlos y</p>	<p>Lenguaje</p> <p>Matemática</p> <p>Psicomotricidad</p> <p>Naturaleza</p> <p>Tradiciones y costumbres</p> <p>Expresión artística</p>	<p>Dialogo</p> <p>Dialogo</p> <p>Trabajo por equipo</p> <p>Dialogo</p> <p>Convivencia</p>	<p>Grupal</p> <p>Permanente</p> <p>Individual</p> <p>Grupal</p>	
--	---	---	---	--

<p>consumirlos.</p> <p>_Juguemos a convivir como los mayores.</p> <p>_Ocupemos los trastecitos para preparar los alimentos.</p> <p>_De manera libre realicemos diversas actividades como: preparar comida, imitar a los disfrazados, tocar algún instrumento.</p> <p>_Decir algunas palabras ante el altar.</p> <p>_En el altar no debe faltar la vela o veladora, dibujar en el pizarrón.</p> <p>_Formar 4 equipos y decorar las velas dibujadas.</p> <p>_Que los niños lo decoren con frijol o maíz.</p> <p>_Que los trabajos elaborados se peguen dentro del salón.</p> <p>_Conocer y escribir la letra i y U en el pizarrón libremente con gises de colores.</p> <p>_Escribir en el cuaderno la letra i y u.</p> <p>_Que los niños conozcan y ejerciten los números 3, 4 y 5 con sus dibujos.</p> <p>_En parejas jugar con el dominó de colores y dibujos.</p> <p>_De manera individual mencione si le gustó hacer el altar en el salón, ¿por qué?</p> <p>_Quieren que hagamos otra vez el altar en el salón o ya no.</p> <p>_Recoger las ofrendas del altar y compartirlo en el salón.</p> <p>_Recogemos y tiramos los materiales que se usaron para tirarlos lejos.</p>	<p>Matemática</p> <p>Tradiciones y costumbres</p> <p>Lenguaje</p> <p>Naturaleza</p>			
---	---	--	--	--

--	--	--	--	--

En todas las planeaciones, el bloque que más se trabaja es el lenguaje, ya que todas las actividades que se realizaban implicaba dialogar, discutir, investigar, preguntar o, ponerse de acuerdo para la realización de todas las actividades en los otros bloques como: matemáticas, expresión artística, psicomotricidad, tradiciones y costumbres, y naturaleza.

Y para integrar las demás actividades de los otros bloques, fue partir de una secuencia didáctica con su propósito, en donde anotaba las diferentes actividades a realizar durante los días siguientes, sin olvidar los recursos materiales, la forma de evaluar y las observaciones. Las actividades se realizan mediante juegos, representaciones, imitaciones, dibujos en el cuaderno, hojas blancas o papel bond, utilizando los diferentes espacios como el patio, cancha, salón, debajo de un árbol, entre otros lugares. Y la lengua que ocupaba es la lengua indígena, que es la lengua materna de los niños, así como de las personas mayores, aunque habían personas que hablaban en español, pero la lengua de comunicación en el aula, la familia y la comunidad fue el ayuuk.

Para practicar la escritura, los niños dibujaban de lo que se trataba en el tema, por ejemplo, la fiesta de los muertos, los niños representaban en su cuaderno las flores, las frutas, el altar, el carrizo, las veladoras, las tasas, las tortillas, entre otros, y en cuanto a la numeración contábamos en ayuuk y lo representábamos en español.

Todos los temas que trabajé por proyectos se contemplaba las salidas al campo, las entrevistas con las personas adultas, algunas veces llevaba a las personas mayores en el salón para que nos contara un cuento, alguna historia de la comunidad, leyenda y otros más, en donde los niños preguntaban de lo que les interesaba saber o conocer más. Los temas principales que más trabajé con los niños fueron: las fiestas tradicionales, la siembra del maíz, la cosecha del maíz, la cosecha del café, los animales domésticos, los medios de transporte de la comunidad, la familia y otros.

En todo momento se privilegió el dialogo, mi objetivo principal es que los niños descubrieran mediante la observación directa las diferentes conocimientos que hay en la comunidad para reforzar el conocimiento con el apoyo de los mayores.

CONCLUSIONES

De acuerdo con la investigación que realicé los procesos de socialización del niño en edad Preescolar se da en forma aislada en la familia y el CEPI, porque los agentes socializadores no han compartido, enriquecido ni complementado sus estrategias de enseñanza y de aprendizaje. La maestra no ha observado ni visitado a sus alumnos para conocer y convivir con los padres de familia para conocer sus condiciones culturales, étnicas y lingüísticas.

La familia y el CEPI son dos espacios de socialización diferentes en la realidad del niño ayuuk, aunque los programas de Preescolar indígena y principalmente el programa PEPZI, menciona "*Dar continuidad al proceso de desarrollo integral del niño que ha adquirido en la familia, retomando los saberes comunitarios como contenidos educativos*". Sin embargo, no ha funcionado así, la maestra trabaja con sus alumnos sin conocer el programa y mucho menos aplicar lo que dice ahí, además no ha tenido la intención de conocer el objetivo de su encomienda, se concreta a enseñarle las grafías del español y a entretenerlos con algunas actividades de distracción (cantar y bailar) pero no hace su proyecto de trabajo y, lo más grave pretende alfabetizar a los niños con la segunda lengua (español), sin haber investigado qué lengua se ocupa en la familia y en la comunidad.

Lo que ha pasado en el CEPI, es que no ha habido una relación constante de los educadores con los padres de familia, las mamás educan a sus hijos en su casa y los educadores en el CEPI, cada quien se concreta en su espacio y, según mi opinión no debe ser así porque cuando lleguen los maestros a una comunidad y reciban un grupo de niños de preescolar, primero deben de conocer a los niños y sus padres, como también el medio en donde viven, posteriormente iniciar con sus actividades escolares, conociendo el objetivo del programa y las dimensiones que marca desarrollarlas como el afectivo, social, intelectual y físico, pero no ir directamente con las grafías del español, ya que esto se puede enseñar casi terminando el ciclo

escolar, para que tenga nociones al entrar en la primaria, y cumplir la petición de los padres de familia.

En la familia y en la comunidad se usa la lengua materna (ayuuk-mixe), considerada un elemento muy importante para identificarse cultural y étnicamente. Para los ayuuk es única y no quieren que desaparezca, porque es parte de la herencia de nuestros ancestros.

La enseñanza de la lengua es mediante conversaciones constantes, aprendiendo el nombre de los objetos, repitiendo lo aprendido, y esto no quiere decir que solamente es para aprender la lengua ayuuk, sino va implícito el aprendizaje de otros saberes.

En cuanto al proceso de socialización de los saberes comunitarios, los niños aprenden observando y practicando mediante la realización de actividades acordes a su edad. Cada niño o niña recibe una educación específicamente para su formación adulta, a las niñas con los quehaceres de la casa y el matrimonio, y los niños para trabajar en el campo y cuidar a la familia.

La transmisión de los saberes es global, en cualquier momento o instante pueden enseñar los colores de los objetos, las formas, los tamaños y las texturas, estos se realizan mediante la observación y el manipuleo de los objetos, también en la realización de algunas actividades adecuadas a su edad; para que los niños lo desarrollen y lo fortalezca, mediante el apoyo constante de los agentes que intervienen en el proceso de socialización.

En el CEPI, la maestra se propone enseñar el español ignorando que los niños hablan, contestan y nombran los objetos en su lengua materna, no socializa la lengua del niño sino quiere castellanizar desde preescolar a los niños, cuando ellos no han desarrollado el 100% su lengua materna y todavía están en proceso de formación y construcción de su lengua ayuuk.

De los niños que observé había un niño monolingüe en español, y la misma maestra comentó que ese niño está aprendiendo a hablar ayuuk porque no tenía con quien platicar en español. Aquí está el ejemplo claro que es difícil desarrollar una enseñanza-aprendizaje en la segunda lengua (español).

La maestra se caracteriza como parte de la cultura nacional, dando realce a los procesos lingüísticos del español, ocupándola como la lengua de instrucción y desvalorando la lengua ayuuk (mixe) siendo muy importante para los niños y la familia.

Por eso, los alumnos no asisten con entusiasmo al CEPI y, como resultado, se nota la inasistencia de los educandos, el aburrimiento y la timidez, ya que se considera a la educadora como una persona diferente a ellos, solo ella sabe y no toma en cuenta el conocimiento que llevan los niños, tampoco se fortalece los saberes comunitarios. Entonces, cuando los niños cursen los grados superiores, tendrán el mismo concepto acerca de los maestros “ellos saben y los niños aprenden”.

En Preescolar, el maestro tiene que asumir su papel de promotor, orientador y coordinador del proceso educativo, y que los niños compartan los valores y formas culturales de su grupo.

Los padres de familia no rechazan la cultura nacional dicen que quieren que sus hijos aprendan las dos lenguas, porque les dará facilidad de comunicarse y relacionarse con otras personas de fuera, ya que en nuestros existen otros espacios de socialización como la Iglesia, el mercado popular y los medios de comunicación, como la televisión en donde los jóvenes quisieran ser como los personajes, vestirse y comportarse como ellos, por eso, los padres no rechazan la cultura nacional, pero no quieren que desaparezca lo que les dejaron sus antepasados y principalmente su lengua ayuuk.

Tanto la maestra como los padres de familia deben trabajar de manera conjunta, en donde exista mucho diálogo pero tiene que ser en la lengua materna del niño, para

que de esta forma se conserve y se revalore la lengua y la cultura ayuuk que son parte fundamental de su identidad cultural.

Para que se de un buen aprendizaje es compromiso de ambas partes, que el maestro tenga la obligación de preparar el lugar adecuado y actuar como agente mediador entre el estudiante y la cultura, y el alumno comprometerse a trabajar y aprender. Además el docente debe conocer y relacionarse con los alumnos tener dominio del conocimiento y que conozca el Plan y Programa de Estudios, para decidir lo qué va a enseñar, cómo y cuándo evaluar.

La educación bilingüe intercultural debe responder a las necesidades de los niños, retomando y partiendo de las características culturales, lingüísticas y étnicas que lo hacen diferente del resto de la sociedad nacional para llegar a la adquisición de los nuevos conocimientos. Es decir, la educación intercultural bilingüe requiere de una constante actualización docente y que tenga claro el objetivo del programa PEPZI, así como de otros materiales de apoyo para el nivel preescolar.

RECOMENDACIONES GENERALES PARA LOS DOCENTES QUE TRABAJAN EN EL NIVEL DE EDUCACIÓN PREESCOLAR.

- ✓ Realizar visitas domiciliarias al inicio del ciclo escolar y mantener un vínculo con las familias de los niños y las niñas.
- ✓ Fortalecer, desarrollar, promover y valorar la lengua de los educandos, dentro del espacio escolar educativo.
- ✓ Retomar los conocimientos previos de los niños para la enseñanza de los contenidos educativos.
- ✓ Fomentar la libre expresión y el desarrollo del lenguaje oral de los niños en su lengua materna.
- ✓ Retomar los valores, las costumbres, las formas de vida, la organización social, la cosmovisión dentro de las actividades del proyecto como lo marca el programa PEPZI.
- ✓ Realizar las observaciones desde el lugar de los hechos con los niños de acuerdo al tema de estudio.
- ✓ Construir preguntas con los niños acerca de las actividades a realizarse, reforzando y fortaleciendo sus saberes ayuuk.
- ✓ Fomentar la participación de las madres de familia en la realización de las actividades para darles mayor confianza a los niños.
- ✓ Ser promotor, orientador y coordinador del proceso educativo, para que juntos compartan los valores y las formas culturales del grupo étnico en donde se trabaje como docente, así como lo marca el programa PEPZI.
- ✓ Retomar las estrategias de enseñanza de la familia creando un ambiente similar, guiando a los niños a ser activos, reflexivos y con ganas de seguir estudiando.
- ✓ Asumir un compromiso ético profesional en relación a la educación bilingüe intercultural de parte de los supervisores y jefes de zonas escolares, para que a través de la mesa técnica se asuma una actualización permanente de los docentes.
- ✓ Fortalecer los procesos de formación docente para la atención de los niños indígenas y cultivar la autoestima del docente preparándose profesionalmente para el beneficio de los niños indígenas.

BIBLIOGRAFÍA

- ACEVEDO, Conde, Maria Luisa. Ensayos sobre ciclo de vida INAH-DIE, México 1986.
- BERGER Y LUCKMANN. La Construcción Social de la realidad. Ed. Amorrortu. Argentina, 1995.
- BRUNNER, Jerome "Juego, pensamiento y lenguaje" en Antología: El niño: Desarrollo y proceso de construcción del conocimiento. UPN-SEP México 1994.
- CISNEROS paz, Erasmo. El proceso de transmisión cultural y la educación formal en las comunidades indígenas mexicanas. Un estudio en antropología social de la educación. Colección: Cuadernos de cultura pedagógica. En apoyo al programa de la modernización educativa 1989-1994.
- DÍAZ Couder, Ernesto. Diversidad Sociocultural y Educación en México. Documento presentado en el Coloquio Cultura y Educación: El Estado de Reflexión en México. Organizado por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. UPN-CIESAS, México 1990.
- EDWARS Verónica. "Los sujetos y la construcción social del conocimiento escolar en primaria". En Antología: Sociedad y trabajo de los sujetos en el proceso de enseñanza-aprendizaje. UPN-SEP México 1988.
- ERIKSON H. Erik. Infancia y Sociedad. Editorial Lumen_hormé. Argentina 1993.
- GIGANTE, Elba. "Una interpretación de la interculturalidad en la escuela" en Revista Básica, año 11, Noviembre - Diciembre de 1995, núm. 8. Fundación SNTE para la cultura del maestro mexicano.
- LÓPEZ GUZMÁN, Bartolomé. Educación Indígena Intercultural para los niños de Xochistlahuaca, Guerrero, Colección variaciones, UPN, México, 1999.
- LÓPEZ, Luís Enrique. Lengua y Educación. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe Intercultural. UNESCO-OREALC, Santiago de Chile, 1989.
- MARIÓN SINGER Marie Odile. "Producción Económica, Reproducción Familiar y Endoculturación, el Complejo Universo de la Mujer Indígena". México (s.e.a).
- PARSONS Talcott. "La educación como asignadora de roles y factor de selección social" en Antología: Sociedad y trabajo de los sujetos en el procesote enseñanza – aprendizaje. UPN-SEP. México 1988...
- ROCKWELL, Elsie.(coord). "De huellas, bardas y veredas: una escuela cotidiana en la escuela" en: La escuela cotidiana. Fondo de Cultura Económica, México, 1999.

- SEP-DGEI. Manual del maestro, México 1987.
- SEP-DGEI, Plan de estudios y programa de Educación Preescolar Indígena, México, 1990.
- SEP-DGEI, Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas, México, 1994
- SPINDLER D. George. *“La Transmisión de la cultura” en: Lecturas de Antropología para educadores; el ámbito de la antropología de la educación y de la etnografía escolar.* Velasco Maillo, et. al. Ed. Trotta, Madrid, 1993.
- SEPULVEDA Gastón I. *“Interculturalidad y construcción del conocimiento”* en: Educación e Interculturalidad en los Andes y la Amazonia, ed. ABC, de Godenzzi, Alegre Juan, 1996.
- VÁSQUEZ BRONFMAN, Ana e Isabel Martínez. La Socialización en la Escuela. Una perspectiva etnográfica. Editorial Paidós... España 1996.

OTRAS FUENTES DE CONSULTA.

- BONFIL BATALLA, Guillermo. *“La Teoría del Control Cultural en el Estudio de Procesos Étnicos”*, en: Revista: Papeles de la Casa Chata, México, año 2, núm. 3, 198.
- GOBIAN Sánchez, María, anita Nielsen dhonty Abraham Solís Campos, *“Contexto sociocultural y aprendizaje significativo”* en: Educar Vygotski y la educación. Revista de educación. Nueva época Núm, 9. abril-junio. Guadalajara, Jalisco. 1999.
- NOLLA, Cao Nidia, Etnografía: una alternativa más en la investigación pedagógica. Artículo presentado en Junio de 1997. Ciudad de la Habana, Cuba.
- PEREZ Campos, Gilberto. *“La zona de desarrollo próximo y los problemas de fondo en el estudio del desarrollo humano desde una perspectiva cultural”* en: Educar Vygotski y la educación. Revista de educación. Nueva época, núm. 9 abril-junio. Guadalajara, Jalisco 1999.

ANEXOS: RELACIÓN DE ENTREVISTADOS

- 1.- Sra. Felicitas Antonio Hernández, edad 30 años, lengua materna ayuuk, puede hablar el español, es ama de casa, tiene 3 hijos.
- 2.- Sra. Ema Camacho Reyes, edad 30 años, lengua materna ayuuk, habla también el español, es comerciante y tiene 3 hijos.
- 3.- Sra. Margarita Maldonado Reyes, edad: 28 años, lengua materna ayuuk, puede hablar el español es enfermera en la clínica de IMSS.
- 4.- Sra. Cirenía Nepomuceno Victorino, edad 32 años, lengua materna ayuuk habla el español es comerciante y tiene 4 hijos.
- 5.-Sra. Gonzalo Reyes, edad 63 años, monolingüe ayuuk, ama de casa y tiene 6 hijos y 15 nietos.
- 6.- Sra. Cecilia Cristóbal Aldaz, edad 42 años, monolingüe ayuuk es ama de casa y tiene3 hijos
- 7.- Sr. Laurentino Sandoval Prisciliano, edad 39 años, habla las dos lenguas pero su lengua materna es el ayuuk, ocupación profesor.
- 8.- Sra. Elvira Ildefonso, edad 28 años, monolingüe ayuuk es ama de casa y tiene 3 hijos.
- 9.- Sra. Margarita Negrete Zamora, edad 33 años, habla ayuuk y un poco de español, pero su lengua materna es el español, su ocupación es carnicera y tiene 4 hijos.
- 10.- Sr. Fortino Acuña, edad 38 años, edad 38 años habla ayuuk muy poco el español, su ocupación es carnicero y es viudo tiene 4 hijos.
- 11- Sra. Paula Pérez Pérez, edad 35 años es monolingüe ayuuk, ama de casa con 5 hijos.
- 12.- Sra. Juana Ortiz Sánchez, edad 46 años su lengua materna es el ayuuk y entiende un poco el español, tiene 4 hijos y 3 nietos, es ama de casa.
- 13.- Sra. Ernestina Leonidez Pérez, edad 43 años, monolingüe ayuuk, ama de casa, tiene 11 hijos y 10 nietos.
- 14.- Sra. Tiburcia Aldaz, edad 34 años, monolingüe ayuuk, ama de casa tiene 5 hijos.
- 15.- Sra. Celerina Canseco, edad 70 años, monolingüe ayuuk, ama de casa tiene 3 hijos y 13 nietos